গগনে গগনে নব নব দেশে রবি
নব প্রাতে জাগে নূতন জনম লভি ॥

The same sun is newly born in new lands
in a ring of endless dawns.

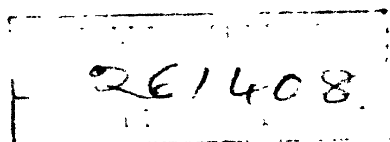
রবীন্দ্র-রচনার ইংরেজি অনুবাদ-সূচী

রবীন্দ্র-রচনার ইংরেজি অনুবাদ-সূচী

কবিতা ও গান

সুধাময়ী মুখোপাধ্যায়

সম্পাদিত



বোলপুর-শান্তিনিকেতন

১৯৭৬

॥ প্রথম প্রকাশ ॥
আশ্বিন ১৩৮৩ : সেপ্টেম্বর ১৯৭৬

॥ প্রকাশক ॥
শ্রীপ্রভাতকুমার মুখোপাধ্যায়
বোলপুর-শান্তিনিকেতন

প্রচ্ছদ : বিশ্বভারতীর সৌজন্যে

॥ মুদ্রক ॥
শ্রীকালীপদ মুখোপাধ্যায়
নিউ আর্ট প্রেস
শান্তিনিকেতন রোড : বোলপুর

॥ মূল্য ॥
কুড়ি টাকা মাত্র

উৎসর্গ-পত্র

আমার পুত্রবধূ

কল্যাণীয়া সাহানা, ক্ষমা, মঞ্জুশ্রী ও সুনন্দা-কে

গ্রন্থখানি অর্পণ করলাম।

—মা।

"আপনার তর্জমার Selection বের করবার কথা যা লিখেছেন তা খুব ভালো। কেবল আমার মনে হচ্ছিল যে যদি সম্ভব হয় কোনো ভালো literary [ইংরেজ] মেয়েকে কিম্বা পুরুষকে বাংলা শিখিয়ে নেওয়া যায় তাহলে তারপর একজন কেউ সঙ্গে সঙ্গে একটু বুঝবার মতো clue ধরিয়ে ধরিয়ে দিলে সে তর্জমা ঠিকমত দাঁড় করাতে পারে এবং তারপর কোনো Master hand-কে দিলে তিনি অনায়াসে সেগুলি ঝালিয়ে নিতে পারেন। ...তা হলেই perfect হয়—নইলে যে বাংলা জানেনা তাকে দিয়ে তর্জমা করানো ঠিক হবে না। ...Ed. Carpenter আমায় তাই লিখেছিলেন। ইংরাজ কেউ বাংলা শিখে এ কাজে প্রবৃত্ত না হলে ঠিকটি হবে না এই তাঁর বক্তব্য ছিল।"

—রবীন্দ্রনাথকে লেখা (১৯১২ ॥ বিলাতে) অজিতকুমার চক্রবর্তীর পত্রাংশ। দ্র. রবীন্দ্রজীবনী ২য় খণ্ড, ৪র্থ সংস্করণ (১৯৭৬), পৃ. ৪০৪।

ভূমিকা

রবীন্দ্র-রচনার ইংরেজি অনুবাদ কখন থেকে শুরু হয়েছিল, তা জানতে স্বভাবতই আগ্রহ হয় রবীন্দ্র-সাহিত্যানুরাগীদের। আরও জানতে ইচ্ছা হয়, কবি নিজে তাঁর কাব্যের অনুবাদে কখন থেকে হাত দেন।

১৯০৯ সনে কবির রচিত প্রথম দিকের কয়েকটি কবিতা অনুবাদ করে প্রকাশ করেন রবি দত্ত তাঁর *Echoes from East and West* গ্রন্থে।

১৯১০ সনে দেখা যায় মডার্ণ রিভিউ-তে প্রকাশিত হচ্ছে রবীন্দ্রনাথের ছোটগল্প, কবিতা ইত্যাদির অনুবাদ। পান্নালাল বসু, যদুনাথ সরকার, লোকেন পালিত, অজিতকুমার চক্রবর্তী, আনন্দ কুমারস্বামী, ভগিনী নিবেদিতা প্রভৃতির করা বহু অনুবাদ প্রকাশিত হয় মডার্ণ রিভিউ-তে ক্রমান্বয়ে ১৯১৩ সন পর্যন্ত।

১৯১১ সনে প্রকাশিত হয়েছিল মডার্ণ রিভিউ-তে ভগিনী নিবেদিতা--অনূদিত রবীন্দ্রনাথের 'কাবুলিওয়ালা' গল্পটি। সেটি পড়ে উইলিয়াম রোদেনষ্টাইনের এত ভালো লাগে যে তিনি বিশেষ ব্যাগ্র হন রবীন্দ্রনাথের রচনা আরও পড়ার জন্য।

১৯১২ সনের মার্চ মাসে কবি বিলাত যাবেন—সব ঠিক। কিন্তু রওনা হবার আগের দিন অসুস্থ হ'য়ে পড়ায় তাঁর যাওয়া হ'লনা তখন। তিনি চলে গেলেন শিলাইদহে বিশ্রামলাভার্থে। সেখানে বাসকালে তিনি কিছুটা নিজের আনন্দে, কিছুটা হয়তো পশ্চিমের বন্ধুদের সঙ্গে যোগ-স্থাপনের আশায় অনুবাদ করেন 'গীতাঞ্জলি' ও 'গীতিমাল্যে'র অনেক কবিতা ও গান; আরও কিছু কবিতার অনুবাদ করেন নৈবেদ্য, খেয়া ইত্যাদি কাব্যগ্রন্থ থেকে।

১৯১২ সনের মে মাসের শেষের দিকে রবীন্দ্রনাথ বিলাতে যান। লণ্ডনে রোদেনষ্টাইনের সঙ্গে তিনি দেখা করেন—তাঁর হাতে দেন একটি ছোট খাতা; এটি হ'ল কবির ইংরেজি গীতাঞ্জলির পাণ্ডুলিপি।

তারপর ঐ বৎসর নভেম্বর মাসে ইণ্ডিয়া সোসাইটি থেকে প্রকাশিত হয় ৭৫০ কপি ইংরেজি গীতাঞ্জলি বা *'Song Offerings'*। পরে ম্যাকমিলান কোম্পানী এই গ্রন্থ প্রকাশের ভার নেন।

ইংরেজি গীতাঞ্জলি ছাড়া ১৯১৩ সনে ম্যাকমিলাম কোম্পানী প্রকাশ করেন কবির অনুবাদ গ্রন্থ *'The Gardener'*, *'The Crescent Moon'*; ১৯১৬ সনে তাঁরা প্রকাশ করেন কবির *'Fruit-Gathering'*; ১৯১৮ সনে *'Lover's Gift and Crossing'*; ১৯২১-এ *'Fugitive'*; ১৯৩৬ সনে ম্যাকমিলান কোম্পানী প্রকাশ করেন *'Collected Poems and Plays of Rabindranath Tagore'*—এতে সংকলিত হয়েছে কবির পূর্বোল্লিখিত ইংরেজি গ্রন্থ সমূহ থেকে অনেক কবিতা এবং তাঁর রচিত কয়েকটি নাটকের অনুবাদ। ১৯৪২ সনে বিশ্বভারতী থেকে প্রকাশিত হয়েছে *'Poems'* গ্রন্থটি। তাতে সংকলিত হয়েছে কবির অনূদিত অনেক কবিতা; আর শেষের দিকে রয়েছে অল্প কয়েকটি কবিতা, যেগুলি অমিয় চক্রবর্তী প্রভৃতির দ্বারা অনূদিত হয়েছে কবির মৃত্যুর পর। ১৯৪৩ সনে প্রকাশিত হয় এই গ্রন্থের দ্বিতীয় সংস্করণ।

কবির নিজের করা অনুবাদ ছাড়া আরও অনেকে অনুবাদ করেছেন রবীন্দ্রনাথের কবিতা। অনেকে প্রকাশ করেছেন গ্রন্থাকারে অনূদিত কবিতাগুচ্ছ, কেউ কেউ বিভিন্ন পত্র-পত্রিকায় প্রকাশ করেছেন তাঁদের অনুবাদ।

১৯৬২ সনে আমার তৃতীয় পুত্র শ্রীচিত্তপ্রিয় মুখোপাধ্যায় যখন কলকাতায় বিশ্বভারতী গ্রন্থন-বিভাগের কর্মে নিযুক্ত, তখন তিনি আরম্ভ করেন রবীন্দ্র-রচনার অনুবাদ-তালিকা সংগ্রহের কাজ। তিনি ও পুত্রবধূ মঞ্জুশ্রী এই কাজ কিছুটা চালাবার পর তাঁদের এই সঙ্কল্প ত্যাগ করতে হয় অন্যান্য কাজের চাপে। এই কাজটি শেষ করার অনুরোধ করে আমাকে তাঁরা সমর্পণ করেন তাঁদের সংগৃহীত পুঁথিপত্র।

এই অনুবাদ-সূচী সংকলন কার্যে আমি যাঁদের কাছ থেকে সহায়তা পেয়েছি, তাঁদের আন্তরিক কৃতজ্ঞতা জানাই। বহু তথ্যের ভাণ্ডারী আমার স্বামী রবীন্দ্রজীবনীকার প্রভাতকুমার মুখোপাধ্যায়ের সংগ্রহশালা

উন্মুক্ত রয়েছে তথ্যসংগ্রহকারীদের জন্য। এছাড়া সহায়তা পেয়েছি শ্রীপুলিনবিহারী সেন, শ্রীশোভনলাল গঙ্গোপাধ্যায় ও শ্রীকানাই সামন্ত মহাশয়ের কাছ থেকে। আমার জ্যেষ্ঠ পুত্র শ্রীসুপ্রিয় মুখোপাধ্যায়ের কাছ থেকেও সহায়তা পেয়েছি।

১৩৭১ সনে (১৯৬৪) প্রবাসী-তে আষাঢ় মাস থেকে সাত-আট মাস ধারাবাহিক ভাবে প্রকাশিত হয় আমার লেখা 'রবীন্দ্রনাথের কবিতা ও গানের ইংরাজী অনুবাদের তালিকা।' তারপর বন্ধ হ'য়ে যায় এই লেখা অসম্পূর্ণ অবস্থায়।

দীর্ঘকাল পরে এই পুস্তকটি মুদ্রণের সঙ্কল্প গ্রহণ করেছেন আমার স্বামী প্রভাতকুমার মুখোপাধ্যায়। তাঁর দুই তরুণ সহায়ক বিশ্বভারতী রবীন্দ্রভবনের শ্রীপ্রবীরকুমার দেবনাথ ও শ্রীদিলীপকুমার দত্ত এই পুস্তক প্রকাশের কাজে সহায়তা করেছেন নানাভাবে। দিলীপকুমার তথ্যাদি কিছু সংগ্রহ করে এনে দিয়েছেন রবীন্দ্রভবন থেকে। ভ্রমপ্রমাদ যথাসাধ্য বর্জন করে পাণ্ডুলিপি প্রস্তুত, মুদ্রণ পরীক্ষা ইত্যাদি কাজের মাধ্যমে বিশেষভাবে সাহায্য করেছেন প্রবীরকুমার।

মুদ্রণের কাজে ভ্রমপ্রমাদ বর্জনের যথাসাধ্য চেষ্টা সত্ত্বেও পুস্তকটিতে কিছু কিছু অংশ অসম্পূর্ণ ও অশুদ্ধ রয়ে গেছে। পুস্তকটির শেষের দিকে আমরা একটি শুদ্ধিপত্র যোগ করে দিলাম।

আমাদের এই সংকলন গ্রন্থে কালানুক্রমিক পর্যায়ে কবির বাংলা কাব্য গ্রন্থগুলি সাজিয়ে, প্রত্যেক কাব্যগ্রন্থের যে-যে কবিতার ইংরেজি অনুবাদ হয়েছে তাদের নাম বা প্রথম পঙ্‌ক্তি উল্লেখ করে ইংরেজি অনুবাদের নাম / প্রথম পঙ্‌ক্তি দেওয়া হয়েছে এবং তার সঙ্গে দেওয়া হয়েছে অনুবাদকের নাম ও অনূদিত গ্রন্থের নাম।* কোনো পত্রিকায় কোনো কবিতা / গান-এর অনুবাদ প্রকাশিত হ'লে, দেওয়া হয়েছে পত্রিকার নাম ও প্রকাশকাল।

---

* এই সকল অনুবাদ-গ্রন্থের একটি তালিকা Introduction-এর পরে দিলাম।

কাব্যগ্রন্থগুলির মধ্যে যে সব কবিতা বা গান নাই; যেগুলি আছে রবীন্দ্রনাথের নাটক, উপন্যাস, ব্রহ্মসংগীত, গীতবিতান প্রভৃতিতে অথচ অনূদিত হয়েছে কবি কর্তৃক বা বিভিন্ন ব্যক্তি কর্তৃক নানা গ্রন্থ ও পত্রিকায়— সে-সব কবিতা ও গানের অনুবাদ-তালিকা দিতে চেষ্টা করেছি এই পুস্তকের 'পরিশিষ্ট' অংশে। বলা বাহুল্য, অনেক কবিতা ও গানের অনুবাদের উল্লেখ হয়তো বাদ পড়ে গেছে এই সংস্করণে। পাঠকগণ যদি অনুগ্রহপূর্বক বাদ-পড়া কোনো অনুবাদের সংবাদ আমাদের জানিয়ে দেন, তবে বিশেষ সুখী হবো।

প্রসঙ্গত বলি, আমরা সংকলন করে রেখেছি রবীন্দ্রনাথের নাটক, উপন্যাস, ছোটগল্প, প্রবন্ধ ও ভাষণের অনুবাদ-তালিকা। সেগুলি ক্রমে ক্রমে প্রকাশ করার সঙ্কল্প আছে আমাদের। পরিশেষে আমাদের নিবেদন, এই সঙ্কলন প্রচেষ্টাকে পাঠকগণ সহৃদয়তার সঙ্গে গ্রহণ করুন।

বোলপুর-শান্তিনিকেতন
৬ ভাদ্র ১৩৮৩

সুধাময়ী মুখোপাধ্যায়

Introduction

According to Index Translationium compiled by UNESCO from time to time, Rabindranath Tagore leads the list of Asian writers who have been translated most in the languages of the world. Incidentally it was his own translation of some of his select poems and songs of *Gitanjali* brought out by India Society and Macmillan & Co, which won for him the coveted Nobel Award in 1913 The translation of his poems and songs in the English language is, therefore, a subject of considerable interest to the English-speaking world. Realising undoubted importance of a chronological compilation of English translations of Rabindranath Tagore's poems and songs—his own translations and those by others—our third son Chittapriya Mukherji along with his wife Manjusree as his collaborator, started on the task of cardexing them systematically. At the time (1962) Chittapriya was in the service of the Publishing Department of the Visva-Bharati in Calcutta. But soon after his services were transferred to Santiniketan, where the pressure of his new assignment did not allow him sufficient margin of leisure to continue the work. His wife too had her own work to do as a teacher of the Brahmo Balika Vidyalaya even apart from looking after the household in Calcutta in the absence of Chittapriya. Consequently the compilation work languished until it had to be given up altogether.

Whatever work was done by the two of them was turned over to me in 1963, with the request that I (a septuagenarian at the time) should complete the unfinished task. It was a difficult enough assignment as it was. It became doubly so as I did not have ready access to books and other instruments of reference.

When I was in two minds as to whether or not to continue, Sri Pulinbihari Sen, Sri Sobhanlal Ganguli,

Sri Kanai Samanta (all of them authorities on Tagoreana of all description) came forward with their offer of help and guidance. Our eldest son Supriya Mukherji of the Central Library, Visva-Bharati was also there to help me out. On the top of it all, I had recourse to the vast erudition and equally vast material and information on Rabindranath Tagore's life and works in the collection of my husband Probhatkumar Mukherji, biographer of the Poet.

My work of compilation had to proceed at a slow pace. In 1964 (1371 B.S.) I was ready with my first hand-lists of the English translations and these were serially published in the *Prabasi* from Asharh (July 1964) on-wards for a period of seven to eight months, after which I failed to supply further copies. The ms had to go into cold storage but had to be resuscitated from time to time.

When my husband was approched for information regarding the whereabouts of English translation of particular poems and songs. In order to supply the demand of this felt need, he once again requested me to get on with the work and bring it to a successful completion in printed form.

Age and infirmity notwithstanding, I had to yield to his importunities. This time I had to set myself the target of preparing press copy in the true sense of the term. This involved additions and alterations to the citations in the chronological listing—a task which could have been beyond my capabilities but for the willing co-operation of Prabirkumar Debnath and Dilipkumar Datta, two young research-assistants whose services have been lent to my husband by the Rabindra Bhavana of the Vsiva-Bharati.

At last the printed formas started coming in, and I felt a glow of satisfaction that I was on the way of completing the task which my son had initiated.

The book is expeceted to come out soon. There are bound to be errors and omissions in the compilation which though regrettable, were unavoidable. In any case I may

make a humble claim that a
the right direction towards meeting a long-felt need.

Incidentally I may mention in conclusion that I have also compiled chronological lists of English translations of Rabindranath Tagore's other writings—novels, short stories, plays, essays and lectures. I hope that these compilations might see the light of the day by and by.

Bolpur-Santiniketan
23 August 1976.

Sudhamayee Mukherji

Thanks are due to Shri Kshitish Roy for thoroughly revising the Introduction. —S. M.

List of books of English translation of Rabindranath's verses and songs written by different authors, with the Publishers' name.

1. Robi Dutta —'*Echoes from East and West*'. Cambridge Gallorway and Porter, 1909.

2. Basantakoomar Roy —'*Rabindranath : The Man and His Poetry*'. New York, Dood mead & Co., 1916.

3. Edward Thompson —'*Rabindranath Tagore : Poet and Dramatist.*' Oxford University Press, 1926. Second Edition (Revised) 1948.

4. Edward Thompson —'*Rabindranath Tagore : His Life and Work*'. Association Press, London, 1921. Revised by Dr. Kalidas Nag, Y.M.C.A. Publishing House, Calcutta. Published by Tagore Centenary Committee, 1961

5. Bhabani Bhattacharya —'*The Golden Boat*'. Allen & Unwin, London, 1932. Jaico & Co., 1956.

6. Nagendranath Gupta —'*Sheaves*'. Macmillan, New York, 1932.

7. Kshitish Chandra Sen —'*Fifteen Poems of Rabindranath Tagore*'. 1928.

8. D.N. Ghosh —'*Rabindranath Tagore : His Early Life and Works*'. Modern Book Agency, Calcutta, 1947.

9. Krishna Kripalani —*'Farewell My Friend'*. New India Publishers, London, 1948. Second Edition *'Farewell My Friend and the Garden'*. Jaico, Bombay, 1956.

10. Sheila Chatterjee —*'Shyamali'*. Visva-Bharati, 1955.

11. Aurobindo Bose —*'A Flight of Swans'*. John Murray, London, 1955.

12. Aurobindo Bose —*'The Herald of Spring'*. John Murray, London, 1957.

13. Aurobindo Bose —*'Wings of Death'*. John Murray, London, 1960.

14. Amiya Chakravarty —*'A Tagore Reader'*. Macmillan, New York, 1961.

15. Sisirkumar Ghosh —*'The Later Poems of Tagore'*. Asia Publishing House, Bombay, 1961.

16. Sisirkumar Ghosh —*'Tagore for You'*. Visva-Bharati, 1966.

17. *'Anthology of One Hundred Songs of Rabindranath'* (Vol. I). Published by Sangeet Natak Akademi, 1962.

18. *'101 Poems of Rabindranath Tagore'*. —Edited by Humayun Kabir, Visva-Bharati, 1966.

19. Sisir Chattapadhyaya —*'Patraput'*. Pathikrit Prakashani, Calcutta, 1969.

20. Krishna Kripalani —*'Tagore : A Life'*. New Delhi, 1961. Second Edition 1971.

21. Sunitikumar Chatterji —*'World Literature and Tagore'*. Visva-Bharati, 1971.

সূচীপত্র

সূচীপত্র

পরিশিষ্ট

—

শৈশব সংগীত

গোলাপ-বালা। বলি ও আমার গোলাপবালা

'Rose-Maiden Ah my rose-maiden! Lift your face'
—Thompson (1948 Ed.), P 34.

গোলাপকলি পড়িছে ঢলি*

The Rose-bud —Roby Dutta, *Echoes from East and West (1899).*

সন্ধ্যা সংগীত (১৮৮২)

সন্ধ্যা। অয়ি সন্ধ্যে,/অনন্ত আকাশতলে বসি একাকিনী

'Spirit of Evening! / Sitting alone beneath the limitless sky' —Thompson (1948 Ed), P 36.

গান আরম্ভ। চারিদিকে খেলিতেছে মেঘ

1. To the Muse 'Splendour-winged poesy, come' —Roby Dutta. *Echoes from East and West.*
2. To the Muse 'Hither where the clouds play around' —Nagendranath Gupta, *Sheaves,* P 14.

তারকার আত্মহত্যা। জ্যোতির্ময় তীর হতে আঁধার সাগরে

1. The Death of a star 'From the deapth of Heaven above' —Loken Palit, *Modern Review,* August 1911.
2. A Star kills itself 'A star jumped down' —Bhabani Bhattacharya, *The Golden Boat.*

সুখের বিলাপ। অবশ নয়ন নিমীলিয়া

Lamentation of Joy 'With a long-drawn sigh' —Basantakoomar Roy, *Rabindranath Tagore; the man and his poetry (1916).* P 58.

---

* দ্র. কাব্যগ্রন্থাবলী (১৮৯৬), কৈশোরক 'নির্বন্ধ'।

শিশির। শিশির কাঁদিয়া শুধু বলে

The Dew drop 'Weeping wails the dew drop' —*Sheaves,* P 19.

উপহার। ভুলে গেছি কবে তুমি

Gift 'Ah I have forgotten when long' —Kamal Krishna Ghose, *Visva-Bharati Quarterly, Vol. 29. no I (1963-64).*

দৃষ্টি। বুঝি গো সন্ধ্যার কাছে

The Look 'I wonder if your eyes learnt their twilight spell' —Amlendu Bose, *101 Poems.*

প্রভাত সংগীত (১৮৮৩)

নির্ঝরের স্বপ্নভঙ্গ। আজি এ প্রভাতে রবির কর

1. The Fountain Awakes 'How is it that this morning the sun's rays enter my very heart' —Hiren Mukherji, *101 Poems.*
2. Fountain awakened from its Dream 'I do not know how my life' —Basantakoomar Roy, P. 74.
3. The Awakening of the waterfall 'This morning the rays of the sun' —D.N. Ghose, *Rabindranath Tagore ; his early life and works.* P 116.

পুনর্মিলন। কিসের হরষ কোলাহল

The Re-union 'Mother nature ! in my childhood days' —Basantakoomar Roy, P. 77.

ছবি ও গান (১৮৮৪)

কে। কে আমার প্রাণের পরে চলে গেল

Who 'Who is this that has come upto my life ?' —Thompson (1926 Ed), P 56.

রাহুর প্রেম। শুনেছি আমারে ভালোই লাগে না

1. 'You' desired my love, and yet you did not love me, —*Fugitive 1/3.*
2. The love of Rahu 'you did not like me' *Golden Boat.*
3. Rahu's Love 'Even though you like me not' —J.C. Ghose, *101 Poems.*

সুখস্বপ্ন। ওই জানালার কাছে বসে আছে

Pensive Beloved 'The young girl, who by the window' —Basantakoomar Roy, P 62.

পূর্ণিমায়। যাই যাই ডুবে যাই

'Let me sink down' —My Reminiscences.

ভানুসিংহ ঠাকুরের পদাবলী (১৮৮৪)

মরণ রে তুঁহু মম শ্যাম সমান

'Death, O Death, like my Syam art thou !'

—*Sheaves.*

সজনি সজনি রাধিকা লো

The coming of Krishna 'Behold Radhika, my friend' —*Sheaves.*

শাওন গগনে ঘোর ঘনঘটা

'Dense clouds are massed' —Kshitish Roy, *Anthology of one Hundred Songs I.*

কড়ি ও কোমল (১৮৮৬)

প্রাণ। মরিতে চাহিনা আমি সুন্দর ভুবনে

1. Life —B.M. Tewari, *Education* (Lucknow), Tagore Memorial Number, 1942 May.

2. 'In this beautiful world, I have no desire to die' —Indu Dutt, *A Tagore Testament.*

3. Life 'This world is beautiful' —J.C. Ghose, *101 Poems.*

কাঙালিনী। আনন্দময়ীর আগমনে

The Beggar Maid 'Our Mother of Delight is here with us' —Indira Debi Chowdhurani, *Hindusthan Standard Annual* 1944.

মঙ্গল গীত (২)। চারিদিকে তর্ক উঠে

The Child-Angel 'They clamour and fight' —*Crescent Moon* (Collected Poems, P 85).

মঙ্গল গীত (৩)। আমার এ গান মাগো

My Song 'This song of mine will wind its music *Crescent Moon* (Coll. Poems, P 84).

বাঁশী। ওগো কে বাজায়

1. 'Listen my heart in his flute' —*Fruit Gathering.*
2. 'Ah, hear who is playing' —Thompson (1926 Ed.) P 67.

গীতোচ্ছ্বাস। নীরব বাঁশরীখানি বেজেছে আবার

'The news of my love is abroad' —*Poems* (2nd Ed.) No. 2.

চরণ। দুখানি চরণ পড়ে ধরণীর গায়

1. 'Two little bare fee flit over the ground' *Fugitive* 1/6.
2. A woman's feet 'Two foot falls upon the breast of the earth' —*Sheaves.*

বাহু। কাহারে জড়াতে চাহে দুটি বাহুলতা

'I was to go away; still she did not speak'. —*Fugitive II/6* (Coll Poems, P 417).

বিবসনা। ফেলো গো বসন ফেলো

1. Undraped 'Cast aside your garment' —*Sheaves*.

2. Nudity 'Cast aside your garment' —*Golden Boat*.

হৃদয় আকাশ। (আমি) ধরা দিয়েছি গো, আকাশের পাখী

'My heart, The bird of wilderness, has fund its sky' —*Gardener 31* (Coll. poems, P 111).

অঞ্চলের বাতাস। পাশ দিয়ে গেল চলি

'When she passed by me with quick steps' —*Gardener 22* (Coll. poems, P 106).

কল্পনা মধুপ। প্রতিদিন প্রাতে শুধু গুন গুন গান

'My songs are like bees' —*Fugitive II/7* (Coll. poems, P 18).

পুনর্মিলন। নিশিদিন কাঁদি সখী মিলনের তরে

1. 'Love, my heart longs day and night for the meeting' —*Gardener 50* (Coll. poems, P 123).
2. Complete Union 'Day and night, O friend I crave for that union' —*Golden Boat*.

বন্দী। দাও খুলে দাও সখী ওই বাহুপাশ

1. 'Free me from the bonds of your sweetness' —*Gardener 48* (Coll. poems, P 122).
2. The Prisoner 'Take those fettering arms' —J. C. Ghose, *101 Poems*.

মরীচিকা। এস ছেড়ে এসো সখী

'Come friend, flinch not' —*Poems (2nd Ed.) no 1*.

গান রচনা। এ শুধু অলসমায়া

The making of music 'It was mere idle maya' —*Sheaves*.

মায়ার খেলা (গীতিনাট্য। ১৮৮৮)

মায়া কুমারীদের প্রথম গান। মোরা জলে স্থলে কত ছলে মায়াজাল গাঁথি

1. Maids of Illusion

All — 'Illusions net we weave in endless wise.

First Mist Maiden — 'We build up dreams, filling the drowsy eyes·

Second Mist Maiden — 'In the secret heart, the couch of Fraud we spread.

Third Mist Maiden — 'With the spiring breeze we fan to billowing head...'

—Thompson (1948 Ed), P 60.

2. 'The story and songs of 'Mayar Khela'—Tr. by the author in *V. B. Q.* Vol 14, no. 3, Nov. 1948—Jan. 1949.

জীবনে আজ কি প্রথম এল বসন্ত

1. 'Is it the first spring ? —*V.B.Q.* Nov. 1948—Jan. 1949

2. Spring in life (Printed in facsimile) —Tr. by the author, *Hindustan Standard Annnal, 1946.*

আমার পরাণ যাহা চায়

'You are what my heart desires' —Kshitish Roy, *Anthology I*·

যেয়ো না, যেয়ো না ফিরে

1. 'Do not, oh, do not turn' —Tr. by the author, *V.B.Q.* Nov. 1948—Jan· 1949.

2. Importunate —*Echoes from East and West*·

এসেছি গো এসেছি

'I have come' —*V.B.Q.* Nov. 1948—Jan. 1949.

সখা, আপন মন নিয়ে কাঁদিয়া মরি

'This is my own heart' —*V.B.Q.* Nov. 1948—Jan. 1949.

আমি কি যেন (জেনে শুনে বিষ) করেছি পান

'I know not what wine' —*V.B.Q.* Nov. 1943—Jan. 1949.

ভালো বেসে যদি সুখ নাহি

'If their is nothing but pain in loving' —Tr. by the author, *Poems (Ist Ed.)* no 5.

ওগো দেখি আঁখি তুলে চাও

'Come to us youth, tell us truly' —*Gardener 25* (Coll. poems, P 108.)

সখি, সাধ করে যাহা দেবে

'What comes from your willing hands' —*Gardener 26* (Coll. poems, P 108).

সকল হৃদয় দিয়ে

'Can she, to whom I have offered' —*V.B.Q.* Nov. 1948—Jan. 1949.

তবে সুখে থাকো

'I leave you to your' —*V.B.Q.* Nov. 1948—Jan. 1949.

ভুল করেছি, ভুল ভেঙেছে

'Delusions did I cherish' —Tr. by the author, *Poems (1st Ed.)* no. 6.

অলি বার বার ফিরে যায়

1. 'The bee returns again and again' —*V.B.Q.* Nov. 1948—Jan. 1949.
2. 'The bee is to come, the bee is to hum' —Tr. by the author in George Calderon's *The Maharani of Arakan.*

একী স্বপ্ন একী মায়া

'Is it an illusions ?' —*V.B.Q.* Nov. 1948—Jan. 1949.

ভালোবেসে দুখ সেও সুখ

1. 'Trust love even if it brings sorrow' —*Gardener 27.*

2. 'Sweetness is the pain' —*V.B.Q.* Nov. 1948—Jan. 1949.

এস এস বসন্ত ধরাতলে

1. 'Come spring with all they splendour' —Tr. by the author, *Modern Review,* January 1918.

2. 'Come spring, reckless lover of earth' —*Fugitive*

3. 'Come, spring with your reckless wooing' —*Fugitive (Santiniketan Press).*

আমার নিখিল ভুবন (নৃত্যনাট্য)

'My world is lost' —*V.B.Q.* Nov. 1948—Jan. 1949.

ডেকো না আমারে (নৃত্যনাট্য)

'Do not call me back' —*V.B.Q.* Nov. 1948—Jan. 1949.

যে ছিল আমার স্বপনচারিণী (নৃত্যনাট্য)

'She is an apparition elusive' —*V.B.Q.* Nov. 1948—Jan. 1949.

ছিন্ন শিকল পায়ে নিয়ে (নৃত্যনাট্য)

Snapped chain 'With the piece of snapped chain *V.B.Q.* May—July 1943. also in *V.B.Q.* Nov. 1948—Jan. 1949.

বিদায় করেছ যারে নয়ন জলে

The Mistake 'Whom you have sent away in tears' —*Sheaves.*

ভুলে। কে আমারে যেন এনেছে ডাকিয়া
'I forgot myself for a moment' —*Fugitive I/6.* (Coll. Poems, P 411).

নিষ্ফল কামনা। বৃথা এ ক্রন্দন
1 'All fruitless is the cry' —*Poems (1st Ed) no 3.*
2. 'I clasp your hands' —*Lover's Gift 25*
3. Vain desire 'Vain these teass' —J.C. Ghose, *101 Poems.*
4. Fruitless Cry 'Fruitless our cry' —Loken Palit, *Modern Review, May 1911.*

বিচ্ছেদের শান্তি। সেই ভালো, তবে তুমি যাও
1. 'I am glad, you will not wait' —*Fugitive I/14.*
2. 'I am glad, that you stop not' —*Fugitive (Santiniketan Press).*

আকাঙ্খা। আর্দ্রতীব্র পূর্ব বায়ু বহিতেছে বেগে
'The river is grey and the air dazed' —*Fugitive II/23.*

প্রকৃতির প্রতি। শত শত প্রেমপাশে টানিয়া হৃদয়
To Nature 'Thou tanglest my heart' —*Sheaves.*

কুহুধ্বনি। প্রখর মধ্যাহ্ন-তাপে
'The noonday air is quivering' —*Lover's Gift 55.*

হৃদয়ের ধন। কাছে যাই, ধরি হাত, বুকে লই টানি
'I hold her hands and press her' —*Gardener 49.* (Coll. Poems. P 122).

জীবন-মধ্যাহ্ন। জীবন আছিল লঘু প্রথম বয়সে
The noon of Life 'Light was my life' —*Sheaves*

ব্যক্ত প্রেম। কেন তবে কেড়ে নিলে লাজ-আবরণ

'I was one among many women' —*Gardener 56* (Coll. Poems P 126).

অনন্ত প্রেম। তোমারেই যেন ভালোবাসিয়াছি

1. 'I have ever loved thee' —*Poems, no 6.*
2. Infinite love 'It seems, it is you I have loved' Buddhadeb Bose, *101 Poems.*

ভালো করে বলে যাও। ওগো, ভালো করে বলে যাও

'Speak to me, my love! Tell me in words' —*Gardener 29* (Coll. Poems, P 110).

অহল্যার প্রতি। কী স্বপ্নে কাটালে তুমি দীর্ঘ দিবানিশি

'Struck with the curse' —*Poems, no 6.*

শেষ উপহার। আমি রাত্রি, তুমি ফুল

'I am like a night to you' —*Fugitive 1/7* (Coll. Poems, P 407).

বর্ষার দিনে। এমন দিনে তারে বলা যায়

On a Rainyday —Chidananda Dasgupta, *101 Poems.*

সিন্ধু তরঙ্গ। দোলে রে প্রলয় দোলে

1. Sea-Waves 'On the breast of the shoreless sea' —Thompson (1921 Ed) P 79—82. also 1961 Ed. P 57-58
2. Sea-Weaves 'Destination swings and rocks'— Thompson, *The Augustan Books of modern Poetry—Rabindranath Tagore.*

নিষ্ঠুর সৃষ্টি। মনে হয় সৃষ্টি বুঝি বাঁধা নাই নিয়ম-নিগড়ে

'It seems to me that perhaps' —Indu Dutt, *Our Universe.*

শ্রান্তি। কতবার মনে করি পূর্ণিমা-নিশীথে

Weariness 'In the full moon and the soft breeze' — *Sheaves.*

ধ্যান। নিত্য তোমায় চিত্ত ভরিয়া

You and I 'You fill my thoughts' —*Sheaves.*

ধর্মপ্রচার। ওই শোনো, ভাই বিশু

'Listen, brother Bishu' —Thompson (1948 Ed) P. 78-81.

আশঙ্কা। কে জানে একি ভালো

'Who can say if this be well' —Thompson, *The Augustan Books of Modern Poetry —Rabindranath Tagore.*

আগন্তুক। ওগো সুখী প্রাণ

The New Comer 'To you people of pleasure' — *Sheaves.*

মেঘদূত। কবিবর, কবে কোন্ বিস্মৃত বরষে

The cloud messenger 'In which forgotten Year, O Poet, did you compose *meghdut.*'

—Amalendu Bose, *101 Poems.*

সোনার তরী (১৮৯৪)

সোনার তরী। গগনে গরজে মেঘ, ঘন বরষা

'The rain fell fast' —*Fugitive I/17* (Coll. Poems, P. 412).

শৈশব সন্ধ্যা। ধীরে ধীরে বিস্তারিছে ঘেরি চারিধার

The Home 'I paced alone on the road' — *Crescent Moon* (Coll. Poems, P 431).

বসুন্ধরা। আমারে ফিরায়ে লহো অয়ি বসুন্ধরে

'How often, great Earth have I felt' —*Fugitive III/7* (Coll. poems, P 431)

তোমরা ও আমরা। তোমরা হাসিয়া বহিয়া চলিয়া যাও

'You, like a rivulet swift and sinuous' —*Fugitive I/8* (Coll. Poems, P 410)

পরশ পাথর। খ্যাপা খুঁজে খুঁজে ফিরে পরশ পাথর

'A wandering man was seeking' —*Gardener 26*

যেতে নাহি দিব। দুয়ারে প্রস্তুত গাড়ি, বেলা দ্বিপ্রহর

1. 'At the sleepy village the noon was still' —*Fugitive III/11* (Coll. Poems, P 433)
2. 'I will not let you go' —Humayun Kabir, *101 Poems.*

মানস সুন্দরী।*

(ক) বীণা ফেলে দিয়ে এস, মানস সুন্দরী (১৯ পঙ্‌ক্তি থেকে)
'Lay down your lute, my love' —*Fugitive II/10* (Coll. Poems, P 419)

(খ) তুমি এই পৃথিবীর প্রতিবেশিনীর মেয়ে (৮৩ পঙ্‌ক্তি থেকে)
'My world, when I was a child' —*Fugitive III/6*

(গ) অবসন্ন দিবালোকে কোথা হতে ধীরে (২০৯ পঙ্‌ক্তি থেকে)
'I believe, you had visited me in a vision' – *Fugitive II/8*

(ঘ) জানি, আমি জানি, সখী (২৬৬ পঙ্‌ক্তি থেকে)
'I think, I shall stop startled' —*Fugitive II/9* (Coll. Poems, P 418)

(ঙ) রজনী গভীর হল দীপ নিবে আসে (৩১৪ পঙ্‌ক্তি থেকে)
'The night deepens' —*Fugitive II/8*

---

* 'মানস সুন্দরী' কবিতার পাঁচটি স্তবকের অনুবাদ পৃথকভাবে করা হয়েছে। যে স্তবকগুলির অনুবাদ হয়েছে, তাদের প্রথম পঙ্‌ক্তি দিয়ে নির্দেশ করা হ'লো।

দেউল। রচিয়াছিনু দেউল একখানি

'With days of hard travail, I raised' —*Gardener 72*
(Coll Poems, P 138)

সমুদ্রের প্রতি। হে আদি জননী সিন্ধু, বসুন্ধরা সন্তান তোমার

S[atya] V[rata] Mukherjee —*Modern Review, Feb. 1912.*

দুই পাখী। খাঁচার পাখী ছিল সোনার খাঁচাটিতে

1. 'The tame bird was in a cage' —*Gardener 6* (Coll. Poems, P 93).
2. Two birds —Hiren Mukherjee, *101 Poems.*

অনাদৃত। তখন তরুণ রবি প্রভাতকালে

'In the morning I cast my net into the sea'
Gardener 3 (Coll. Poems, P 91)

দুর্বোধ। তুমি মোরে পারনা বুঝিতে

'Your questioning eyes are sad' —*Gardener 28.*

ঝুলন। আমি পরাণের সাথে খেলিব আজিকে

'We are to play the game of death' —*Gardener 82*
(Coll. poems, 144).

হৃদয় যমুনা। যদি ভরিয়া লইবে কুম্ভ

1. 'If you would be busy and fill' —*Gardener 12* (Coll. Poems, P 99).
2. 'My heart is like a river'
—Chidananda Dasgupta, *101 Poems*

প্রত্যাখ্যান। অমন দীন নয়নে তুমি চেয়ো না

'Do not stand before my window' —*Fugitive 1/8*

লজ্জা। আমার হৃদয় প্রাণ/সকলি করেছি দান

'All that I had, I gave to you' —*Fugitive II/14* (Coll. Poems, P 420).

বন্ধন। বন্ধন? বন্ধনে বটে, সকলি বন্ধন

'Bonds? Indeed they are bonds' *Poems 10.*

অক্ষমা। যেখানে এসেছি আমি, আমি সেথাকার*

দরিদ্রা। দরিদ্রা বলিয়া তোরে বেশি ভালোবাসি*

'Infinite wealth is not yours' —*Gardener 73* (Coll. Poems, P 139).

নিরুদ্দেশ যাত্রা। আর কতদূরে নিয়ে যাবে মোরে

1. The Aimless Voyage 'How far will you take me' —*Sheaves.*

2. Destination unknown —Humayun Kabir, *101 Poems.*

বিদায় অভিশাপ (১৮৯৪)

বিদায় অভিশাপ।

1. —*Fugitive 20.*
2. Kacha O Debajani —K. Kripalani, *V.B.Q. II/4, 1937.*
3. 'Curse at Farewell' —Thompson, *'Orient' May-June 1924.*

চিত্রা (১৮৯৬)

চিত্রা। জগতের মাঝে কত বিচিত্র তুমি হে

'Endlessly varied art thou' —*Fugitive II/1* (Coll. poems, P 416)

* 'অক্ষমা' ও 'দরিদ্রা' কবিতা দুটি একত্র করে অনুবাদ করা হয়েছে।

প্রেমের অভিষেক। তুমি মোরে করেছ সম্রাট
'You have made me great' —*Fugitive II/11* (Coll. Poems, P 419).

সুখ। আজি মেঘমুক্ত দিন; প্রসন্ন আকাশ*

1. 'The early autumn day is cloudless' —*Lover's Gift 51*.
2. Happiness 'To-day is free from clouds' —Thompson, 1921 Ed. also 1961 Ed, P 38-48.

স্নেহস্মৃতি। সেই চাঁপা, সেই বেলফুল
The first jasmines 'Ah, these jasmines' —*Crescent Moon* (Coll. Poems, P 82)

সাধনা। দেবী, অনেক ভক্ত এসেছে তোমার চরণতলে
'Lovers come to my queen.' —*Fugitive II/20*

পূর্ণিমা। পড়িতেছিলাম গ্রন্থ বসিয়া একেলা
'The evening was lovely for me' —*Lover's Gift 56* (Coll. Poems, P 265)

আবেদন। জয়হোক, মহারাণী। রাজরাজেশ্বরী
'Have mercy upon your servant' —*Gardener I* (Coll. Poems, P 89)

উর্বশী। নহ মাতা, নহ কন্যা, নহ বধূ, সুন্দরী রূপসী

1. 'Neither mother nor daughter' —*Fugitive I/11* (Coll. Poems, P 409).
2. Urvasi 'Nor mother, nor maid, nor bride art thou. —*Sheaves*.

* এই দীর্ঘ কবিতাটি Thompson প্রায় আক্ষরিক অনুবাদ করিয়াছিলেন। কিন্তু রবীন্দ্রনাথ অতি সংক্ষেপে অনুবাদ করেন।

3. Urbasi —*Echoes from East and West.*

4. —Lalit Mohan Chatterjee, *Presidency College Magazine, Sept. 1935.*

5. Urvasi —J.C. Ghosh, *101 Poems.*

6. 'Thou art not Mother, art not Daughter' —Thompson (1948 Ed.) P. 111.

স্বর্গ হইতে বিদায়। ম্লান হয়ে এল কণ্ঠে মন্দারমালিকা
'The garland of celestial flowers' —*Golden Boat.*

দিন শেষে। দিন শেষ হয়ে এল, আঁধারিল ধরণী
'It was growing dark' —*Fugitive I/3* (Coll. Poems, P 406).

সান্ত্বনা। কোথা হতে দুই চক্ষে ভরে নিয়ে এলে জল
'Whence do you bring this' —*Fugitive II/13* (Coll. Poems, P 420).

শেষ উপহার। যাহা কিছু ছিল সব দিনু শেষ ক'রে
'I filled my tray with' —*Lover's Gift 27.*

গৃহশত্রু। আমি একাকিনী যবে চলি রাজপথে
'When I go alone' —*Gardener 9* (Coll. Poems, P 96).

উৎসব। মোর অঙ্গে অঙ্গে যেন আজি বসন্ত উদয়
'The spring with its leaves' —*Fruit Gathering 73* (Coll. Poems, P 212)

প্রস্তরমূর্তি। হে নির্বাক অচঞ্চল পাষাণসুন্দরী
'Amidst the rush and roar' —*Gardener 60* (Coll. Poems, P 128).

নারীর দান। একদা প্রাতে কুঞ্জতলে

'One morning, in the flower garden' —*Gardener 58* (Coll Poems, P 128).

জীবন দেবতা। ওহে অন্তরতম, মিটেছে কি তব সকল তিয়াস

1. Lord of my being —*Poems II*
2. Lord of my Life —Amiya Chakravarty, *101 Poems*.

রাত্রে ও প্রভাতে। কালি মধু যামিনীতে জ্যোৎস্নানিশীথে

1. Last night in the garden —*Lover's Gift 13* (Coll. Poems, P 256)
2. Last night and this morning —Chidananda Dasgupta, *101 Poems.*

১৪০০ সাল। আজি হতে শতবর্ষ পরে

1. 'Who are you, reader' —*Gardener 85* (Coll Poems, P 147).
2. —Somnath Moitra, *101 Poems.*
3. 'One Hundred Years from to day' —Subhas Sarkar, *Search Light, 1st Jan. 1970.*

এবার ফিরাও মোরে। সংসারে সবাই যবে সারাক্ষণ

1. 'Call me back to work' —Humayun Kavir, *101 Poems*.
2. —*Cultural Forum,* Tagore number, 1961.

ব্রাহ্মণ। অন্ধকার বনচ্ছায়ে সরস্বতীতীরে*

Brahman —Hiren Mukherjee, *101 Poems.*

* বর্তমানে কবিতাটি 'কথা ও কাহিনী'তে আছে।

ছুরাকাঙ্খা। কেন নিবে গেল বাতি

1. 'Why did the lamp go out' —*Gardener 52* (Coll. Poems, P 123).
2. 'Why did the light go out' —Lila Roy, *V.B.Q. 18—2, P 101*.

প্রৌঢ়। যৌবননদীর স্রোতে তীব্র বেগ ভরে

'The current in which I drifted' —*Lover's Gift 38.*

চৈতালি (১৮৯৬)

উৎসর্গ। আজি মোর দ্রাক্ষাকুঞ্জবনে

'The fruits came in crowds' —*Lover's Gift 3.*

স্বপ্ন। কালরাতে দেখিনু স্বপন

'I dreamt that she sat' —*Lover's Gift 28* (Coll. Poems, P 259).

আশার সীমা। সকল আকাশ সকল বাতাস সকল শ্যামল ধরা

'I would ask for still more' —*Lover's Gift 5* (Coll. Poems, P 255)

পুণ্যের হিসাব। সাধু যবে স্বর্গে গেল

The account 'When the pious man went to heaven' —*Sheaves.*

মধ্যাহ্ন। বেলা দ্বিপ্রহর। ক্ষুদ্র শীর্ণ নদীখানি

'The Kingfisher sits still' —*Fugitive III/14* (Coll. Poems, P 432).

সামান্য লোক। সন্ধ্যাবেলা লাঠি কাঁখে বোঝা বহি শিরে

'If the ragged villager' —*Fugitive III/17* (Coll. Poems, P 435).

বৈরাগ্য। কহিল গভীর রাত্রে সংসারে বিরাগী

1. 'At midnight the would-be ascetic announced' —*Gardener 75* (Coll. Poems, P 140).
2. Renunciation —Amalendu Bose, *101 Poems.*

পল্লীগ্রামে। হেথায় তাহারে পাই কাছে

'She is near to my heart' —*Lover's Gift 4* (Coll. Poems, P 255).

খেয়া। খেয়া নৌকা পারাপার করে

'The Ferry-boat plies between the two villages' —*Fugitive III/3* (Coll. Poems, P 430).

ঋতুসংহার। হে কবীন্দ্র কালিদাস*

মেঘদূত। নিমেষে টুটিয়া গেল*

1. 'At youth's coronation, Kalidas'—*Poems 12.*
2. —*V.B.Q. Aug--Oct. 1935.*
3. —Nagendranath Gupta, *Modern Review, June 1932.*

তপোবন। মনশ্চক্ষে হেরি যবে ভারত প্রাচীন

The Forest Hermitage— 'When I behold, the ancient Ind in the mind's eye' —*Sheaves.*

দিদি। নদীতীরে মাটি কাটে সাজাইতে পাঁজা+

1. Sister —J.C. Ghosh, *101 Poems.*
2. The workman and his wife —*Gardener 77* (Coll. Poems, P 142).

পরিচয়। একদিন দেখিলাম উলঙ্গ সে ছেলে+

1. Introduction —J.C. Ghosh, *101 Poems.*
2. 'One day I saw this naked boy' —*Gardener 77* (Coll. Poems, P 142)

* 'ঋতুসংহার' ও 'মেঘদূত' কবিতা দুটি একত্র করে অনুবাদ করা হয়েছে।

+ 'দিদি' ও পরিচয়' কবিতা দুটি পরপর একটি কবিতারূপে অনূদিত হয়েছে।

পুঁটু। চৈত্রের মধ্যাহ্ন বেলা কাটিতে না চাহে
'It was in May. The Sultry noon seemed'
—*Gardener 78* (Coll. Poems, P 142)

দুই বন্ধু। মূঢ় পশু ভাষাহীন নির্বাক-হৃদয়
'I often wonder where lie hidden' —*Gardener 79* (Coll. Poems, P 143).

সঙ্গী। আরেক দিনের কথা পড়ি গেল মনে
'I remember the scene on the barren heath'
—*Fugitive III/15* (Coll. poems, P 435)

স্নেহদৃশ্য। বয়স বিংশতি হবে, শীর্ণ তনু তার
'He is tall and lean' —*Fugitive 16*

করুণা। অপরাহ্ণে ধূলিচ্ছন্ন নগরীর পথে
'The evening stood bewildered' —*Fugitive III/14* (Coll. Poems, P 434)

দুর্লভ জনম। এই দিন এই দেখা হয়ে যাবে শেষ
'I know that the day will come' —*Gitanjali 92* (Coll. Poems, P 43).

ধরাতল। ছোটো কথা, ছোট গীত, আজি মনে আসে
'Little songs and little things' —*Poems 13.*

তত্ত্ব ও সৌন্দর্য্য। শুনিয়াছি নিম্নে তব হে বিশ্বপাথার
'Thou Ocean of things, they say' —*Poems 14*

মানসী। শুধু বিধাতার সৃষ্টি নহ তুমি, নারী
'O woman, you are not merely the handiwork of God' —*Gardener 59* (Coll. Poems, P 128).

প্রথম চুম্বন। স্তব্ধ হল দশদিক নত করি আঁখি
First kiss —Samar Sen, *101 Poems.*

ঐশ্বর্য্য। ক্ষুদ্র এই তৃণদল ব্রহ্মাণ্ডের মাঝে

'In the world's audience hall' —*Gitanjali 74* (Coll. Poems, P 140).

মৌন। যাহা কিছু বলি আজ*

অসময়। বৃথা চেষ্টা রাখি দাও*

'Like a child that frets and pushes away' —*Fugitive II/12* (Coll. Poems, P 419).

গান। তুমি পড়িতেছ হেসে/তরঙ্গের মতো এসে

1. In Any Moods 'Laughing you fall like a wave' —*Sheaves*.
2. 'You give yourself to me by the flower' —*Fugitive II/5*.

কণিকা (১৮৯৯)

ভার। টুনটুনি কহিলেন, রে ময়ূর তোকে

'The sparrow is sorry for the peacock at the burden of its tail' —*Stray Birds 58* (Coll· Poems, P 294).

কুটুম্বিতা বিচার। কেরোসিন-শিখা বলে মাটির প্রদীপে

'While the glasslamp rebukes the earthen for calling it cousin' —*Stray Birds 53* (Coll. Poems, P 293).

প্রশ্নের অতীত। হে সমুদ্র, চিরকাল কি তোমার

'What language is thine, O Sea ?' —*Stray Birds 12* (Coll. Poems, P 288).

* 'মৌন' ও 'অসময়' কবিতা দুটি একত্রে অনুবাদ করা হয়েছে।

কথা কও, কথা কও

1. The Past 'Speak, Oh speak, O past, that never had a begining' —*Sheaves*.

2. 'Tumultuous years brings their voice' (abridged) —*V.B.Q. II, April 1923*.

শ্রেষ্ঠ ভিক্ষা। প্রভু বুদ্ধ লাগি আমি ভিক্ষা মাগি

The Strange Beggar —*Golden Boat*.

প্রতিনিধি। বসিয়া প্রভাতকালে সেতারার দুর্গভালে

The Proxy —Somnath Moitra, *Hindustan Standard Annual, 1952*.

ব্রাহ্মণ। অন্ধকার বনচ্ছায়ে সরস্বতীতীরে*

'The Sun had set on the western margin' —*Fruit gathering 64* (Coll. Poems, P 209).

মস্তক-বিক্রয়। কোশল নৃপতির তুলনা নাই

Price of a head —*Golden Boat*.

পূজারিণী। নৃপতি বিম্বিসার/নমিয়া বুদ্ধে মাগিয়া লইলা

'Over the relic of Lord Buddha'— *Fruit Gathering 43* (Coll. Poems, P 198).

পরিশোধ। 'রাজকোষ হ'তে চুরি! ধরে' আন্ চোর

1. Retribution —*Golden Boat*.

2. Retribution —Kshitish Roy, *Hindustan Standard Annual, 1950*.

3. Broken Ties —*V.B.Q. May 1939*.

অভিসার। সন্ন্যাসী উপগুপ্ত/মথুরাপুরীর প্রাচীরের তলে

'Upagupta, the disciple of Buddha' —*Fruit Gathering 37* (Coll. poems. P 194).

* দ্র. 'চিত্রা' (১৮৯৬)।

মূল্য-প্রাপ্তি। অঘ্রাণে শীতের রাতে নিষ্ঠুর শিশিরঘাতে

'Sudas, the gardener, plucked from his tank' —*Fruit Gathering 19* (Coll. Poems, P 184)

নগরলক্ষ্মী। দুর্ভিক্ষ শ্রাবস্তীপুরে যবে

'Who among you will take up the duty' —*Fruit Gathering 31* (Coll. Poems, P 189).

অপমান বর। ভক্ত কবীর সিদ্ধপুরুষ

1. 'They said that Kabir, the weaver' —*Fugitive III/24* (Coll. Poems, P 442).
2. Boon of Disgrace —Somnath Moitra, *Hindustan Standard Annual, 1958.*

নিষ্ফল উপহার। নিম্নে আবর্তিয়া ছুটে যমুনার জল

'Far below flowed the Jamuna' —*Fruit Gathering 12* (Coll. Poems, P 181).

দীনদান। নিবেদিল রাজভৃত্য

'Sire', announced the Servant' —*Fruit Gathering 34* (Coll. Poems, P 190).

স্বামীলাভ। একদা তুলসীদাস জাহ্নবীর তীরে

'Tulsidas, the poet, was wandering' —*Fruit Gathering 55* (Coll. Poems, P 204)

স্পর্শমণি। নদীতীরে বৃন্দাবনে সনাতন

'Sanatan was telling his beads' —*Fruit Gathering 27* (Coll. Poems, P 187)

বন্দীবীর। পঞ্চনদীতীরে বেণী পাকাইয়া শিরে

The Lion in chain —S.C. Dutt, *Hindustan Standard Annual, 1946*

রাজ-বিচার। বিপ্র কহে, রমণী মোর আছিল

The King's Justice 'Into the presence of the king' —*Sheaves.*

গুরুগোবিন্দ। বন্ধু তোমরা ফিরে যাও ঘরে

—Indira Debi Choudhurani, *Hindustan Standard Annual, 1945.*

শেষ শিক্ষা। একদিন শিখগুরু গোবিন্দ নির্জনে

1. Guru Gobind —*Golden Boat.*
2. Sesh Shiksha —Amiya Chakravarty, *Hindustan Standard Annual, 1948.*

নকল গড়। জলস্পর্শ করব না আর

1. The Toy Citadel —Nagendranath Gupta, *Modern Review, June 1931.*
2. The Imitation Fort —Somnath Moitra, *Hindustan Standard, 30.3.52.*

হোরিখেলা। পত্র দিল পাঠান কেসর খাঁরে

The Hory Play —Somnath Moitra, *Hindustan Standard, 1.3. 53.*

বিবাহ। প্রহর খানেক রাত হয়েছে শুধু

1. The wedding —Somnath Moitra, *Hindustan Standard, 30.3.54.*
2. The Wedding —*Golden Boat.*

দুই বিঘা জমি। শুধু বিঘে দুই ছিল মোর ভুঁই

Two Bighas of Land —Lila Mazumder, *Hindustan Standard, Annual 1956.*

পণরক্ষা। মারাঠা দস্যু আসিছে রে ঐ

The keeping of the vow —Somnath Moitra, *Hindustan Standard Annual, 1953.*

পুরাতন ভৃত্য। ভূতের মতন চেহারা যেমন

The old Servant —Lila Mazumder, *Hindustan Standard Annual, 1956.*

গানভঙ্গ। গাহিছে কাশীনাথ নবীন যুবা

'The crowd listens in wonders' —*Fruit Gathering III/30* (Coll· Poems, P 447).

দেবতার গ্রাস। গ্রামে গ্রামে সেই বার্তা রটি গেল ক্রমে

The Lord's debt —Hiren Mukherjee, *101 Poems.*

কাহিনী (১৯০০)

গান্ধারীর আবেদন।

1. The Mother's Prayer —*Fugitive II/32*
2. —Tr. by the author, *Modern Review, June 1919.*

পতিতা। ধন্য তোমারে হে রাজমন্ত্রী

'Take back your coins' —*Lover's Gift 60* (Coll. Poems, P 266).

নরকবাস।

1. Somak and Ritvik —*Fugitive III/29*
2. A Sojourn in Hell —*Golden Boat.*
3. – Bhavani Bhattacharya, *101 Poems.*

সতী।

Ama and Binayak —*Fugitive II/29.*

লক্ষ্মীর পরীক্ষা।

The Trial —Tr. by the author, *Modern Review, July 1920.*

কর্ণকুন্তী সংবাদ।

1. Karna and Kunti —*Fugitive III/29.*
2. Foundling Hero —Sturge-Moore, *Modern Review, April 1920.*
3. —Humayun Kabir, *101 Poems.*

কল্পনা (১৯০০)

দুঃসময়। যদিও সন্ধ্যা আসিছে মন্দ মন্থরে

1. 'Though the evening comes' —*Gardener 67* (Coll. Poems, P 133)
2. Hard Times —Buddhadeb Bose, *Kavita* (International Number), January 1950.
3. Evil Times —*Presidency College, Magazine, Nov. 1918.*
4. Bad Times —Hiren Mukherjee, *101 Poems.*

স্বপ্ন। দূরে বহুদূরে স্বপ্নলোকে

1. 'In the dusky path of a dream' —*Gardener 62* (Coll. Poems, P 129)
2. The Dream —Amalendu Bose, *101 Poems.*

মদন ভস্মের পর। পঞ্চশরে দগ্ধ করে

After the Burning of Cupid 'What have you done, O Sanyasin !' —*Sheaves.*

পিয়াসী। আমি তো চাহি নি কিছু

'I asked nothing, only stood' —*Gardener 13* (Coll. Poems, P 100)

মার্জনা। ওগো প্রিয়তম, আমি যে তোমারে ভালোবেসেছি
'I love you, beloved. Forgive me' —*Gardener 33* (Coll. Poems, P 112)

স্পর্ধা। সে আসি কহিল, "প্রিয়ে মুখ তুলে চাও।"
'He whispered, "My love, raise your eyes" —*Gardener 36* (Coll. Poems, P 114).

পসারিনী। ওগো পসারিনী, দেখি আয়
'Woman, your basket is heavy' —*Lover's Gift 9.*

ভ্রষ্ট লগ্ন। শয়ন-শিয়রে প্রদীপ নিবেছে সবে
'When the lamp went out' — *Gardener 8* (Coll. Poems, P 95).

প্রণয় প্রশ্ন। একি তবে সবি সত্য *
'Tell me if this be all true' —*Gardener 32* (Coll. Poems, P 112).

শরৎ। আজি কি তোমার মধুর মুরতি
Autumn —Indira Debi Choudhurani, *Hindustan Standard Annual, 1946.*

লীলা। কেন বাজাও কাঁকন কনকন
Why do you sit there and jingle your bracelets' —*Gardener 23* (Coll. Poems, P 107).

মানসপ্রতিমা। তুমি সন্ধ্যার মেঘ শান্ত সুদূর
'You are the evening cloud' —*Gardener 30* (Coll. Poems, P 111).

সকরুণা। সখী, প্রতিদিন হায় এসে ফিরে যায়
'Day after day he comes and goes away' —*Gardener 20* (Coll. Poems, P 106).

* 'কল্পনার' অন্তর্গত কবিতার ভাষা গানে পরিবর্তিত।

প্রকাশ। হাজার হাজার বছর কেটেছে

'While ages passed and the bees'

—*Lover's Gift 17.*

সংকোচ। যদি বারণ কর তবে গাহিব না

'If you would have it so' —*Gardener 47* (Coll. Poems P 122).

অশেষ। আবার আহ্বান? যত কিছু ছিল কাজ

'Is that your call again' —*Gardener 65* (Coll. Poems, P 131).

বিদায়। ক্ষমা করো ধৈর্য ধরো

'Peace, my heart, let the time for the parting' —*Gardener 61* (Coll. Poems, P 128).

বর্ষশেষ। ঈশানের পুঞ্জ মেঘ

The year End

—Latika Ghosh, *V.B.Q. Vol. 15, Part 4.*

বসন্ত। অযুত বৎসর আগে হে বসন্ত

'Ages ago, when you opened the south'

—*Lover's Gift 12.*

রাত্রি। মোরে কর সভাপতি

'Make me thy poet, O Night' —*Fruit Gathering 20* (Coll. Poems, P 185).

ভগ্ন মন্দির। ভাঙা দেউলের দেবতা

'Deity of the ruined temple' —*Gitanjali 88* (Coll. Poems, P 41).

পূর্ণকাম (আমি) সংসারে মন দিয়েছিনু

1. 'In the world's dusty road' —*Crossing 49*
2. 'In threw away my heart in the world'

—*Poems 19.*

ভারত লক্ষ্মী। অয়ি ভুবন মনমোহিনী

1. A song of Ind —*Echoes from East & West.*
2. 'Well-beloved of the whole world' —Kshitish Roy, *Cultural Forum, Tagore Number, 1961.*
3. —*Anthology 1*

জুতা আবিষ্কার। কহিলা হবু শুন গো গবু রায়

Invention of shoes – J.C. Ghosh, *101 Poems.*

বৈশাখ। হে ভৈরব, হে রুদ্র বৈশাখ

Summer —Humayun Kabir, *101 Poems.*

ক্ষণিকা (১৯০০)

উদ্বোধন। শুধু অকারণ পুলকে

1. 'To the guests, that must go' (abridged) —*Gardener 45* (Coll. Poems, P 120).
2. In the light of this – *Lover's Gift 6.*

মাতাল। ওরে মাতাল, দুয়ার ভেঙে দিয়ে

'O mad, Superbly drunk' —*Gardener 42* (Coll. Poems, P 118).

যুগল। ঠাকুর, তব পায়ে নমোনমঃ

'Reverend Sir, forgive this pair' – *Gardener 44* (Coll. Poems, 120).

শাস্ত্র। পঞ্চাশোর্ধে বনে যাবে

'It is written in the book that' —*Lover's Gift 19* (Coll. Poems, P 258).

অনবসর। ছেড়ে গেলে হে চঞ্চলা

'You left me and went on your way' —*Gardener 46* (Coll. Poems, P 121).

যথাস্থান। কোন্ হাটে তুই বিকোতে চাস

1. 'Where is the market for you'
—*Lover's Gift 20.*

2. The Right place
—Amalendu Bose, *101 Poems.*

বোঝাপড়া। মনেরে আজ কহ যে

'Whatever may come, my heart'
—*Letters to a Friend, P 72.*

অচেনা। কেউ যে কারে চিনি নাকো

'Be not concerned about her heart' —*Fugitive I/10* (Coll. Poems, P 408).

কবির বয়েস। ওরে কবি সন্ধ্যা হয়ে এল

'Ah, poet, the evening draws near'
—*Gardener 2* (Coll. Poems, P. 90).

বিদায়। তোমরা নিশি যাপন করো

—Tr. by the author, *V.B.Q. XXIV, No. 2 (1958).*

অপটু। যতবার আজ গাঁথনু মালা

'I try to weave a wreath' —*Gardener 39* (Coll. Poems, P 115).

উৎসৃষ্ট। মিথ্যে তুমি গাঁথলে মালা

'Would you put your wreath' —*Gardener 37* (Coll. Poems, P 114).

ভীরুতা। গভীর সুরে গভীর কথা

'I long to speak the deepest words' —*Gardener 41* (Coll. Poems, P 117).

পরামর্শ। সূর্য্য গেল অস্তপারে

'You had your rudder broken' —*Lover's Gift 37.*

ক্ষতিপূরণ। তোমার তরে সবাই মোরে/করছে দোষী

'My love, once upon a time' (abridged)

—*Gardener 38* (Coll. Poems, P 115).

সেকাল। আমি যদি জন্ম নিতেম/কালিদাসের কালে

1. 'If I were living in the royal town'

—*Fugitive I/9* (Coll. Poems, P 407)

2. 'In Kalidasa's days, had I been born'

—Thompson (1948 Ed.) P 176.

প্রতিজ্ঞা। আমি হব না তাপস, হব না, হব না

'No my friends, I shall never be an ascetic'

—*Gardener 43* (Coll. Poems, P 119).

পথে। গাঁয়ের পথে চলেছিলাম

'I was walking by the road' —*Gardener 14*

(Coll. Poems, P 101).

জন্মান্তর। আমি ছেড়েই দিতে রাজি আছি

'I shall gladly suffer the pride of culture'

—*Lover's Gift 22* (Coll. Poems, P 258).

বিদায়-রীতি। হায়গো রানী, বিদায়-বাণী

1. An unbelieving smile flits on your eyes'

—*Gardener 40* (Coll. Poems, P 116

2. False Alarm —Samar Sen, *101 Poems.*

নষ্ট স্বপ্ন। কালকে রাতে মেঘের গরজনে

Last night clouds were threatening'

—*Lover's Gift 35.*

সোজাসুজি। হৃদয়-পানে হৃদয় টানে

'Hands cling to hands and eyes linger on eyes'

—*Gardener 16* (Coll. Poems, P 102)

অসাবধান। আমায় যদি মনটি দেবে

'Your days will be full of cares —*Lover's Gift. 18* (Coll. Poems, P 257).

স্বপ্নশেষ। অধিক কিছু নেই গো কিছু নেই

'It is little that remains now' —*Lover's Gift 7.*

কূলে। আমাদের এই নদীর কূলে

'On this side of the water there is no landing' —*Fugitive I/9* (Coll Poems, P 412).

যাত্রী। আছে, আছে স্থান!

'There is room for you. You are alone' —*Lover's Gift 8* (Coll. Poems, P 256).

এক গাঁয়ে। আমরা দুজনা একটি গাঁয়ে থাকি

'The yellow bird sings in their tree —*Gardener 17* (Coll. Poems, P 103).

দুইতীরে। আমি ভালোবাসি আমার নদীর বালুচর

1. 'I loved the sandy bank' —*Lover's Gift 23.*
2. On Two Shroes 'I love the sand beach of my river.' —*Sheaves.*

অতিথি। ঐ শোনো গো অতিথি বুঝি আজ

'Let your work be, bride, Listen, the guest has come' —*Gardener 10* (Coll. Poems, P 97).

বিরহ। তুমি যখন চলে গেলে

'It was mid-day when you went away' —*Gardener 55* (Coll. Poems, P 125).

ক্ষণেক দেখা। চলেছিলে পাড়ার পথে

'You walked by the riverside path' —*Gardener 19* (Coll. Poems, P 105).

অকালে। ভাঙা হাটে কে ছুটেছিস

'Where do you hurry with your basket'
—Gardener 54 (Coll. Poems, P 125)

আষাঢ়। নীল নবঘনে আষাঢ়-গগনে

The Rainy Day 'Sullen clouds are gathering fast'
Crescent Moon (Coll. Poems, P 66).

দুইবোন। দুইবোন তারা হেসে যায় কেন

'When the two sisters go to fetch water'
— *Gardener 18* (Coll. Poems, P 104).

নববর্ষা। হৃদয় আমার নাচেরে আজিকে

'My heart, like a peacock on a rainy day, spreads its plumes' *—Poems 20.*

দুর্দিন। এতদিন পরে প্রভাত এসেছে

'Of all days, you have chosen' *—Fugitive II/5.*

অবিনয়। হে নিরুপমা, চপলতা আজি যদি ঘটে

1. If I am impatient today *—Lover's Gift 14.*
2. Immodesty —Amalendu Bose, *101 Poems.*

কৃষ্ণকলি। কৃষ্ণকলি আমি তারেই বলি

Krishnakali 'I call her my Krishna flower'
—(Coll. Poems, P 456).

ভৎ´সনা। মিথ্যা আমায় কেন শরম দিলে

'Why do you put me to shame with a look ?'
—Gardener 53 (Coll. Poems, P 124).

সুখদুঃখ। বসেছে আজ রথের তলায় স্নানযাত্রার মেলা

'The fair was on before the temple'
—Gardener 76.

খেলা। মনে পড়ে সেই আষাঢ়ে

'I remember a day in my childhood'

—*Gardener 70* (Coll. Poems, P 136).

কৃতার্থ। এখনো ভাঙেনি ভাঙেনি মেলা

'The day is not yet done, the fair is not over'

—*Gardener 71* (Coll. Poems, P 137).

স্থায়ী-অস্থায়ী। তুলেছিলাম কুসুম তোমার

'I plucked your flower, O World !'

—*Gardener 57* (Coll. Poems, P 127).

শেষ। থাকব না ভাই, থাকব না কেউ

'None lives for ever, brother'

—*Gardener 68* (Coll. Poems, P 134).

বিলম্বিত। অনেক হল দেরি

—Tr. by the author,

V.B.Q. XXIV, no. 3 (1958-59).

চিরায়মানা। যেমন আছো তেমনি এসো

'Come as you are, do not loiter'

—*Gardener 11* (Coll. Poems, P 98).

আবির্ভাব। বহুদিন হল কোন্ ফাল্গুনে

Menifestation 'I some long ago month'

—*Sheaves.*

অন্তরতম। আমি যে তোমায় জানি, সে তো কেউ জানে না

'When the world sleeps I come to your door'

—*Fruit Gathering 83/2* (Coll. Poems, P 217)

সমাপ্তি। পথে যত দিন ছিনু ততদিন

'I was with the crowd' —*Crossing 50.*

নৈবেদ্য (১৯০১)

প্রতিদিন আমি হে জীবন স্বামী (১)

'Day after day, O Lord of my life'

—*Gitanjali 76* (Coll. Poems, P 36).

যারা কাছে আছে তারা কাছে থাক্ (১০)

'They who are near to me do not know'

—*Poems 21.*

তোমার অসীমে প্রাণমন লয়ে (১৪)

'Far as I gaze at the depth of Thy immensity'

—*Poems 22.*

পাঠাইলে আজ মৃত্যুর দূত আমার (১৮)

'Death, thy servant, is at my door.'

—*Gitanjali 86* (Coll. Poems, P 40).

মাঝে মাঝে কতবার ভাবি, কর্মহীন (২৪)

'On many an idle day have I grieved'

—*Gitanjali 81* (Coll. Poems, 38).

এ আমার শরীরের শিরায় শিরায় (১৬)

1. 'The same stream of life that runs'

—*Gitanjali 69* (Coll. Poems, P 33).

2. Vitality —Amlendu Bose, *101 Poems.*

ক্রমে ম্লান হয়ে আসে নয়নের জ্যোতি (২৯)

'The day that stands between you and me'

—*Fruit Gathering 44.*

বৈরাগ্যসাধনে মুক্তি, সে আমার নয় (৩০)

1. 'Deliverance is not for me'

—*Gitanjali 73* (Coll. Poems, P 34).

2. Deliverance —V.S. Narvane, *101 Poems.*

নির্জন শয়ন-মাঝে কালি রাত্রিবেলা (৩২)

'I was musing last night' —*Crossing 58.*

তখন করিনি নাথ, কোনো আয়োজন (৩৩)

'The day was when I did not keep myself'

—*Gitanjali 43* (Coll. Poems, P 20).

কারে দূর নাহি কর। যত করি দান (৩৪)

'None needs be thrust aside' —*Crossing 59.*

কালি হাস্যে পরিহাসে গানে আলোচনে (৩৫)

'When from the house of feast I came back'

—*Crossing 57* (Coll. Poems, P 279).

মহারাজ, ক্ষণেক দর্শন দিতে হবে (৩৭)

'I ask for an audience from you' —*Poems 23.*

প্রভাতে যখন শঙ্খ উঠেছিল বাজি (৩৮)

'When bells sounded in your temple'

—*Gitanjali 62.*

হে রাজেন্দ্র, তব হাতে কাল অন্তহীন (৩৯)

'Time is endless in thy hands, my Lord'

—*Gitanjali 82* (Coll. Poems, P 38).

তোমার ইঙ্গিতখানি দেখি নি যখন (৪০)

'A handful of dust could hide your signal'

—*Fruit Gathering 5* (Coll, Poems, P 178).

তব পূজা না আনিলে দণ্ড দিবে তারে (৪১) *

সেই তো প্রেমের গর্ব, ভক্তির গৌরব (৪২) *

'You hide yourself in your own glory, my King.'

—*Crossing 56* (Coll. Poems, P 278).

* 'তব পূজা না আনিলে' ও 'সেই তো প্রেমের' কবিতা দুটি একত্র করে অনুবাদ করা হয়েছে।

মর্ত্তবাসীদের তুমি যা দিয়েছ প্রভু (৪৪)

'Thy gifts to us mortals fulfil all our needs'

—Gitanjali 75 (Coll. Poems, P 35)

যে ভক্তি তোমারে লয়ে ধৈর্য নাহি মানে (৪৫)

'Not for me is the love that knows no restraint'

—Fruit Gathering 63 (Coll. Poems, P 208).

আমরা কোথায় আছি, কোথায় সুদূরে (৫৯)

'Light thy signal, Father, for us' *—Poems 25.*

তব চরণের আশা ওগো মহারাজ (৬২)

'Yet I can never believe that you are lost to us'

—Poems 26.

শতাব্দীর সূর্য আজি রক্তমেঘ-মাঝে (৬৪)

'The last sun of the century sets'

—Nationalism, The sunset of the Century, 1.

স্বার্থের সমাপ্তি অপঘাতে (৬৫)

'The hungry self of the Nation shall burst'

—Nationalism, The sunset of the Century, 2.

এই পশ্চিমের কোণে রক্তরাগরেখা (৬৬)

'The crimson glow of light on the horizen'

—Nationalism. The sunset of the Century, 3.

সে উদার প্রত্যূষের প্রথম অরুণ (৬৮)

'Keep watch, India'

—Nationalism, The sunset of the Century, 4.

তোমার ন্যায়ের দণ্ড প্রত্যেকের করে (৭০)

The Staff of Justice —V.S. Narvane, *101 Poems.*

চিত্ত যেথা ভয়শূন্য, উচ্চ যেথা শির (৭২)

1. 'Where the mind is without fear'

—*Gitanjali 35* (Coll· Poems, P 16).

2. V. B. Q. May—July 1935, see also *Hindustan Standard Annual, 1941* (Reproduced in Facsimile).

আমার সকল অঙ্গে তোমার পরশ (৭৫)

'Life of my life, I shall ever try to keep'

—*Gitanjali 4* (Coll. Poems, P 4).

একাধারে তুমিই আকাশ, তুমিই নীড় (৮১)

'Thou art the sky and thou art the nest as well.'

—*Gitanjali 67* (Coll. Poems, P 32).

দুর্দিন ঘনায়ে এল ঘন অন্ধকারে (৮৫)

'The day is dim with rain.'

—*Crossing 20* (Coll. Poems, P 273).

দীর্ঘকাল অনাবৃষ্টি, অতি দীর্ঘকাল (৮৬)

'The rain has held back for days and days'

—*Gitanjali 40* (Coll. Poems, P 18).

জীবনের সিংহদ্বারে পশিনু যে ক্ষণে (৮৯) *

মৃত্যুও অজ্ঞাত মোর। আজি তার তরে (৯০) *

'I was not aware of the moment'

—*Gitanjali 95* (Coll Poems, P 44).

* 'জীবনের সিংহদ্বারে' ও 'মৃত্যুও অজ্ঞাত মোর' কবিতা দুটি একত্র করে অনুবাদ করা হয়েছে।

কোরো না, কোরো না লজ্জা, হে ভারতবাসী (৯৩)

1. To the sons of India 'Before the glance of the West, do not, O sons of Bengal fell ashamed' —*Sheaves*.
2. 'Be not ashamed, my brothers, to stand before the proud' —*Nationalism,* The sunset of the Century, 5. See also *Poems 27.*

হে ভারত, নৃপতিরে শিখায়েছ তুমি (৯৪)

1. India 'India thou hast taught kings' —*Sheaves.*
2. —W. W. Pearson & E. E. Speight, *Modern Review,* December 1917.
3. —M. Chatterji, *India* (Periodical), Doeembbr 1934.

মাঝে মাঝে কভু যবে অবসাদ আসি (৯৮)

'In the night of weariness let me give myself'
—*Gitanjali* 25 (Coll. Poems, P 12).

তব কাছে এই মোর শেষ নিবেদন (৯৯)

'This is my prayer to thee, my lord'
—*Gitanjali* 36 (Coll. Poems, P 17).

স্মরণ [১৯০৩]

আজি প্রভাতেও শ্রান্ত নয়নে (১)

'My night has passed on the bed of sorrow'
—*Fruit Gathering 45.*

সে যখন বেঁচে ছিল গো, তখন (২)

'The time is past when I could repay her'
—*Fruit Gathering 46* (Coll. Poems, P 201).

মৃত্যুর নেপথ্য হতে আরবার এলে তুমি ফিরে (১১)

'You have taken a bath in the dark sea'

—*Fugitive II/26.*

আপনার মাঝে আমি করি অনুভব (১২)

'When in your Death you died' (abridged).

—*Lover's Gift 44.*

তুমি মোর জীবনের মাঝে (১৩)

1. 'Dying, you have left behind you'

—*Lover's Gift 43* (Coll. Poems, P 262).

2. 'Love, thou hast made great my life'

—*Poems 28.*

দেখিলাম খানকয় পুরাতন চিঠি (১৪)

'I found a few old letters of mine'

—*Fruit Gathering 47* (Coll. Poems, P 201).

স্বল্প-আয়ু এ জীবনে যে-কয়টি আনন্দিত দিন (১৬)

'I feel that your brief days of love'

—*Fugitive II/25* (Coll. Poems, P 425).

সংসার সাজায়ে তুমি আছিলে রমণী (১৮)

1. 'Bring beauty and order into my forlorn life'
—*Lover's Gift 45.* See also *Fruit Gathering 48* (Coll. Poems, P 201).

পাগল বসন্ত-দিন কতবার অতিথির বেশে (১৯)

'Many a time when the spring day knocked'

—*Lover's Gift 32.*

যে-ভাবে রমণীরূপে আপন মাধুরী (২২)

'You came for a moment' —*Fruit Gathering 56.*

গোধূলি নিঃশব্দে আসি' আপন অঞ্চলে ঢাকে যথা (২৪)

'As the tender twilight covers in its fold'

—*Poems 29.*

আজিকে তুমি ঘুমাও আমি জাগিয়া রব দুয়ারে (২৬)

Alone 'Sleep thou to night' —Humayun Kabir, *101 Poems.*

খেয়া (১৯০৬)

উৎসর্গ। বন্ধু, এ যে আমার লজ্জাবতী লতা

Dedication —*Hindustan Standard, 30.11.58.*

শেষ খেয়া। দিনের শেষে ঘুমের দেশে ঘোমটা-পরা ঐ ছায়া

'The beckons and I would fain follow the travellers' —*Fugitive I/18.*

ঘাটের পথ। ওরা চলেছে দিঘির ধারে।

'The girls are out to fetch water'

—*Lover's Gift 41.*

শুভক্ষণ। ওগো মা, / রাজার দুলাল যাবে আজি।

1. 'O mother, the young prince is to pass'

—*Gardener 7* (Coll. Poems, P 94)

2. The Golden moment

—Kshitish Roy, *101 Poems.*

আগমন। তখন রাত্রি আঁধার হ'ল / সাঙ্গ হল কাজ।

'The night darkened. Our day's works had been done' – *Gitanjali 51* (Coll. Poems, P 24).

দুঃখমূর্ত্তি। দুঃখের বেশে এসেছ ব'লে তোমারে নাহি ডরিব।

'Have you come to me as my sorrow'

—*Crossing 24.*

মুক্তিপাশ। ওগো, নিশীথে কখন এসেছিলে তুমি।

'No guest had come to my house'

—*Crossing 39* (Coll. Poems, P 276).

প্রভাতে। এক রজনীর বরষণে শুধু
In the morning —Kshitish Roy, ***101 Poems.***

দান। ভেবেছিলাম চেয়ে নেব / চাই নি সাহস করে।
'I thought I should ask of thee'
—*Gitanjali 52* (Coll. Poems, P 25).

বালিকাবধূ। ওগো বর, ওগো বঁধু,
'She is still a child, my Lord'
—*Fruit Gathering 61* (Coll. Poems, P 207).

অনাহূত। দাঁড়িয়ে আছ আধেক-খোলা / বাতায়নের ধারে।
'Your window half-opened and veil half-raised'
—*Lover's Gift 24.*

বাঁশি। ওই তোমার ওই বাঁশিখানি
1. 'This autumn morning is tired'
—*Fruit Gathering 22.*
2. The Flute —Khagen Dasgupta,
Presidency College Magazine (1927), Vol. 13, No. 1.

অনাবশ্যক। কাশের বনে শূন্য নদীর তীরে
1. 'On the slope of the desolate river'
—*Gitanjali 64* (Coll. Poems, P 30).
2. Inutile —Tr. by the author,
Modern Review, Nov. 1912.

অবারিত। ওগো, তোরা বল্‌ তো এরে / ঘর বলি কোন্‌ মতে
'Ah me, why did they build my house'
—*Gardener 4* (Coll. Poems, P 92).

গোধূলিলগ্ন! আমার গোধূলি লগন এল বুঝি কাছে
'The wedding hour is in the twilight'
—*Crossing 13.*

লীলা। আমি শরৎশেষের মেঘের মতো

'I am like a remnant of a cloud of autumn'

—*Gitanjali 80* (Coll. Poems, P 38).

মেঘ। আদি অন্ত হারিয়ে ফেলে/ সাদা কালো আসন মেলে

'The sky gazes on its own endless blue'

—*Lover's Gift 46*.

নিরুত্তম। তখন আকাশতলে ঢেউ তুলেছে

'The morning sea of silence broke into ripples'

— *Gitanjali 48* (Coll. Poems, 22).

কৃপণ। আমি ভিক্ষে করে ফিরতে ছিলেম/গ্রামের পথে পথে

'I had gone on a-begging from door to door'

—*Gitanjali 50* (Coll. Poems, P 24).

কূয়ার ধারে। তোমার কাছে চাইনি কিছু,/জানাইনি মোর নাম !

'I asked nothing from thee'

—*Gitanjali 54* (Coll. Poems, P 27).

ফুল ফোটানো। তোরা কেউ পারবি নে গো

'No : it is not yours to open buds'

—*Fruit Gathering 18* (Coll. Poems, P 183).

হার। মোদের হারের দলে বসিয়ে দিলে

'You have set me among those who are defeated'

—*Fruit Gathering 29* (Coll. Poems, P 188).

বন্দী। বন্দী, তোরে কে বেঁধেছে/এত কঠিন করে ?

"Prisoner, tell me, who was it that bound you ?"

—*Gitanjali 31* (Coll. Poems, P 15).

পথিক। পথিক, ওগো পথিক, যাবে তুমি

'Traveller, must you go ?'

—*Gardener 63* (Coll. Poems, P 130).

বিচ্ছেদ। তোমার বীণার সাথে আমি/সুর দিয়ে যে যাব

'Let my song be simple as the waking in the morning' —*Crossing 69* (Coll. Poems, P 280).

বিদায়। বিদায় দেহো, ক্ষম আমায় ভাই

'We came hither together, friend' —*Fugitive I/2.*

দিনশেষ। ভাঙা অতিথিশালা।/ফাটা ভিতে অশথ-বটে

'I spent my day on the scorching hot dust of the road' —*Gardener 64* (Coll. Poems, P 131).

গান শোনা। আমার এ গান শুনবে তুমি যদি

'If by chance, you think of me' —*Lover's Gift 26.*

জাগরণ। কৃষ্ণপক্ষে আধখানা চাঁদ/উঠল অনেক রাতে

'The night is nearly spent' —*Gitanjali 47.*

হারাধন। বিধি যেদিন ক্ষান্ত দিলেন/সৃষ্টি করার কাজে

'When the creation was new'
—*Gitanjali 78* (Coll Poems, P 36)

প্রচ্ছন্ন। কোথা ছায়ার কোণে দাঁড়িয়ে তুমি কিসের প্রতীক্ষায়

1. 'Where dost thou stand'
—*Gitanjali 41* (Coll. Poems, P 19).

2. 'Come my lover' *
—*V.B.Q. Vol. 3, No. 3, October 1925.*

বর্ষাসন্ধ্যা। আমায় অমনি খুসি করে রাখো

'For a mere nothing' —*Poems 39.*

সব-পেয়েছি'র দেশ। সব পেয়েছির দেশে কারো/নাইরে কোঠাবাড়ি

'They do not build high towers' —*Lover's Gift.*

* কবিতাটির প্রথম ২৬ পঙ্‌ক্তির পর ('তুমি হঠাৎ কখন আসবে') থেকে অনুবাদ করা হয়েছে।.

সার্থক নৈরাশ্য। তখন ছিল যে গভীর রাত্রিবেলা
'The beggar in me lifted his lean hands'
—*Fruit Gathering 26* (Coll. Poems, P 186).

খেয়া। তুমি এপার-ওপার কর কে গো
'When the market is over' —*Crossing 2.*

শিশু (১৯০৯)

জগৎ-পারাবারের তীরে / ছেলেরা করে মেলা।
On the Seashore 'On the seashore of endless worlds' —*Crescent Moon* (Coll. Poems, P 51).
See also *Gitanjali 60.*

জন্মকথা। খোকা মাকে শুধায় ডেকে
1. The Beginning "Where have I come from" —*Crescent Moon* (Coll. Poems, P 57).
2. —Ajit Chakravarty & Ananda Kentish Coomarswamy, *Modern Review, March 1911.*

খেলা। তোমার কটি-তটের ধটি / কে দিল রাঙিয়া।
The Unheeded Pageant 'Ah, who was it coloured that' —*Crescent Moon* (Coll. Poems, P 54).

খোকা। খোকার চোখে যে-ঘুম আসে
The Source 'The sleep that flits on baby's eyes' —*Crescent Moon* (Coll. Poems, P 52).
See also *Gitanjali 61.*

ঘুম চোরা। কে নিল খোকার ঘুম হরিয়া।
Sleep-stealer 'Who stole sleep from baby's eyes?' —*Crescent Moon* (Coll. Poems, P 55).

অপযশ। বাছারে, তোর চক্ষে কেন জল।

Defamation 'Why are those tears in your eyes'
—*Crescent Moon* (Coll. Poems P 59).

বিচার। আমার খোকার কত যে দোষ

The Judge 'Say of him what you please'
—*Crescent Moon* (Coll. Poems, P 59).

চাতুরী। আমার খোকা করে গো যদি মনে

Baby's Way 'If baby only wanted to'
—*Crescent Moon* (Coll. Poems, P 53).

নির্লিপ্ত। বাছা রে, মোর বাছা

Playthings 'Child, how happy you are'
—*Crescent Moon* (Coll. Poems, P 60).

কেন মধুর। রঙিন খেলেনা দিলে ও রাঙা হাতে

When and why 'When I bring you coloured toys'
—*Crescent Moon* (Coll. Poems, P 58).

See also *Gitanjali 62*.

খোকার রাজ্য। খোকার মনের ঠিক মাঝখানটিতে

Baby's World 'I wish I could take a quiet corner'
—*Crescent Moon* (Coll. Poems, P 58).

প্রশ্ন। মাগো, আমায় ছুটি দিতে বল্‌

Twelve O'clock 'Mother, I do want to leave'
—*Crescent Moon* (Coll. Poems, P 76).

সমব্যথী। যদি খোকা না হয়ে / আমি হতেম কুকুর-ছানা

Sympathy 'If I were only a little puppy'
—*Crescent Moon* (Coll. Poems, P 72).

বিচিত্র সাধ। আমি যখন পাঠশালাতে যাই

Vocation 'When the gong sounds ten'
—*Crescent Moon* (Coll Poems, P 72).

বিজ্ঞ। খুকি তোমার কিচ্ছু বোঝে না মা

1. Superior 'Mother, your baby is silly !'
—*Crescent Moon* (Coll. Poems, P 74).

2. The wise one —Amalendu Bose, *101 Poems*.

ব্যাকুল। অমন করে আছিস কেন মা গো ?

The Wicked Postman 'Why do you sit there'
—*Crescent Moon* (Coll. Poems, P 77).

ছোটো বড়ো। এখনো তো বড়ো হইনি আমি

The little big man 'I am small because I am a little child.' —*Crescent Moon* (Coll. Poems, P 74).

সমালোচক। বাবা নাকি বই লেখে সব নিজে !

1. Authorship 'You say that father writes'
—*Crescent Moon* (Coll. Poems, P 76).

2. The Critic —Amalendu Bose, *101 Poems*.

বীরপুরুষ। মনে করো যেন বিদেশ ঘুরে

1. The Hero 'Mother, let us imagine we are travelling' —*Crescent Moon* (Coll. Poems, P 78).

2. The Hero —J. C. Ghosh, *101 Poems*,

রাজার বাড়ি। আমার রাজার বাড়ি কোথায় কেউ জানে না

Fairy Land 'If people came to know'
—*Crescent Moon* (Coll. Poems, P 63).

মাঝি। আমার যেতে ইচ্ছে করে / নদীটির ঐ পারে

The Further Bank 'I long to go over there to the further bank' —*Crescent Moon* (Coll. Poems, P 69).

নৌকাযাত্রা। মধুমাঝির ঐ যে নৌকাখানা

The Sailor 'The boat of the boatman Madhu'
—*Crescent Moon* (Coll. Poems, P 68).

ছুটির দিনে। ঐ দেখো মা, আকাশ ছেয়ে / মিলিয়ে এল আলো

The Land of the Exile 'Mother, the light has grown grey' —*Crescent Moon* (Coll. Poems, P 64).

জ্যোতিষ-শাস্ত্র। আমি শুধু বলেছিলেম

The Astronomer 'I only said, "When in the evening..." —*Crescent Moon* (Coll. Poems, P 61).

বৈজ্ঞানিক। যেমনি মাগো গুরু গুরু / মেঘের পেলে সাড়া

The Flower-School 'When storm-clouds rumble' —*Crescent Moon* (Coll. Poems, 70).

মাতৃবৎসল। মেঘের মধ্যে মাগো যারা থাকে

Clouds and Waves 'Mother, the folk who live up in the clouds' —*Crescent Moon* (Coll. Poems, 61).

লুকোচুরি। আমি যদি দুষ্টুমি করে

The *Champa* Flower 'Supposing I became a *Champa* flower, just for fun' —*Crescent Moon* (Coll. Pomes 62).

দুঃখহারী। মনে করো তুমি থাকবে ঘরে

The Merchant 'Imagine, mother, that you are to stay at home' —*Crescent Moon* (Coll.Poems, P 71).

বিদায়। তবে আমি যাই গো তবে যাই।

1. The End 'It is time for me to go, mother' —*Crescent Moon* (Coll. Poems, P 80).
2. —Tr. by the author & Ananda Kentish Coomarswamy, *Modern Review, April 1911.*

উপহার। স্নেহ-উপহার এনে দিতে চাই

The Gift 'I want to give you something, my child' —*Crescent Moon.* (Coll. Poems, P 84).

পাখির পালক। খেলা-ধুলা সব রহিল পড়িয়া

Bird's Feather 'The child comes running'

—*Golden Boat*.

কাগজের নৌকা। ছুটি হ'লে রোজ ভাসাই জলে/কাগজ-নৌকাখানি

Paper Boats 'Day by day I float my paper boats' —*Crescent Moon* (Coll. Poems, P 67)

পুরানো-বট। লুটিয়ে পড়ে জটিল জটা

The Banyan Tree 'O you shaggy-headed banyan tree' —*Crescent Moon* (Coll Poems, P 82)

আশীর্ব্বাদ। ইহাদের করো আশীর্ব্বাদ।

Benediction 'Bless this little heart'

—*Crescent Moon* (Coll. Poems, P 280).

আকুল আহ্বান। সন্ধ্যে হল, গৃহ অন্ধকার

The Recall 'The night was dark when she went away' —*Crescent Moon* (Coll. Poems, P 81).

গীতাঞ্জলি (১৯১০)

আমার মাথা নত করে দাও হে তোমার (১)

Submission · 'Hold down my head' —*Sheaves*.

আমি বহু বাসনায় প্রাণপণে চাই (২)

'My desires are many and my cry'

—*Gitanjali 14* (Coll. Poems, P 8).

কত অজানারে জানাইলে তুমি (৩)

'Thou hast made me known to friends'

—*Gitanjali 63* (Coll. Poems, P 30).

বিপদে মোরে রক্ষা করো / এ নহে মোর প্রার্থনা (৪)

'Let me not pray to be sheltered from dangers' —*Fruit Gathering 19* (Coll. Poems, P 215).

অন্তর মম বিকশিত কর / অন্তরতর হে (৫)

'Let the flower of my soul bloom fully'

—Kshitish Roy, *Anthology 1.*

আজ ধানের ক্ষেতে রৌদ্রছায়ায় (৮)

'Over the green and yellow rice-fields sweep the shadows' —*Gardener 84* (Coll. Poems, P 147).

তোমার সোনার থালায় সাজাবো আজ (১০)

'Mother, I shall weave a chain of pearls'

—*Gitanjali 83* (Coll. Poems, P 39).

আমরা বেঁধেছি কাশের গুচ্ছ (১১)

1. The goddess of Autumn 'We have tied a bunch' —*Sheaves.*
2. 'White thistles we have tied in clusters'

—Kshitish Roy, *Anthology 1.*

মেঘের পরে মেঘ জমেছে (১৬)

'Clouds heap upon clouds and it darkens'

—*Gitanjali 18* (Coll. Poems, P 10).

কোথায় আলো, কোথায় ওরে আলো (১৭)

'Light, oh, where is the light'

– *Gitanjali 27* (Coll. Poems, P 13).

আজি শ্রাবণঘন-গহন-মোহে (১৮)

'In the deep shadows of the rainy July'

—*Gitanjali 22* (Coll. Poems, P 11).

আজি ঝড়ের রাতে তোমার অভিসার (২০)

'Art thou abroad on the stormy night'

—*Gitanjali 23* (Coll, Poems, P 12).

তুমি কেমন করে গান কর যে গুণী (২২)

'I know not how thou singest, my master !'

—*Gitanjali 3* (Coll. Poems, P 4).

যদি তোমার দেখা না পাই, প্রভু, (২৪)

'If it is not my portion to meet thee'

—*Gitanjali 79* (Coll. Poems, 37);

হেরি অহরহ তোমারি বিরহ (২৫)

'It is the pang of sepatation'

—*Gitanjali 84* (Call. Poems, 39).

আর নাইরে বেলা, নামল ছায়া (২৬)

'The day is no more, the shadow is upon the earth' —*Gitanjali 74* (Coll. Poems, 35);

প্রভু, তোমা লাগি আঁখি জাগে (২৮)

'My eyes have lost their sleep in watching'

—*Crossing 11.*

এইতো তোমার প্রেম, ওগো (৩০)

'Yes, I know, this is nothing but thy love'

—*Gitanjali 59.* (Coll. Poems, 29).

আমি হেথায় থাকি শুধু/গাইতে (৩১)

'I am here to sing thee songs.'

—*Gitanjali 15* (Coll. Poems, 9).

আমার মিলন লাগি তুমি/আসছ কবে থেকে (৩৪)

'I know not from what distant time'

—*Gitanjali 46* (Call. Poems, P 21).

এসো হে, এসো, সজল ঘন, / বাদল বরিষণে (৩৫)

'Come to me like summer cloud' —*Crossing 28.*

পারবি না কি যোগ দিতে এই ছন্দে রে (৩৬)

'It is beyond thee to be glad with the gladness' —*Gitanjali 70* (Coll. Poems, P 33).

নিশার স্বপন ছুটল রে এই (৩৭)

'Rejoice! / For night's fetters have broken'

—*Crossing 44.*

শরতে আজ কোন্ অতিথি / এল প্রাণের দ্বারে (৩৮)

'My guest has come to my door' —*Crossing 46.*

হেথা যে গান গাইতে আসা আমার (৩৯)

'The song that I come to sing remains unsung'

—*Gitanjali 13* (Coll. Poems, P 8).

জগতে আনন্দযজ্ঞে আমার নিমন্ত্রণ (৪৪)

'I have had my invitation to this world's festival'

—*Gitanjali 16* (Coll. Poems, P 9).

আসনতলের মাটির 'পরে লুটিয়ে রব (৪৬)

'Let me lie down upon the ground' —*Poems 32.*

See also *Anthology 1.*

রূপসাগরে ডুব দিয়েছি (৪৭)

1. I dive down into the depth of the ocean'

—*Gitanjali 100* (Coll. Poems, P 46).

কোন্ আলোতে প্রাণের প্রদীপ জ্বালিয়ে তুমি ধরায় আস (৫১)

'In what sacred flame you lighted your life's lamp'

—Kshitish Roy, *Anthology 1.*

আজি বসন্ত জাগ্রত দ্বারে (৫৫)

'Spring strands at your door'

—Kshitish Roy, *Anthology 1.*

তব সিংহাসনের আসন হতে (৫৬)

'You came down from your throne'

—*Gitanjali 49* (Coll. Poems, P 23).

তুমি এবার আমায় লহো হে নাথ, লহো (৫৭)

'Accept me, my Lord, accept me for this while.'
—*Crossing 4* (Coll. Poems, P 271).

জীবন যখন শুকায়ে যায় (৫৮)

'When the heart is hard and parched up'
—*Gitanjali 39* (Coll. Poems, P 18).
See also *Anthology 1.*

এবার নীরব করে দাও হে তোমার (৫৯)

The Master piper 'Strike dumb thy babbling poet' —*Sheaves.*

বিশ্ব যখন নিদ্রামগন, / গগন অন্ধকার (৬০)

The Unseen Musician 'When the world is plunged in slumber ?' —*Sheaves*.

সে যে পাশে এসে বসেছিল (৬১)

'He came and sat by my side'
—*Gitanjali 26* (Coll. Poems, P 13).

তোরা শুনিস্ নি কি শুনিস্ নি তার পায়ের ধ্বনি (৬২)

'Have you not heard his silent steps ?'
—*Gitanjali 45* (Coll. Poems, P 21).

আমার খেলা যখন ছিল তোমার সনে (৬৮)

'When my play was with thee I never questioned'
—*Gitanjali 97* (Coll. Poems, P 45).

ওগো মৌন, না যদি কও / নাই কহিলে কথা (৭১)

'If thou speakest not I will fill my heart'
—*Gitanjali I9* (Coll. Poems, P 10).

তুমি যখন গান গাহিতে বল (৭৮)

'When thou commandest me to sing'
—*Gitanjali 2* (Coll. Poems, P 3).

তাঁরা দিনের বেলায় এসেছিল (৮৬)

'When it was day, they came into my house'

—*Gitanjali 33* (Coll. Poems, P 15).

কথা ছিল এক-তরীতে কেবল তুমি আমি (৮৩)

'Early in the day it was whispered'

—*Gitanijali 42* (Coll. Poems, P 20).

ছিন্ন ক'রে লও হে মোরে (৮৭)

'Pluck this little flower and take it.'

—*Gitanjali 6* (Coll. Poems, P 5).

চাই গো আমি তোমারে চাই (৮৮)

'That I want thee, only thee—'

—*Gitanjali 38* (Coll. Poems 'P 17).

এই করেছো ভালো নিঠুর (৯১)

'Thou hast done well, my lover'

—*Crossing 6*

দেবতা জেনে দূরে রই দাঁড়ায়ে (৯২)

'I know thee as my God and stand apart—'

—*Gitanjali 77* (Coll. Poems, P 36).

ফুলের মতন আপনি ফুটাও গান (৯৭)

'My songs are the same as are the spring flowers'

—*Crossing 65*

আবার এসেছে আষাঢ় আকাশ ছেয়ে (৯৯)

'The darkly veiled June has come once again'

—*Pomes 42*

হে মোর দেবতা, ভরিয়া এ দেহ প্রাণ (১০১)

'What divine drink wouldst thou have'

—*Gitanjali 65* (Coll. Poems, P 31).

একলা আমি বাহির হলেম (১০৩)

'I came out alone on my way to my tryst.'
—*Gitanjali 30* (Coll. Poems, P 14).

আর আমায় আমি নিজের শিরে / বইব না (১০৫)

'O Fool, to try to carry thy self upon thy own shoulders !' —*Gitanjali 9* (Coll. Poems, P 6).

হে মোর চিত্ত, পুণ্যতীর্থে / জাগো রে ধীরে (১০৬)

1. On the Shore of Bharat —*Flight of Swans 46*.
2. On the Shore of Vast Humanity —Indira Dabi Choudhurani, *V.B.Q.* January 1929. See also *Hindustan Standard Annual, 1944.*
3. A hymn to India —K. Kripalani, *Indian Literature* (Sahitya Akademi), April—Sept. 1958. See also *Anthology 1.*

যেথায় থাকে সবার অধম দীনের হতে দীন (১০৭)

'Here is thy footstool and there rest thy feet'
—*Gitanjali 10* (Coll. Poems, P 6).

হে মোর দুর্ভাগা দেশ, যাদের করেছ অপমান (১০৮)

The great Equality —Basantakoomar Roy, *Harijan, 5.8.1933.*

মরণ যেদিন দিনের শেষে / আসবে তোমার দুয়ারে (১১৪)

'On the day when death will knock at thy door' —*Gitanjali 90* (Coll. Poems, P 42).

ওগো আমার এই জীবনের / শেষ পরিপূর্ণতা (১১৬)

'O thou the last fulfilment of life, Death, my, death' —*Gitanjali 91* (Coll. Poems, P 42).

ভজন পূজন সাধন আরাধনা / সমস্ত থাক্ পড়ে (১১৯)

'Leave this chanting and singing and telling of beads !' —*Gitanjali 11* (Coll. Poems, P 6).

সীমার মাঝে অসীম তুমি (১২০)

Forms of the formless 'Boundless in the midst of bounds, —*Sheaves*

তাই তোমার আনন্দ আমার 'পর (১২১)

'Thus it is that thy joy in me is so full'

—*Gitanjali 56* (Coll. Poems, P 28).

প্রভুগৃহ হতে আসিলে যেদিন (১২৩)

'When the warriors came out first from their master's hall' —*Gitanjali 85* (Coll· Poems, P 40).

ভেবেছিনু মনে যা হবার তারি শেষে (১২৪)

'I thought that my voyage had come to its end' —*Gitanjali 37* (Coll. Poems, P 17).

আমার এ গান ছেড়েছে তার / সকল অহঙ্কার (১২৫)

'My song has put off her adornments.'

—*Gitanjali 7* (Coll. Poems, P 5)·

রাজার মতো বেশে তুমি সাজাও যে শিশুরে [১২৭)

'The child who is decked with prince's robes'

—*Gitanjali 8* (Coll. Poems, 5).

গান দিয়ে যে তোমায় খুঁজি (১৩২)

'Ever in my life have I sought thee with my songs.' —*Gitanjali 101* (Coll. Poems, P 47).

যেন শেষগানে মোর সব রাগিণী পূরে (১৩৪)

'Let all the strains of joy mingle in my last songs' —*Gitanjali 58* (Coll. Poems, 29).

তোমায় আমার প্রভু করে রাখি (১৩৮)

'Let only that little be left of me'
—*Gitanjali 34* (Coll. Poems, 16).

যাবার দিনে এই কথাটি / বলে যেন যাই (১৪২)

'When I go from hence let this be my parting word' —*Gitanjali 96* (Coll. Foems, 44).

অমার নামটা দিয়ে ঢেকে রাখি যারে (১৪৩)

'He whom I enclose with my name'
—*Gitanjali 29* (Call. Poems, P 14).

জড়ায়ে আছে বাধা, ছাড়ায়ে যেতে চাই (১৪৫)

'Obstinate are the trammels but my heart aches'
—*Gitanjali 21* (Coll. Poems, P 13).

জীবনে যত পূজা / হ'লনা সারা (১৪৭)

'I know that this life, missing its ripeness'
—*Crossing 18* (Coll. Poems, P 273).

একটি নমস্কারে, প্রভু (১৪৮)

'In one salutation to thee my God'
—*Gitanjali 103* (Coll. Poems, P 47).

জীবনে যা চিরদিন / রয়ে গেছে আভাসে (১৪৯)

1. She who ever had remained in the depth of my being' —*Gitanjali 66* (Coll. Poems, P 31).
2. —Kalidas Ghosh, *Presidency College-Magazine, April 1935*

প্রেমের হাতে ধরা দেব / তাই রয়েছি বসে (১৫১)

'I am only waiting for love to give myself'
—*Gitanjali 17* (Coll. Poems, P 9).

সংসারেতে আর যাহারা / আমায় ভালোবাসে (১৫২)

'By all means they try to hold me secure who love me' —*Gitanjali 32* (Coll. Poems, P 15).

দিবস যদি সাঙ্গ হ'ল, না যদি গাহে পাখি (১৫৭)

'If the day is done, if birds sing no more' —*Gitanjali 24* (Coll. Poems, P 12).

গীতিমাল্য (১৯১৪)

রাত্রি এসে যেথায় মেশে / দিনের পারাবারে (১)

'I have met thee where the night touches the edge of the day' —*Crossing 29* (Coll. Poems, P 275).

আজ প্রথমফুলের পাব প্রসাদখানি (২)

'The gift of the earliest flower came to me this morning' —*Crossing 41*.

ভাগ্যে আমি পথ হারালেম / কাজের পথে (৫)

'I travelled the old road every day' —*Lover's Gift 48* (Coll. Poems, P 262).

আমি হাল ছাড়লে তবে (৬)

'When I give up the helm' —*Gitanjali 99* (Coll. Poems, P 46).

আমার এই পথ-চাওয়াতেই আনন্দ (৭)

'This is my delight, thus to wait and watch at the way-side' —*Gitanjali 44* (Coll. Poems, P 20).

কোলাহল তো বারণ হল / এবার কথা কানে কানে (৮)

'No more noisy, loud words from me' —*Gitanjali 89* (Coll. Poems, P 42).

এই দুয়ারটি খোলা। (১২)

'In the evening, when the dew glistened'

—*Fugitive III/35*.

এই যে এরা আঙিনাতে / এসেছে জুটি। (১৩)

'In the evening after they had brought'

—*Fugitive III*.

অনেককালের যাত্রা আমার (১৪)

'The time that my journey takes is long'

—*Gitanjali 12* (Coll. Poems, P *7*).

আমি আমায় করব বড়ো (১৫)

'That I should make much of myself'

—*Gitanjali 71* (Coll. Poems, P 33).

এবার ভাসিয়ে দিতে হবে আমার / এই তরী। (১৬)

'I must launch out my boat.'

—*Gitanjali 21* (Coll. Poems, P 11).

যে দিন ফুটল কমল কিছুই জানি নাই (১৭)

'On the day the lotus bloomed, alas, my mind was straying' —*Gitanjali 20* (Coll. Poems, P 10).

এখনো ঘোর ভাঙে না তোর যে (১৮)

'Languor is upon your heart and the slumber is still on your eyes.' —*Gitanjali 55* (Coll. Poems, P 28).

তুমি একটু কেবল বসতে দিয় কাছে (২০)

'I ask for a moment's indulgence to sit by thy side' —*Gitanjali 5* (Coll. Poems, P 4).

এবার তোরা আমার যাবার বেলাতে / সবাই জয়ধ্বনি কর্। (২১)

'At this time of my parting, wish me good luck, my friends !' —*Gitanjali 94* (Coll. Poems P 44).

কে গো অন্তরতর সে। (২২)

'He it is, the innermost one, who awakens my being' —*Gitanjali 72* (Coll. Poems, P 34).

আমারে তুমি অশেষ করেছো / এমনি লীলা তব। (২৩)

'Thou hast made me endless, such is thy pleasure.' —*Gitanjali 1* (Coll. Poems, P 3).

হার-মানা হার পরাব তোমার গলে। (২৪)

'I will deck thee with trophies, garlands of my defeat.' —*Gitanjali 98* (Coll. Poems, P 45).

পেয়েছি ছুটি বিদায় দেহ ভাই (২৬)

'I have got my leave. Bid me farewell, my brothers !' —*Gitanjali 93* (Coll. Poems, P 43).

তব রবিকর আসে কর বাড়াইয়া (২৯)

'The sunbeam comes upon this earth of mine'
—*Gitanjali 68* (Coll. Poems, P 32).

সুন্দর বটে তব অঙ্গদখানি / তারায় তারায় খচিত (৩০)

'Beautiful is thy wristlet, decked with stars'.
—*Gitanjali 53* (Coll. Poems, P 62).

"কে নিবি গো কিনে আমায়, কে নিবি গো কিনে ?" (৩১)

The Last Bargain "Come and hire me,"
—*Crescent Moon* (Coll. Poems, P 86).

তোমারি নাম বলব নানাছলে। (৩২)

'I will utter your name sitting alone'
—*Fruit Gathering 82* (Coll. Poems, P 216).

অসীম ধন তো আছে তোমার (৩৩)

'Infinite is your wealth' —*Poems 59*.

এ মণিহার আমায় নাহি সাজে। (৩৪)

'It decks me only to mock me, the jewelled chain of mine.' —*Fruit Gathering 11* (Coll. Poems, P 180).

ভোরের বেলায় কখন এসে (৩৫)

'I did not know that I had thy touch'

—*Fruit Gathering 38*.

প্রাণে খুশির তুফান উঠেছে। (৩৬)

'Timidly I cowered in the shadow of safety' —*Fruit Gathering 76* (Coll. Poems, P 214)

জীবন যখন ছিল ফুলের মতো (৩৭)

'My life when young was like a flower'

—*Fruit Gathering 2* (Coll. Poems, P 177).

ভেলার মত বুকে টানি / কলমখানি / মন যে ভেসে চলে। (৩৮)

'The poet's mind floats and dances'

—*Fruit Gathering 23*.

জানি গো দিন যাবে (৪০)

1. 'I know that at the dim end of some day'
   —*Fruit Gathering 52* (Coll. Poems, P 202).

2. 'I know one day' —Kshitish Chandra Sen (I.C.S.). —*Presidency College Magazine, September 1919*.

3. 'I know my days will end'
   —Indira Debi Choudhurani, *Modern Review, December 1929*.

নয় এ মধুর খেলা (৪১)

'This is no mere dallying of love between us, my lover.' —*Fruit Gathering 38* (Coll. Poems, P 195).

যদি প্রেম দিলেনা প্রাণে (৪২)

'If love be denied me'

—*Crossing 30* (Coll· Poems, P 275).

লুকিয়ে আস আঁধার রাতে (৪৭)

The Friend 'Secretly thou comest in the dark night' —*Sheaves*.

আমার কণ্ঠ তারে ডাকে (৪৮)

Truants 'When my voice calls him' —*Sheaves*.

আমার সকল কাঁটা ধন্য করে / ফুটবে গো ফুল (৪৯)

1. 'I know that the flower one day shall blossom crowning my thorns.' —*Poems 54*.
2. Fulfilment 'Filling all my thorns with gratitude' —*Sheaves*.

প্রভু, তোমার বীণা যেমনি বাজে (৫১)

New Worlds 'Lord, as the harp sounds'

—*Sheaves*.

তোমায় আমায় মিলন হবে বলে (৫২)

The Bridegroom 'Because you and I shall meet' —*Sheaves*.

যদি জানতেম আমার কিসের ব্যথা (৫৭)

'The Sanctuary of Sorrow' —Saroj Kumar Das —*Presidency College Magazine, March 1925*.

বেসুর বাজে রে (৫৮)

The Right Note 'Nowhere else but in thy own-self' —*Sheaves*.

রাজপুরীতে বাজায় বাঁশি / বেলা শেষের তান। (৬১)

'While I walk to my King's house at the end of the day' —*Crossing 64*.

মিথ্যা আমি কী সন্ধানে / যাব কাহার দ্বার ? (৬২)

Needless Quest 'Whom shall I ask.'

—*Sheaves*.

এত আলো জ্বালিয়েছ এই গগনে (৬৬)

'When you hold your lamp in the sky'

—*Fruit Gathering 70* (Coll. Poems, P 211).

দাঁড়িয়ে আছ তুমি আমার / গানের ওপারে। (৭০)

'You always stand alone' —*Fruit Gathering 67*.

জানি নাই গো সাধন তোমার (৭২)

'They knew the way and went to seek you'
—*Fruit Gathering 16* (Coll. Poems, P 183).

ওদের কথায় ধাঁদা লাগে / তোমার কথা আমি বুঝি। (৭৩)

'Your speech is simple, my Master, but not theirs who talk of you.' —*Fruit Gathering 15* (Coll. Poems, P 182).

হাওয়া লাগে গানের পালে (৭৬)

'The wind is up, I set my sail of songs'

—*Crossing 3*.

বল তো এইবারের মতো (৮৫)

'Bid me and I shall gather my fruits'

—*Fruit Gathering 1* (Coll. Poems, P 177).

ওদের সাথে মেলাও (৮৭)

The Message 'Let me mingle with them'

—*Sheaves*.

সকাল-সাঁঝে / ধায় যে ওরা নানা কাজে। (৮৮)

His Road 'Morn and eve they hurry on'

—*Sheaves*.

তুমি যে সুরের আগুন লাগিয়ে দিলে / মোর প্রাণে (৮৯)
'My heart is on fire with the flame of thy songs.'
—*Poems 55*.

আমার হিয়ার মাঝে লুকিয়ে ছিলে (৯২)
'You were in the centre of my heart'
—*Fruit Gathering 69*.

তার অন্ত নাই গো যে আনন্দে গড়া আমার অঙ্গ। (৯৯)
'The joy ran from all the world to build my body.'
—*Fruit Gathering 72* (Coll. Poems, P 212).

এই তো তোমার আলোক-ধেনু (১০৩)

1. The Kine of Light 'Here are thy kine of light.' —*Sheaves*.
2. 'Yonder are Thy herds of sun and stars' —Thompson (1948 Ed.), P 225.

এরে ভিখারি সাজায়ে কী রঙ্গ তুমি করিলে? (১০৬)
'A smile of mirth spread over the sky'
—*Fruit Gathering 30* (Coll. Poems, P 189).

মোর সন্ধ্যায় তুমি সুন্দরবেশে এসেছ, / তোমায় করি গো নমস্কার। (১১১)
'In my evenings Thou hast come, in beautiful raiment ; I salute Thee.'
—Thompson (1948 Ed.), P 226.

গীতালি (১৯১৪)

আমি হৃদয়েতে পথ কেটেছি (৪)
Safety 'In my heart, I have cut a path.'
—*Sheaves*.

আবার শ্রাবণ হয়ে এলে ফিরে (১৩)

'Thou hast come again to me in the burst of a sudden storm' —*Poems 56.*

এই শরৎ-আলোর কমল-বনে (১৫)

'This autumn is mine, for she was rocked in my heart.' —*Lover's Gift 57.* See also *Anthology 1.*

যখন তুমি বাঁধছিলে তার / সে যে বিষম ব্যথা (১৭)

'The pain was great when the strings were being tuned, my Master!' —*Fruit Gathering 49* (Coll. Poems, P 202).

আগুনের পরশমণি ছোঁয়াও প্রাণে। (১৮)

1. 'Touch my life with the magic of thy fire' —*V.B.Q. 12/3, Nov. 46—Jan. 47.*

2. The magic Jewel of fire 'Touch my soul with the magic Jewel of fire.' —*Sheaves.*

এক হাত ওর কৃপাণ আছে (২০)

1. The Victor 'He hath a sword in one hand' —*Sheaves.*

2. 'With a sword in his right hand' —*Poems 57.*

পথ দিয়ে কে যায় গো চলে (২১)

'Alas, I cannot stay in the house' —*Fruit Gathering 7* (Coll. Poems, P 179).

যে থাকে থাকনা দ্বারে (২৩)

'Be ready to launch forth, my heart!' —*Fruit Gathering 8* (Coll. Poems, P 179).

তোমার খোলা হাওয়া লাগিয়ে পালে (২৪)

Song of the Boat 'If thy open wind hit the sail' —*Sheaves.*

শুধু তোমার বাণী নয় গো (২৫)

'When the weariness of the road is upon me'
—*Fruit Gathering 59* (Coll. Poems, P 206).

না রে না রে হবে না তোর স্বর্গসাধন (৪৪)

The Lover 'Not the path to heaven for thee'
—*Sheaves.*

মোর হৃদয়ের গোপন বিজন ঘরে (৫০)

'The night is dark and your slumber is deep in the hush of my being.'
—*Fruit Gathering 24* (Coll. Poems, P 186).

অগ্নিবীণা বাজাও তুমি / কেমন করে ? (৫৫)

The Harp of Fire 'How dost thou strike'
—*Sheaves.*

ক্লান্তি আমার ক্ষমা করো প্রভু (৫৯)

'Forgive my languor, O Lord,' (Facsimile of the poet's handwriting, 1929) —*Poems.*

মেঘ বলেছে যাবো যাবো (৬৫)

'The cloud said to me, "I vanish"
—*Fruit Gathering 54* (Coll. Poems, P 204).

কাণ্ডারী গো, যদি এবার / পৌঁছে থাক কূলে (৬৬)

'Leave the helm and hold my hand' —Tr. by the author, *V.B.Q. 24. autumn. 1958. P. 86*

ফুল তো আমার ফুরিয়ে গেছে (৬৭)

The last offering 'The flowers are finished'
—*Sheaves.*

তোমার কাছে এ বর মাগি (৬৯)

A Boon 'Grant thou me this boon' —*Sheaves.*

আপন হতে বাহির হয়ে / বাইরে দাঁড়া (৭০)

The Invitation 'Come out of thyself'

—*Sheaves.*

ঘরের থেকে এনেছিলেম প্রদীপ জ্বেলে (৭৬)

'I brought out my earthen lamp'

—*Fruit Gathering 17.*

বিশ্বজোড়া ফাঁদ পেতেছো (৭৮)

Half and Half 'The net is spread over the world' —*Sheaves.*

তোমায় সৃষ্টি করব আমি (৭৯)

'When I thought I would mould you'

—*Fruit Gathering 33* (Coll. Poems, P 190).

আমি পথিক, পথ আমারি সাথি (৮৩)

'The road is my wedded companion.'

—*Lover's Gift 47* (Coll. Poems, P 262).

সন্ধ্যাতারা যে ফুল দিল (৮৯)

My part 'The flowers that the evening star offered' —*Sheaves*

এদিন আজি কোন্ ঘরে গো (৯০)

'Maybe there is one house in this city'

—*Fruit Gathering 65* (Coll. Poems, P 211).

এখানে তো বাঁধা পথের অন্ত নাই (৯২)

'Where roads are made I lose my way.'

—*Fruit Gathering 6* (Coll. Poems, P 178).

যা দেবে তা দেবে তুমি আপন হাতে (৯৩)

'My portion of the best in this world will come from your hands : such was your promise'.

—*Fruit Gathering 14* (Coll. Poems, 182).

পান্থ তুমি, পান্থজনের সখা হে (৯৫)

'To move is to meet you every moment'

—*Fruit Gathering 13* (Coll. Poems, P 182).

জীবন আমার যে অমৃত / আপন মাঝে গোপন রাখে (৯৬)

'I will meet one day the Life within me'

—*Fruit Gathering 21* (Coll. Poems, P 185).

পথের সাথী, নমি বারংবার। (৯৮)

'Comrade of the road. / Here are my traveller's greetings to thee.'

—*Crossing 78* (Coll. Poems, P 284).

অন্ধকারের উৎস হতে উৎসারিত আলো (৯৯)

'Yours is the light that breaks forth from the dark'

—*Fruit Gathering 58* (Coll. Poems, P 206).

গতি আমার এসে / ঠেকে যেথায় শেষে (১০০)

There and Then 'When my morning steps'

—*Sheaves*.

ভেঙেছে দুয়ার, এসেছ জ্যোতির্ময় (১০১)

'The wall breaks asunder'

—*Fruit Gathering 39* (Coll. Poems, P 196). See also *Anthology 1*.

যখন তোমায় আঘাত করি (১০৩)

'I came nearest to you'

—*Crossing 23* (Coll. Poems, P 274).

কেমন করে তড়িৎ আলোয় (১০৪)

'In the lightning-flash of a moment'

—*Fruit Gathering 50* (Coll. Poems, P 202).

যাস নে কোথাও ধেয়ে (১০৬)

'Open thy eyes; Run not anywhere' —*Sheaves*.

এই তীর্থ-দেবতার ধরণীর মন্দির প্রাঙ্গণে (১০৮)

'Guests of my life,/You came in the early dawn'

—*Crossing 75*

উৎসর্গ (১৯১৪)

ভোরের পাখি ডাকে কোথায় (১)

'The bird of the morning sings'.

—*Fruit Gathering 25* (Coll. Poems, P 186). See also *V.B.Q. 25, No-1, Summer 1959*.

কেবল তব মুখের পানে / চাহিয়া (২)

'I felt I saw your face, and I launched my boat'

—*Crossing 76*.

মোর কিছু ধন আছে সংসারে (৩)

'Only a portion of my gift is in this world'

—*Crossing 31*.

তোমারে পাছে সহজে বুঝি (৪)

'Lest I should know you too easily'

—*Gardener 35* (Coll. Poems, P 113).

তোমায় চিনি বলে আমি করেছি গরব (৬)

'I boasted among men that I had known you.'

—*Gitanjali 102* (Coll. Poems, P 47).

পাগল হইয়া বনে বনে ফিরি / আপন গন্ধে মম (৭)

'I run as a musk-deer runs in the shadow of the forest' —*Gardener 15* (Coll. Poems, P 102).

আমি চঞ্চল হে, / আমি সুদূরের পিয়াসি (৮)

1. 'I am restless. I am athirst for far-away things.' —*Gardener 5* (Coll. Poems, P 93).
2. The Far off —Satya Vrata Mukherjee, *Modern Review, February 1912.*
3. 'I am restless' —Bhavani Bhattacharya, *101 Poems.*

কুঁড়ির ভিতর কাঁদিছে গন্ধ অন্ধ হয়ে (৯)

1. 'The odour cries in the bud' —*Fruit Gathering 60* (Coll. Poems, P 207).
2. The Eternal cycle —Bhavani Bhattacharya, *101 Poems.*

আমার মাঝারে যে আছে, কে গো সে (১০)

1. 'Who is she who dwells in my heart' —*Fruit Gathering 57* (Coll. Poems, P 205).
2. The Woman in sorrow —*The Nation*, 1913, P 498.

না জানি কারে দেখিয়াছি / দেখেছি কার মুখ (১১)

'I woke up and found his letter with the morning.' —*Fruit Gathering 4* (Coll. Poems. P 177).

হায় গগন নহিলে তোমারে ধরিবে কে বা (১২)

"What is there but the sky, O Sun, that can hold thine image ?" —*Fruit Gathering 62* (Coll. Poems, P 208).

সবঠাঁই মোর ঘর আছে (১৪) *

'The dumb earth looks into my face and spreads her arms about me. — *Poems 47.*

আকাশ-সিন্ধু মাঝে এক ঠাঁই (১৫)

'Our life sails on the uncrossed sea'

—*Fugitive 11/28* (Coll. Poems, P 426).

তোমার বীণায় কত তার আছে (১৮)

'There are numerous strings in your lute'

—*Crossing 68* (Coll. Poems, P 280).

হে রাজন্, তুমি আমারে / বাঁশি বাজাবার দিয়েছ যে ভার (১৯)

'My King, thou hast called me to play my flute'

—*Crossing 66.*

দুয়ারে তোমার ভিড় ক'রে যারা আছে (২০)

1. 'Thou didst well to turn me back when I came begging.' —*Poems 51.*
2. 'Take my lute, master.' —*V.B.Q. July 1926.*

শূন্য ছিল মন / নানা কোলাহলে ঢাকা (২৩)

'My mind still buzzed' —*Fugitive III/8*

* এই কবিতাটির মর্মার্থ বিশেষভাবে যে পঙ্‌ক্তিগুলিতে নিহিত আছে, কবি সেই পঙ্‌ক্তিগুলি বেছে নিয়ে অনুবাদ করেছেন। অনুবাদের প্রথম পঙ্‌ক্তি এই কবিতার তৃতীয় স্তবকের শেষ দুই পঙ্‌ক্তির (সেই মূক মাটি মোর মুখ চেয়ে / লুটায় আমার সামনে।) অনুবাদ। দ্রঃ Poems (1st Ed), P. 200 (Notes 47).

ক্ষান্ত করিয়াছ তুমি আপনারে (২৫) *
আজি হেরিতেছি আমি, হে হিমাদ্রি (২৬) *

'In the youth of the world, Himalaya'
—*Fugitive III/31* (Coll. Poems, P 449).

ভারতের কোন্ বৃদ্ধ ঋষির তরুণ মূর্ত্তি তুমি (৩০)

—*V.B.Q. 24, No. 4* (Spring 1959). To Jagadish Chandra Bose. Tr. by Monmohan Ghosh; Published earlier in February 1916 in 'Presidency College Magazine' and Reprinted in the Bengali Book of English verse (in 1928) edited by Theodore Douglas Dunn.

আজিকে গহন কালিমা লেগেছে গগনে (৩১)

1. 'Dark clouds have blotted all lights from above'
—*Poems 49.*

2. The Message (abridged) —*V.B.Q. April 1926.*

3. The Untrammelled Bird —Sukumar Chatterji,
Hindustan Standard Annual, 1940.

4. We birds in the cage —Apurva Kumar Chanda,
V.B.Q. Nov. 41—Jan. 42.

যদি ইচ্ছা কর তবে কটাক্ষে, হে নারী, (৩২)

'With the glance of your eyes you could plunder all the wealth of songs'
—*Gardener 80* (Coll. Poems, P 143).

---

* কবিতা দুটি একত্র করে অনুবাদ করা হয়েছে।

আমি যারে ভালোবাসি সে ছিল এই গাঁয়ে (৩৪)

'She dwelt here by the pool with its landing-stairs in ruins.' —*Lover's Gift 16* (Coll, Poems, P 257).

ওরে আমার কর্মহারা, ওরে আমার সৃষ্টিছাড়া (৩৫)*

'I have felt you muffled steps in my blood'

—*Poems 52*.

চিরকাল এ কী লীলা গো (৩৮)

1. 'What music is that in whose measure the world is rocked ?'

—*Fruit Gathering 52* (Coll. poems, P 203).

2. 'This is thy play' (abridged)

—Ajit Chakravarty, *V.B.Q. July 1924*.

সেদিন কি তুমি এসেছিলে, ওগো (৩৯)

'You came to me in the wayward hours of spring'

—*Crossing 19*.

মন্ত্রে সে যে পূত / রখির রাঙা সূতো (৪০)

'When our farewell moment came'

—*Lover's Gift 34*.

সাঙ্গ হয়েছে রণ। (৪৩)

'The battle is over' —*Poems 50*.

আমাদের এই পল্লীখানি পাহাড় দিয়ে ঘেরা (৪৪)

'She dwelt on the hillside by the edge of a maize-field' —*Gardener 83* (Coll. Poems, P 145).

অত চুপি চুপি কেন কথা কও / ওগো মরণ, হে মোর মরণ। (৪৫)

'Why do you whisper so faintly in my ears, O Death' —*Gardener 81* (Coll Poems, P 144).

* কবিতাটির সামান্য অংশ অনূদিত হয়েছে।

সে তো সেদিনের কথা (৪৬)

Birth and Death —Somnath Moitra, *101 Poems*.

"হে পথিক, কোন্‌খানে / চলেছ কাহার পানে ?" (সংযোজন ১)

"Traveller, where do you go ?"

—*Crossing* 77 (Coll. Poems, P 283).

প্রতীচীর তীর্থ হতে প্রাণরস ধার+

'From the shrine of the west'

—*Visva-Bharati News,* April 1940. See also —Marjorie sykes, *Charles Freer Andrews,* P 104.

বলাকা* (১৯১৬)

ওরে নবীন, ওরে আমার কাঁচা (১)

'O the youthful, the Unripe, / The Evergreen, the Foolish,' —*Flight of swans 36*.

এবারে যে ঐ এল সর্বনেশে গো (২)

1. 'Is it the Destroyer who Comes ?'

—*Crossing 22*.

2. 'Now the All Destroying is come.'

—*Flight*…2

+ কবিতাটি কবির কোনো কাব্যভুক্ত হয়নি। 'উৎসর্গ' কাব্যখানি চার্লস্‌ ফ্রিয়ার এণ্ড্রুজের নামে উৎসর্গিত হয়েছে—শান্তিনিকেতনে এণ্ড্রুজের অভ্যর্থনা উপলক্ষে রচিত (এপ্রিল ১৯১৪) এই কবিতাটি তাই আমরা এখানে দিলাম। দ্র: পশ্চিমবঙ্গ-সরকার-প্রকাশিত রচনাবলী ৪র্থ খণ্ডের 'অবিস্মরণীয়' অংশ ; পৃ: ৯৭৪।

* *A flight of swans ;* Poems from Balaka Tr. from Bengali by Aurobindo Bose, with a Foreword by Radhakrishnan. London, John Murray, 1955. XIV, 82 P. 17 cm (The wisdom of the east series).

আমরা চলি সমুখ-পানে (৩)

'We march forward / who shall stop us ?'
—*Flight*...3

তোমার শঙ্খ ধূলায় প'ড়ে (৪)

1. The Trumpet —tr. by the author,
Indian Ink (Annual), Cal. 1914.
2. 'The Trumpet lies in the dust.'
—*Fruit Gathering 35* (Coll. Poems. P 191)
3. 'Your trumpet lies in the dust / How can I endure it ?' —*Flight*...4

মত্তসাগর দিল পাড়ি গহন রাত্রিকালে (৫)

1. Crossing —Tr. by the author,
—*Indian Ink (Annual), Cal. 1914*
2. 'The Boatman is out Crossing the wild sea at night.' —*Fruit Gathering 41* (Coll. Poems. P 196).
3. 'On this dark night; my boatman has gone crossing the wild seas' - *Flight*...5

তুমি কি কেবল ছবি শুধু পটে লিখা (৬)

1. Picture —Kshitish Chandra Sen (I.C.S),
Modern Review, September 1922.
2. 'Are you a mere picture' —*Lover's Gift 42*
(Coll. Poems. P 261)
3. 'Art thou a picture, only a picture ?'
—*Flight*...6
4. The Portrait —Amlendu Bose, *101 Poems.*

একথা জানিতে তুমি, ভারত-ঈশ্বর শা-জাহান (৭)

1. 'You allowed your kingly power to vanish'
—*Lover's Gift 1.*

2. —Kshitish Chandra Sen (I.C.S)
Presidency College Magazine, February 1918.

3. —Somnath Moitra; *Presidency College Magazine, March 1930.* See also *V.B.Q. 16 / 1, May-July 1950.*

4. Taj-Mahal 'This you knew, O Emperor Shajahan' —*Flight...7*

5. Shahjahan —Kshitish Roy, *101 Poems.*

হে বিরাট নদী। অদৃশ্য নিঃশব্দ তব জল (৮)

1. 'Darkly you sweep on, Eternal Fugitive'
—*Fugitive 11* (Coll. Poems. P 405)

2. 'O great River, / Your unseen silent waters flow' —*Flight...8*

3. The unresting 'O the vast river'
—Amalendu Bose, *101 Poems.*

4. —Kshitish Chandra Sen (I.C.S), *15 Poems of Rabindranath Tagore.*

কে তোমারে দিল প্রাণ / রে পাষাণ (৯)

Taj-Mahal (2) 'Who gives you life, O stone ?'
—*Flight...9*

হে প্রিয়, আজি এ প্রাতে (১০)

1. 'Come to my garden walk, my love (abridged).'
—*Lover's Gift 2* (Coll. Poems P 255)

2. The Gift —Kshitish Chandra Sen (I.C.S), *Presidency College Magazine. March 1915.* (Reprinted with revision from his *15 Poems of Rabindranath Tagore.*)
• See also *V.B.Q* part III / 1937

3. 'O Beloved, / This noon, what gift shall I bring thee ?' —*Flight...10.*

হে মোর সুন্দর,/যেতে যেতে/ পথের প্রমোদে মেতে (১১)

1. Judgment —Kshitish Chandra Sen (I.C.S), *V.B.Q. October 1923.*

2. 'When, mad in their mirth, they raised dust to soil thy robe' —*Fruit Gathering 36* (Coll. Poems P, 193).

3. 'O beautiful one ! / When in mad revelry they pass by' —*Flight...11.*

তুমি দেবে, তুমি মোরে দেবে (১২)

1. 'This begger's heart I cannot bear.' —Kshitish Chandra Sen (I.C.S), *V.B.Q. July 1923.*

2. 'Time after time I came to your gate with raised hands,' —*Fruit Gathering 28* (Coll. Poems, P 188).

3. 'Day and night this thought is always in me / You shall give, always give.' —*Flight...12.*

পউষের পাতা-ঝরা তপোবনে (১৩)

1. 'A message came from my youth of vanished days' (abridged) —*Lover's Gift 40* (Coll. Poems, P 260).

2. 'Why does the mad Spring-wind / Rush through the leafless forest' —*Flight...13.*

কত লক্ষ বরষের তপস্যার ফলে (১৪)

'Because of the *"Tapasya"*/Of countless ages past' *—Flight...14.*

মোর গান এরা সব শৈবালের দল (১৫)

1. 'My songs, they are like moss.' —Kshitish Chandra Sen (I.C.S), *Modern Review, December 1922.*
2. 'My songs are like waterplants' *—Flight...15.*

বিশ্বের বিপুল বস্তুরাশি/উঠে অট্টহাসি (১৬)

1. 'Things throng and laugh loud in the sky' *—Lover's Gift 58* (Coll. poems, P 265).
2. 'The massive universe breaks out in laughter.' *—Flight...16.*

হে ভুবন/আমি যতক্ষণ/তোমারে না বেসেছিনু ভালো (১৭)

1. 'When my heart did not kiss thee in love, O world' *—Crossing 72* (Coll. Poems, P 281).
2. Exchange of Gifts *—V.B.Q. 3/2, August 1937.*
3. 'O world, / As long as I loved thee not' *—Flight . 17.*

যতক্ষণ স্থির হয়ে থাকি/ততক্ষণ জমাইয়া রাখি (১৮)

1. 'When I lingered among my hoarded treasure' *—Fruit Gathering 9* (Coll. Poems, P 179).
2. 'As long as I am stagnant, / I gather great wealth' *—Flight...18.*

আমি যে বেসেছি ভালো এই জগতেরে (১৯)

1. 'I have loved the world's face.'
   —Kshitish Chandra Sen (I.C.S), *Modern Review, November 1922.*

2. 'I have kissed this world with my eyes and my limbs' —*Fruit Gathering 53* (Coll Poems, P 203).

3. 'I have loved the world / And have warpped it within my heart' —*Flight...19.*

আনন্দ-গান উঠুক তবে বাজি (২০)

'Let the strains of jubilant song / play on my flute of pain' —*Flight...20.*

ওরে তোদের ত্বরা সহে না আর ? (২১)

1. 'Tired of waiting, you burst your bonds'
   —*Lover's Gifts 52* (Coll. Poems, P 263).

2. 'O Ye, ye could not wait ! —*Flight...21.*

যখন আমায় হাতে ধরে/আদর করে/ডাকলে তুমি আপন পাশে (২২)

1. 'You took my hand and drew me to your side'
   —*Fruit Gathering 10* (Coll. poems, P 180).

2. 'When to your side you called me caressingly, / I was afraid' —*Flight...22.*

কোন্ ক্ষণে/সৃজনের সমুদ্রমন্থনে/উঠেছিল দুই নারী (২৩)

1. The two maidens —Samarendranath Mukherji, *Presidency College Magazine, March 1924.*

2. 'In the beginning of time, there rose from churning of God's dream two women.'
   —*Lover's Gift 54.*

3. 'At the beginning of Creation, / Out of the churning of the oceans, / Emerged two women' —*Flight...23.*

4. Two women —Amalendu Bose, *101 Poems.*

স্বর্গ কোথায় জানিস্ কি তা ভাই। (২৪)

1. 'Where is heaven? you ask me' —*Lover's Gift 49* (Coll. Poems, P 263).

2. 'O Brother, / Do you know, where heaven is?' —*Flight...24.*

যে-বসন্ত একদিন করেছিল কত কোলাহল (২৫)

1. 'The boisterous spring, who once came into my life' —*Lover's Gift 33.*

2. 'The spring that once came / To my court yard' —*Flight...25.*

এবারে ফাল্গুনের দিনে সিন্ধুতীরের কুঞ্জবীথিকায় (২৬)

1. 'It was only the budding of leaves in the summer' —*Lover's Gift 11.*

2. 'On this Spring morning, along the sea-side way, / Leaves thrilled in blossom' —*Flight...26.*

আমার কাছে রাজা আমার রইল অজানা। (২৭)

1. 'My king was unknown to me' —*Fruit Gathering 32* (Coll. Poems, P 190).

2. 'My king remains unknown to me' —*Flight...27.*

পাখিরে দিয়েছ গান, গায় সেই গান (২৮)

1. 'To the birds you gave songs'
—*Fruit Gathering 78* (Coll. Poems, P 214).

2. 'To the bird you have given song, / Therefore it sings' --*Flight...28.*

যে দিন তুমি আপনি ছিলে একা (২৯)

1. 'You did not know yourself when you dwelt alone' —*Fruit Gathering 80* (Coll. Poems, P 215).

2. 'When you were alone, you did not know yourself' —*Flight...29.*

এই দেহটির ভেলা নিয়ে দিয়েছি সাঁতার গো (৩০)

1. 'I cling to this living raft, my body, in the narrow stream of my earthly years.'
—*Fruit Gathering 42* (Coll. Poems, P 198).

2. 'On this tiny raft / I shall cross the river of life.' —*Flight...30.*

নিত্য তোমার পায়ের কাছে/তোমার বিশ্ব তোমার আছে (৩১)

1. 'The world is yours at once and for ever.'
—*Fruit Gathering 77* (Coll. Poems, P 214).

2. 'With all its riches, / Your universe lies at your feet.' —*Flight...31.*

আজ এই দিনের শেষে (৩২)

'The sunset sky put a jewel in her glistening hair / At the end of the day' —*Flight...32.*

জানি আমার পায়ের শব্দ রাত্রে দিনে শুনতে তুমি পাও (৩৩)

1. 'You, in your timeless watch, listen to my approaching steps' —*Fruit Gathering 81* (Coll. Poems, P 216).
2. 'My footsteps / I know you hear night and day.' —*Flight...33.*

আমার মনের জানালাটি আজ হঠাৎ গেল খুলে (৩৪)

1. 'Suddenly the window of my heart' —*Fruit Gathering 68.*
2. 'Today, / The window of my mind opens suddenly towards you' —*Flight...34.*

আজ প্রভাতের আকাশটি এই/শিশির-ছলছল (৩৫)

1. —Kshitish Chandra Sen (I.C.S), *V.B.Q. July 1923.*
2. 'When dew falls as tears from the morning sky' —*Flight...35.*

সন্ধ্যারাগে ঝিলিমিলি ঝিলমের স্রোতখানি বাঁকা (৩৬)

1. 'When like a flaming scimitar the hill stream has been sheathed in gloom by the evening' —*Fugitive III/29* (Coll. Poems, P 447).
2. Wild swans —Lalitmohan Chatterjee, *Presidency College Magazine, March 1939.*
3. 'The meandering current of the Jhelum, / Like a curved sword, glistening in the twilight' —*Flight...1.*
4. Flying Cranes —Lila Roy, *101 Poems.*

5. The Swans 'Glittering in the evening glow the curving waters of Jhelum' —Sisirkumar Ghosh, *Tagore for you*, P 134.

দূর হতে কি শুনিস মৃত্যুর গর্জন, ওরে দীন (৩৭)

1. 'The Oarsmen 'Do you hear the tumult of death afar' —*Fruit Gathering 84* (Coll. Poems, P 218).

2. 'Do you hear the tumult of death afar' —*Flight...37*.

সর্বদেহের ব্যাকুলতা কী বলতে চায় বাণী (৩৮)

1. 'I have donned this new robe to-day because my body feels like singing.' —*Fugitive 11/15* (Coll. Poems, P 421).

2, 'This yearning of my body / What does it want to say ?' —*Flight...38*.

যেদিন উদিলে তুমি, বিশ্বকবি, দূর সিন্ধুপারে (৩৯)

To William Shakespeare 'O Universal poet, / Whose sun rose on a distant shore' —*Flight...39*.

এই ক্ষণে/মোর হৃদয়ের প্রান্তে আমার নয়ন-বাতায়নে (৪০)

1. 'There is a looker-on who sits behind my eyes' —*Lover's Gift 39* (Coll. Poems, P 260).

2. 'You, who look out through the window of my eyes' —*Flight...40*.

যে-কথা বলিতে চাই,/বলা হয় নাই (৪১)

1. 'All this I long to say but it remains unuttered.' —*Flight...41*.

2. 'I have looked on this picture'
—*Fugitive III/2.*

3. 'When I have ever sought to say'
—Kshitish Chandra Sen (I.C.S), *Visva-Bharati News, August 1966.*

তোমারে কি বার বার করেছিনু অপমান। (৪২)

1. 'You came to my door in the dawn and sang'
—*Crossing 16.*

2. 'You I have humiliated, again and again.'
—*Flight...42.*

ভাবনা নিয়ে মরিস কেন খেপে। (৪৩)

'Why do you plague yourself with worries ?'
—*Flight...43.*

যৌবন রে, তুই কি রবি সুখের খাঁচাতে। (৪৪)

'O youth ! / Must you remain imprisoned in the cage of Happiness ?' —*Flight...44.*

পুরাতন বৎসরের জীর্ণক্লান্ত রাত্রি (৪৫)

1. 'Pilgrim, the night of the weary old year is ended.' —*Modern Review, April 1922.* See also *Poems 58.*

2. The blessing of the new year 'The last, tired night of the year has just passed away' —*Flight...54.*

আপনারে তুমি সহজে ভুলিয়া থাক (উৎসর্গ। উইলি পিয়র্সন্ বন্ধুবরেষু)

'Thy nature is to forget thyself' —Tr. by the author, *V.B.Q. January 1924*. See also *Collected Poems* P 457.

পলাতকা (১৯১৮)

পলাতকা। ঐ যেখানে শিরীষ গাছে

'Days were drawing out as the winter' —*Fugitive III/20*.

ফাঁকি। বিনুর বয়স তেইশ তখন, রোগে ধরল তারে

'Binu was twenty three, when she fell ill'

—Monika Verma, *101 Poems*.

মালা। আমি যেদিন সভায় গেলেম প্রাতে

1. The wreath of victory (abridged) —*V.B.Q. III/4, January 1926*.
2. 'The crowd came hurrying'

—*Fugitive (Santiniketan Press), No 42*.

কালো মেয়ে। মরচে-পড়া ঐ, ভাঙা জানলাখানি

'Behind the rusty iron gratings of the opposite window' —*Fugitive II/2*.

ঠাকুর দাদার ছুটি। তোমার ছুটি নীল আকাশে

'Take your holiday, my boy' —*Fugitive III/12*.

হারিয়ে-যাওয়া। ছোট্ট আমার মেয়ে/সঙ্গিনীদের ডাক শুনতে পেয়ে

'In the evening, my little daughter' —*Fugitive III/13*.

পায়ে চলার পথ। এই তো পায়ে চলার পথ।

1. 'The day grew dim, the early evening star' —*Fugitive III/36.*

2. Pathway 'This is the pathway trodden by many feet.' —*Golden Boat (1932'56 P 73).*

মেঘলা দিনে। রোজই থাকে সমস্তদিন কাজ, আর চারদিকে লোকজন

1. A cloudy day —*Golden Boat (1932).*

2. On a cloudy day —Somnath Moitra, *Hindustan Standard, 18.12.52.*

বাণী। ফোঁটা ফোঁটা বৃষ্টি হয়ে আকাশের মেঘ নামে

'The clouds thicken till the morning light' —*Fugitive III/9* (Coll. Poems, P 432).

মেঘদূত। মিলনের প্রথমদিনে বাঁশি কী বলেছিল।

1. 'When we two first met my heart rang out in music' —*Fugitive II/19* (Coll. Poems, P 422).

2. Cloud Messenger 'I remember the skirling of the pipes on the first day of our union.' —*Golden Boat (1932'56 P 91).*

3. Cloud Messenger 'On the first day of our union, what did the flute say?' —Somnath Moitra, *V.B.Q. Aug-October 1950,* P 79.

সন্ধ্যা ও প্রভাত। এখানে নামল সন্ধ্যা।

'Eastern Eve and Western dawn' —*Golden Boat (1932).*

পুরোনো বাড়ি। অনেককালের ধনী গরিব হয়ে গেছে, তাদেরই ঐ বাড়ি।

'The house, lingering on after its wealth has vanished' —*Fugitive III/22* (Coll. Poems P 439).

গলি। আমাদের এই শানবাঁধানো গলি

'Our Lane is tortuous, as if, ages ago, she started' —*Fugitive III/21* (Coll. Poems, P 438).

একটি চাউনি। গাড়িতে ওঠবার সময় একটুখানি মুখ ফিরিয়ে

1. 'While stepping into the carriage she turned her head' —*Fugitive II/4* (Coll. Poems, P 417).
2. Glance —Sheila Chatterjee, *Eastern Post. Winter, 1955-56.*

একটি দিন। মনে পড়ছে সেই দুপুরবেলাটি।

1. 'I remember the day.' —*Fugitive II/3* (Coll. Poems, P 416).
2. A rainy noon —*Golden Boat (1932).*

কৃতঘ্ন শোক। ভোরবেলায় সে বিদায় নিলে।

'She went away when the night was about to wane.' —*Fugitive II/22* (Coll. Poems, P 424).

সতেরো বছর। আমি তার সতেরো বছরের জানা

'The name she called me by, like a flourishing jasmine.' —*Fugitive II/24* (Coll. Poems, P 425).

প্রথম শোক। বনের ছায়াতে যে পথটি ছিল সে আজ ঢাকা।

'I was walking along a path overgrown with grass' —*Fugitive II/27* (Coll. Poems, P 426).

প্রশ্ন। শ্মশান হতে বাপ ফিরে এল।

1. 'The father came back from the funeral rites.' —*Fugitive II/21* (Coll. Poems, P 423).

2. The child's Question —H. P. Chattopadhyaya, *Hindustan Standard 8. 5. 1956.*

গল্প। ছেলেটির যেমনি কথা ফুটলো অমনি সে বললে, "গল্প বলো।"
"Tell me a story" 'As soon as the child learns to speak' —*Golden Boat (1932'56 P 17).*

মীনু। মীনু পশ্চিমে মানুষ হয়েছে।
Meenu 'Her first baby died a few hours after birth' —*Golden Boat (1932'56 P 102).*

মামের খেলা। প্রথম বয়সেই সে কবিতা লিখতে শুরু করে।
Name 'Since his childhood days, he had written poems' —*Golden Boat (1932'56 P 106).*

ভুল স্বর্গ। লোকটি নেহাত বেকার ছিল।

1. 'The man has no useful work' —*Fugitive III/26* (Coll. Poems, P 443).

2. A wrong man in workers' paradise 'The man had never believed in mere utility.' —*Golden Boat (1956 P 54).*

রাজপুত্তুর। রাজপুত্তুর চলেছে নিজের রাজ্য ছেড়ে

1. The Prince 'The Prince has left his kingdom' —*Golden Boat (1932'56 P 99).*

2. The Fairy Prince —Kshitish Roy, *Hindustan Standard Annual 1945.*

সুয়োরানীর সাধ। সুয়োরানীর বুঝি মরণকাল এল।

The Favourite Queen 'It looked as though her last hour had struck.' —*Golden Boat* (1956 P 109).

বিদূষক। কাঞ্চীর রাজা কর্ণাট জয় করতে গেলেন।

'The General came before the silent and angry King' (abridged) —*Fugitive 11/31* (Coll. Poems, P 428).

ঘোড়া। সৃষ্টির কাজ প্রায় শেষ হয়ে যখন ছুটির ঘণ্টা বাজে

1. The Horse 'The work of creating the universe' —*Golden Boat (1932'56 P 24).*
2. The Trial of the Horse —Surendranath Tagore, —*Parrot's training and other stories.*

কর্তার ভূত। বুড়ো কর্তার মরণকালে

1. Old man's Ghost —*Parrot's training and other stories.*
2. The Ghost 'When the old man was about to die', —*Golden Boat (1932'56 P 94).*

তোতাকাহিনী। এক যে ছিল পাখি। সে ছিল মূর্খ।

1. Parrot's Training —*Parrot's training and other stories.*
2. The tale of a Parrot —*The New age, 8.5.1955.*

অস্পষ্ট। জানালার ফাঁকে ফাঁকে দেখা যায়

Seen in half-light 'Through the window pane he could see' —*Golden Boat* (*1932'56 P 75*).

পট। যে শহরে অভিরাম দেবদেবীর পট আঁকে
'A painter was selling pictures at the fair'
—*Fugitive II/30* (Coll. Poems, P 427).

নতুন পুতুল। এই গুণী কেবল পুতুল তৈরী করত

1. New Dolls and Old 'A man used to make dolls' —*Golden Boat* (1932'56 P 20).
2. The New Dolls —Anjali Sarkar, *The Sunday Standard* (*Madras*), 23.1.55.

উপসংহার। ভোজরাজের দেশে যে মেয়েটি
The last song 'In the kingdom of Bhoja'
—*Golden Boat* (1932'56 P 42).

পুনরাবৃত্তি। সেদিন যুদ্ধের খবর ভালো ছিল না।

1. The Trophy of Victory 'Bad news had come from the battlefield. —*Golden Boat* (1932'56 P 27).
2. Repetition — Somnath Moitra, *Hindustan Standard Annual 1952.*

সিদ্ধি। স্বর্গের অধিকারে মানুষ বাধা পাবে না

1. 'In the depths of the forest' —*Fugitive III/23* (Coll. Poems, P 441).
2. Attainment —'Alone, in the deep of the forest' —*Golden Boat* (1956 P 50).

প্রথম চিঠি। বধুর সঙ্গে তার প্রথম মিলন
'With the morning he came out to walk'
—*Fugitive III/18* (Coll. Poems, P 436).

রথযাত্রা। রথযাত্রার দিন কাছে।

'The day came for the image from the temple'
—*Fugitive III/19* (Coll. Poems, P 436).

মুক্তি। বিরহিণী তার ফুলবাগানের একধারে বেদী সাজিয়ে

1. Salvation 'The love-lorn one sits beside a flaming flowerbed' —*Golden Boat*, (1932'56 P 35).
2. Deliverance —Anjali Sarkar, *The Sunday Standard* (Madras), 8. 5. 1955.

পরীর পরিচয়। রাজপুত্রের বয়স কুড়ি পার হয়ে যায়

1. 'It is said that in the forest' (abridged) —*Fugitive III/27* (Coll. Poems, P 445).
2. The Fairy Revealed
—Somnath Moitra, *Hindustan Standard Annual* 1950.
3. The Fairy Reveals Herself 'Marriage proposals come from near and far' —*Golden Boat*, (1956 P 113).
4. The Way of a Fairy —Anjali Sarkar, *The Sunday Standard* (Madras), 6. 5. 1956.

প্রাণমন। আমার জানলার সামনে রাঙা মাটির রাস্তা।

Life and Mind. 'A red pathway trails past by my window.' —*Golden Boat* (1932'56 P 78).

আগমনী। আয়োজন চলেইছে।

1. "Why these preparations without end ?"
—*Fugitive I/21* (Coll. Poems, P 413).
2. A Song of the coming —Somnath Moitra, *Hindustan Standard*, 4. 4. 1954.

স্বর্গমর্ত্য।
'Heaven and Earth' —*Golden Boat*, (1932'56 P 51).

কণিকা। এবার মনে হল, মানুষ অন্যায়ের আগুনে (সংযোজন)
'Fiercely they rend in pieces the carpet'
—*Fugitive II/33* (Coll. Poems, P 428).

শিশু ভোলানাথ (১৯২২)

শিশু ভোলানাথ। ওরে মোর শিশু ভোলানাথ
'O my child, my infant Shiva' —*Poems 61*.

তালগাছ। তালগাছ এক পায়ে দাঁড়িয়ে
The Palm 'Standing on one leg' —*Sheaves* P 55.

রবিবার। সোম মঙ্গল বুধ এরা সব/আসে তাড়াতাড়ি
1. 'Sunday Mondays' —*Sheaves* P 53.
2. Sunday —Abu Sayeed Ayub, *101 Poems*.

মনে পড়া। মাকে আমার পড়ে না মনে।
'I cannot remember my mother' —*Poems 62*.

জ্যোতিষী। ঐ যে রাতের তারা/জানিস কি, মা কারা?
Star Maidens 'Look at the stars, mother'
—*Sheaves* P 56.

সংশয়ী। কোথায় যেতে ইচ্ছে করে/শুধাস কি, মা, তাই?
'You ask me, mother, where I most wish to go.' —Tr. by the author, *V.B.Q.* February-April 1936. See also *Poems 63*.

শিশু ভোলানাথ

রাজমিস্ত্রী। বয়স আমার হবে তিরিশ,/দেখতে আমায় ছোটো
The Mason 'You think, Iam a little child' —*Sheaves* P 57.

বাণী-বিনিময়। মা, যদি তুই আকাশ হতিস
Exchange 'If you were the sky, mother' —*Sheaves* P 59.

পুরবী (১৯২৫)

বিজয়ী। তখন তারা দৃপ্ত-বেগের বিজয়-রথে
Thanksgiving 'Those who walk on the path of pride' —*Fruit Gathering 86* (Coll. Poems, P 221).

পঁচিশে বৈশাখ। রাত্রি হ'ল ভোর/আজি মোর জন্মের স্মরণপূর্ণ বাণী
The Twenth-fifth Vaisakh 'It is the dawn' —Indira Devi Chaudhurani, *Hindustan Standard*, 8. 5. 1945. See also *V.B.Q*. May-July 1945.

পূর্ণতা। স্তব্ধরাতে একদিন/নিদ্রাহীন/আবেগের আন্দোলনে
Fullness —Amalendu Bose, *101 Poems.*

ক্ষণিকা। খোলো খোলো হে আকাশ, স্তব্ধ তব নীল যবনিকা
'Remove the silent blue curtain O sky' —Amalendu Dasgupta, *101 Poems.*

আনমনা। আনমনা গো, আনমনা
'My heart feels shy to bring to your / vagrant mind' —*Poems 67*.

আশা। বহুদিন মনে ছিল আশা (দ্র. মত্ত যে-সব কাণ্ড করি)
'With a grand scheme in mind' —*V.B.Q.* July 1925.

ঝড়। সুপ্তির জড়িমা-ঘোরে (দ্র. অন্ধ কেবিন আলোয় আঁধার)
'Half asleep on the shore you dreaded the voice of Tempest' —*Poems 68.*

কৃতজ্ঞ। বলেছিনু "ভুলিবনা", যবে তব ছল-ছল আঁখি
'Beholden — Forget you ? Never ! —Hiren Mukherjee, *101 Poems.*

ভাবীকাল। ক্ষমা ক'রো, যদি গর্ব ভরে/মনে মনে ছবি দেখি
'Pardon me' —*Poems 70* (2nd Ed).

অতিথি। প্রবাসের দিন মোর পরিপূর্ণ করি দিলে, নারী
'Woman thou hast made my days of exile tender' —*Poems* 72 (2nd Ed).

অন্তর্হিতা। প্রদীপ যখন নিবেছিল/আঁধার যখন রাতি
The Vanished One 'The lamp had been put out' —*Golden Boat* (1932).

আশঙ্কা। ভালোবাসার মূল্য আমায় দু-হাত ভরে/যতই দেবে
Love's Price —Tr. by the author, *V.B.Q.* Aug-October, 1941.

শেষ বসন্ত। আজিকার দিন না ফুরাতে
The Last Spring 'Before the day ends' —Samar Sen, *101 Poems.*

কঙ্কাল। পশুর কঙ্কাল ওই মাঠের পথের একপাশে

1. The Skeleton 'A beast's bony frame lies bleaching on the grass.' —Tr. by the author, *V.B.Q.* April 1925. See also *Poems* 69 (1st Ed.), 73 (2nd Ed.)

বদল। হাসির কুসুম আনিল সে, ডালি ভরি *

'She left me her flower of smile' —*Poems* 70.

ইটালিয়া। কহিলাম, "ওগো রানী/কত কবি এল চরণে তোমার"

To Italia —*V.B.Q.* April 1925

শিবাজী-উৎসব। কোন্ দূর শতাব্দের কোন্ এক অখ্যাত দিবসে +

Shivaji Festival —Lila Mazumder, *Hindustan Standard Annual* 1955.

নমস্কার। অরবিন্দ, রবীন্দ্রের লহ নমস্কার। +

Salutation to Aravinda (abridged) —Kshitish Chandra Sen (I.C.S), *V.B.Q.* October 1928.

নটীর পূজা (১৯২৬)

1. Dancing girl's worship —*V.B.Q.* April 1927.
2. Natir puja —Marjorie Sykes, *Three Plays* (1950)
3. Natirpuja : The Court Dancer —Shyamasree Devi.

---

* দ্র. তার হাতে ছিল হাসির ফুলের হার। গীতবিতান ৩৬৯ পৃষ্ঠা।

\+ 'নমস্কার' ও 'শিবাজী-উৎসব' কবিতা দুটি পূরবী-র ১ম সংস্করণে 'সঞ্চিতা' অংশে ছিল। পরবর্তী সংস্করণে বর্জিত। বর্তমানে 'সঞ্চয়িতা'য় আছে।

বৃক্ষবন্দনা। অন্ধভূমি গর্ভ হতে শুনেছিলে

Homage to the tree 'Deep down under the tree, you heard' —V.S. Marvane, *101 Poems*.

স্ফুলিঙ্গ *

অন্নহারা গৃহহারা চায় ঊর্ধ্বপানে (৮)

'The famished, the homeless' —*Liberty*, 6th September 1913. See also *India Speaks*, May 1946.

নববর্ষ এল আজি / দুর্যোগের ঘন অন্ধকারে (১২৩)

'The new year comes encircled by the opening darkness of danger and difficulties' —*Hindustan Standard*, 16 April 1939.

হে সুন্দর, খোলো তব নন্দনের দ্বার (২৫৯)

—Haridas Mitra, *V.B.Q. Aug-October 1946*.

Composed on the occasion of the opening the Santiniketan Kala-Bhavana in December 1929.

মহুয়া + (১৯২৯)

শুধায়োনা, কবে কোন্ গান / কাহারে করিয়াছিনু দান।

Dedication 'Do not ask to whom I offered my songs.' —*P VI.*

---

* 'স্ফুলিঙ্গ' ১৩৫২ সালের (১৯৪৫) ২৫ বৈশাখ গ্রন্থাকারে প্রথম প্রকাশিত হয়। দ্র. রবীন্দ্র রচনাবলী ২৭ খণ্ড, পৃঃ ১ ও গ্রন্থ পরিচয় (পৃ. ৬০১)।

\+ *The herald of spring :* Poems from *Mohua*. Tr. from the Bengali by Aurobindo Bose, with a life of Tagore (P.1-18) by the translator London, John Murray (The wisdom of the East), 1957.

উজ্জীবন। ভস্ম-অপমান শয্যা ছাড়ো পুষ্পধনু

Resurrection 'Leave your bed of ashes, O god of love' —P 23.

বিজয়ী। বিবশ দিন, বিরস কাজ, / কে কোথা ছিনু দোঁহে

The Conqueror 'The day was dull, cheerless the work' —P 80.

দ্বৈত। আমি যেন গোধূলিগগন / ধেয়ানে মগন

Duality 'I am like the twilight dusk lost in meditation' —P 67.

সন্ধান। আমার নয়ন তব নয়নের নিবিড় ছায়ায়

Search 'Under the profound shadow of your eyes' —P 78.

উপহার। মণিমালা হাতে নিয়ে / দ্বারে গিয়ে / এসেছিনু ফিরে

Gift 'With a necklace of diamonds' —P 75.

মায়া। চিত্তকোণে ছন্দে তব / বাণীরূপে / সংগোপনে আসন লব

Maya 'In the rhythm of your mind' —P 50.

নির্ঝরিণী। ঝর্না, তোমার স্ফটিক জলের / স্বচ্ছ ধারা

The Waterfall 'O waterfall ! in thy clear sparkling stream' —P 68.

প্রকাশ। আচ্ছাদন হতে / ডেকে লহো মোরে

Unfolding 'From obscurity bring me into the light of your eyes.' —P 74.

বরণডালা। আজি এ নিরালাকুঞ্জে, আমার / অঙ্গ-মাঝে

The Tray of Offering 'Today in this sheltered grove' —P 28.

উদ্‌ঘাত। অজানা জীবন বাহিনু, / রহিনু আপনমনে
'Revealed' 'My life have I borne so long' —P 82.

অসমাপ্ত। বোলো তারে, বোলো, / এতদিনে তারে দেখা হল।
Incomplete 'Oh tell him, oh tell' —P 25.

অচেনা। রে অচেনা, মোর মুষ্টি ছাড়াবি কী ক'রে
The Unknown 'O unknown one, / How will you escape my grasp' —P 43.

অপরাজিত। ফিরাবে তুমি মুখ, / ভেবেছ মনে আমারে দিবে দুখ ?
Unconquered 'Will you turn away your face from me' —P 33.

নির্ভয়। আমরা দুজনা স্বর্গ-খেলনা / গড়িব না ধরণীতে
Fearless 'We two shall not dally' —P 65.

দূত। ছিনু আমি বিষাদে মগনা / অন্যমনা
Messenger 'Listless, immersed in sorrow' —P 35.

দায়মোচন। চিরকাল রবে মোর প্রেমের কাঙাল
Debt-Remission 'If it pleases you, then say' —P 70.

সবলা। নারীকে আপন ভাগ্য জয় করিবার / কেন নাহি দিবে অধিকার

1. *Sabala* 'O Lord of destiny !' —P 45.
2. 'Why deprive me, my Fate' —*Poems* 85.
3. *Sabala* 'Woman thou art blessed' —Kshitish Roy, *Modern Review*, June 1931.

প্রতীক্ষা। তোমার প্রত্যাশা লয়ে আছি প্রিয়তমে

Expectation 'In anxious expectation I am waiting, my beloved !' —P 29.

সাগরিকা। সাগরজলে সিনান করি সজল এলোচুলে

The Lady of the sea —Humayun Kabir, *101 Poems*. See also *March of India* 19‹9.

পথবর্তী। দূর মন্দিরে সিন্ধুকিনারে / পথে চলিয়াছ তুমি।

By the Wayside 'You walk along the sea-shore to the distant temple' —P 72.

মুক্তরূপ। তোমারে আপন কোণে স্তব্ধ করি যবে

The Full Vision 'When I hide you in a corner of my mind' —P 56.

আহ্বান। কোথা আছ ? ডাকি আমি। শোনো শোনো

Call 'Where are you ? O hark to my call ! /You have need of me.' —P 77.

দীনা। তোমারে সম্পূর্ণ জানি হেন মিথ্যা কখনো কহি নি

The Poverty-Stricken — 'I never boasted I knew you completely.' —P 31.

সৃষ্টি-রহস্য। সৃষ্টির রহস্য আমি তোমাতে করেছি অনুভব

The Mystery of Creation — 'The mystery of creation have I realized in thee' —P 83.

হেঁয়ালী। যারে সে বেসেছে ভালো তারে সে কাঁদায়।

1. Riddle 'She makes him weep, whom she loves.' —P 44.
2. The Riddle —Abu Sayed Ayub, *101 Poems*.

দর্পণ। দর্পণ লইয়া তারে কী প্রশ্ন শুধাও একমনে

Mirror 'O fair one ! looking at the mirror / What question do you ask it ?' —P 69.

একাকী। চন্দ্রমা আকাশতলে পরম একাকী

The Lonely One 'The moon is infinitely lonely' —P 47.

আশীর্বাদ। জ্বলিল অরুণরশ্মি আজি ওই তরুণ প্রভাতে

Blessing 'The soft light of the morning sun has flooded the sky.' —P 61.

নববধূ। চলেছে উজান ঠেলি তরণী তোমার

The Young Bride 'The boat is sailing upstream' —P 41.

পরিণয়। শুভখন আসে সহসা আলোক জ্বেলে

Marriage 'The auspicious moment comes with its garland of lights' —P 27.

গুপ্তধন। আরো কিছুখন না হয় বসিয়ো পাশে

Hidden Treasure 'O Stranger ! / Tarry a while' —P 63.

প্রত্যাগত। দূরে গিয়েছিলে চলি

The Returned 'You wandered far away' —P 48.

পুরাতন। যে-গান গাহিয়াছিনু কবেকার দক্ষিণ বাতাসে

The Past 'The airs that I hummed long ago' —P 76.

ছায়া। আঁখি চাহে তব মুখপানে

Shadow 'Mine eyes gaze at you' —P 52.

বাসর ঘর। তোমারে ছাড়িয়া যেতে হবে

The Bridal Chamber 'I will have to leave thee' —P 39.

বিদায়। কালের যাত্রার ধ্বনি শুনিতে কি পাও।

1. Parting 'The chariot of Time rushes past' —P 36.
2. Farewell My Friend —Tr. by the author, *V.B.Q.* November 1935—January 1936.

প্রণতি। কত ধৈর্য্য ধরি/ছিলে কাছে দিবসশর্বরী।

Salutation 'With what patience you stayed' —P 64.

নৈবেদ্য। তোমারে দিই নি সুখ, মুক্তির নৈবেদ্য গেনু রাখি

Offering 'To you I have not given happiness' —P 81.

অশ্রু। সুন্দর, তুমি চক্ষু ভরিয়া/এনেছ অশ্রুজল।

Tears 'O Beautiful one ! / You have come, eyes filled with tears' —P 79.

অন্তর্ধান। তব অন্তর্ধানপটে হেরি তব রূপ চিরন্তন।

Disappearance 'In thy parting canvas I behold thy eternal form' —P 60.

বিরহ। শঙ্কিত আলোক নিয়ে দিগন্তে উদিল শীর্ণ শশী

Separation 'The crescent moon climbed the sky' —P 40.

বিদায়সম্বল। যাবার দিকের পথিকের' পরে/ক্ষণিকার স্নেহখানি

The Parting Assurance 'She whispered into the ears of the parting traveller' —P 54.

দিনান্তে। বাহিরে তুমি নিলেনা মোরে, দিবস গেল বয়ে
Day's End 'The last rays of the sun have departed' —P 55.

অবশেষে। বাহির পথে বিবাগী হিয়া / কিসের খোঁজে গেলি
The End 'O Restless heart ! / In search of what are you wandering ?' —P 58.

পরিশেষ (১৯৩২)

জন্মদিন। রবিপ্রদক্ষিণপথে জন্মদিবসের আবর্তন
Birthday : 1331 'Along the sun circumambulating path' —Kshitish Roy, *Visva-Bharati News*, May-June 1976.

প্রশ্ন। ভগবান, তুমি যুগে যুগে দূত, পাঠায়েছ বারে বারে

1. The Evil Day 'Age after age, hast Thou, O Lord, sent Thy messengers' —*Fugitive.*
2. The Query —Sachin Sen, *Current Thought,* October—December 1941.

চিরন্তন। এই বিদেশের রাস্তা দিয়ে ধুলোয় আকাশ ঢেকে
'The Eternal along the foreign road' —Amiya Chakravarty, *101 Poems.*

বিস্ময়। আবার জাগিনু আমি। রাত্রি হল ক্ষয়।

1. 'Once again I wake up when the night has waned' —*Poems 88.*
2. Wonder —Amlendu Bose, *101 Poems.*

মৃত্যুঞ্জয়। দূর হতে ভেবেছিনু মনে/দুর্জয় নির্দয় তুমি

1. 'You seemed from afar' —*Poems* 89.
2. Mritunjaya —Kshitish Roy, *V.B.Q.* August-October 1943.

শ্রীবিজয়লক্ষ্মী। তোমায় আমায় মিল হয়েছে

To Java —*V.B,Q.* October 1927. See also *Modern Review*, October 1927.

বোরোবুদুর। সেদিন প্রভাতে সূর্য এই মতো উঠেছে অম্বরে

1. Boro-Budur 'The sun shone on a far-away morning' —*V.B.Q.* October 1927. See also : (1) *Collected Poems,* P 451. (2) *Buddhadeva* (Santiniketan Press, 1957).

সিয়াম : প্রথম দর্শনে। ত্রিশরণ মহামন্ত্র যবে

To Siam —*V.B.Q.* October 1927. See also : (1) *Modern Review,* November 1927. (2) *Buddhadeva..*

সিয়াম : বিদায়কালে। কোন্ সে সুদূর মৈত্রী

Farewell to Siam —*V.B.Q.* October, 1927. See also *Modern Review,* February 1928.

বুদ্ধদেবের প্রতি। ওই নামে একদিন ধন্য হল দেশে দেশান্তরে

1. 'Bring to this country once again / the blessed name' —Tr. by the author, *Mahabodhi,* Nov.-December 1931. See also *Poems* 87.
2. To Lord Buddha —H.P. Chattopadhyaya, *Hindustan Standard,* 16. 9. 56.

পারস্যে জন্মদিনে। ইরান, তোমার যত বুলবুল

'Iran, all the roses in thy garden' —Tr. by the author. দ্র. পারস্যে। রচনাবলী ২২ ॥ ৫১৭ (গ্রন্থপরিচয়)।

আমার হৃদয়ের অতীতস্মৃতির / সোনার প্রদীপ এ যে

'I carry in my heart a golden lamp' —Tr. by the author. দ্র. পারস্যে। রচনাবলী ২২ ॥ ৫১৩-১৪ (গ্রন্থ পরিচয়)।

পুনশ্চ (১৯৩২)

কোপাই। পদ্মা কোথায় চলেছে দূর আকাশের তলায়

The *Kopai* 'Idly my mind follows the sinuous sweep of *Padma*' —Tr. by the author, *V.B.Q.* May-July 1935 See also *Poems* 90.

পত্র। তোমাকে পাঠালুম আমার লেখা / এক-বই-ভরা কবিতা।

'Here I send you my poems' —*Poems* 1.

শেষ দান। ছেলেদের খেলার প্রাঙ্গণ।

The *Kanchan* tree —Kshitish Roy, *V.B.Q.* November 1938.

একজন লোক। আধবুড়ো হিন্দুস্থানি, / রোগা লম্বা মানুষ

'An oldish upcountry man tall and lean' —*Poems* 91.

প্রেমের সোনা। রবিদাস চামার ঝাঁট দেয় ধুলো।

'Raidas, the sweeper, sat still' —Tr. by the author, *Harijan*, 20 May, 1933. See also *Collected Poems*, P 454.

পুনশ্চ

চিররূপের বাণী। প্রাঙ্গনে নামল অকাল সন্ধ্যার ছায়া

The Voice of Eternal form 'The evening before its time' —V.S. Narvane, *101 Poems*.

স্নান সমাপন। গুরু রামানন্দ স্তব্ধ দাঁড়িয়ে

'At the dusk of the early dawn, Ramananda' —*Poems* 94.

প্রথম পূজা। ত্রিলোকেশ্বরের মন্দির

The First Puja —Somnath Moitra, *Hindustan Standard Annual*, 1954.

ছুটির আয়োজন। কাছে এল পুজোর ছুটি

Preparing for the Puja Holidays —Kshitish Roy, *Hindustan Standard*, 1938'49.

মানব পুত্র। মৃত্যুর পাত্রে খ্রীস্ট যেদিন প্রাণ উৎসর্গ করলেন

1. The Son of Man 'From His eternal seat Christ comes down to this earth' —*Collected Poems*, P 453.
2. The Indwelling Divinity —Amiya Chakravarty, *Modern Review*, January 1940.

বিচিত্রিতা (১৯৩৩)

প্রভেদ। তোমাতে আমাতে আছে তো প্রভেদ/জানি তা বন্ধু, জানি।

'Though I know, my friend, that we are different' —*Poems* 92.

যাত্রা। রাজা করে রণযাত্রা,/বাজে ভেরি, বাজে করতাল

The Journey 'The king sets out to war' —Amalendu Bose, *101 Poems*.

বিদায়। তোমার আমার মাঝে হাজার বৎসর/নেমে এল

'A veil of a thousand years dropped between you and me' —*Poems* 93.

শেষসপ্তক (১৯৩৫)

স্থির জেনেছিলেম, পেয়েছি তোমাকে (এক)

'I neglected to appraise your worth' —*Poems* 95.

অনেক হাজার বছরের/মরু-যবনিকার আচ্ছাদন (সাত)

'The desert covering of thousand years' —Tarak Sen, *101 Poems.*

কেউ চেনা নয়/সব মানুষই অজানা (বারো)

The Unknown —Somnath Moitra, *V.B.Q.* Feb. -April 1954.

আমার ফুলবাগানের ফুলগুলিকে/বাঁধব না আজ তোড়ায় (চব্বিশ)

The Carnal 'To-day I shall fix no boquet' —Sisir Ghosh, *101 Poems.*

পাড়ায় আছে ক্লাব,/আমার একতলার ঘরখানা/দিয়েছি (একত্রিশ)

Visitation —Kshitish Roy, *V.B.Q,* May 1938.

বাদশাহের হুকুম,/সৈন্যদল নিয়ে এল (তেত্রিশ)

The Sikh —Somnath Moitra. *Hindustan Standard,* 1954.

পথিক আমি। / পথ চলতে চলতে দেখেছি (চৌত্রিশ)

Impermananoe —Somnath Moitra, *V.B.Q.* Feb. -April, 1954.

পঁচিশে বৈশাখ চলেছে/জন্মদিনের ধারাকে বহন করে (তেতাল্লিশ)

'Carrying the stream of many birthdays'
—Sisir Ghosh, *101 Poems.*

আমার শেষবেলাকার ঘরখানি/বানিয়ে রেখে যাব মাটিতে (চুয়াল্লিশ)

'The home of my last days' —Somnath Moitra, *101 Poems.*

বীথিকা (১৯৩৫)

দুজন। সূর্যাস্তদিগন্ত হতে বর্ণচ্ছটা উঠিছে উচ্ছ্বাসি

1. The Two —Kshitish Roy, *V.B.Q.* November 1946—January '47.
2. The Couple —Kshitish Roy, *101 Poems.*

সাঁওতাল মেয়ে। যায় আসে সাঁওতাল মেয়ে

'The Santal woman hurries up and down'
—*Poems* 96.

ঋতু-অবসান। একদা বসন্তে মোর বনশাখে যবে

'In the springtime of wistful hours' —Tr. by the author, *V.B.Q.* February-April, 1936.

বাণী। পক্ষে বহিয়া অসীমকালের বার্তা (১৯৬১ সংস্করণ)

'We are borne in the arms of ageless light'

Composed for the opening day celebration of The Indian Day Celebration of the Indian College, Montpeller, France.

—*V.B.Q* October 1929. Reprinted in *Religion of Man* as an introductory poem with some minor alterations.

পত্রপুট * (১৯৩৬)

জীবনের নানা সুখদুঃখের/এলোমেলো ভিড়ের মধ্যে (এক)

'In life's medley of joy and sorrow'—

আমার ছুটি চারিদিকে ধু ধু করছে (দুই)

'My days of no-work resemble a paddy field after harvest'—

আজ আমার প্রণতি গ্রহণ করো, পৃথিবী (তিন)

1. **The Earth 'To-day at the alter'—**
   Tarak Sen, *101 Poems*.
2. **'Please accept my salutation to-day, O Earth'**

একদিন আষাঢ়ে নামল/বাঁশবনের মর্মর-ঝরা ডালে (চার)

'One day in the month of *Ashar*'—

সন্ধ্যা এল চুল এলিয়ে/অস্তসমুদ্রে সদ্য স্নান করে (পাঁচ)

'Evening came with loose locks'—

অতিথিবৎসল,/ডেকে নাও পথের পথিককে (ছয়)

'O thou hospitable, why don't you call the pilgrim'—

চোখ ঘুমে ভরে আসে/মাঝে মাঝে উঠছি জেগে। (সাত)

'My eyes are heavy with sleep'—

আমাকে এনে দিল এই বুনো চারাগাছটি। (আট)

1. ***Peyali* 'This wild plant'**
   —Amiya Chakravarty, *101 Poems*.
2. **'The wild sapling was brought for me'—**

---

* ***Patraput :*** **Translated by Dr. Sisir Chattapadhyaya Pathikrit Prakashani, Calcutta. July 1969.**

হেঁকে উঠল ঝড়,/লাগাল প্রচণ্ড তাড়া (নয়)
'The storm raged'—

এই দেহখানা বহন ক'রে আসছে দীর্ঘকাল (দশ)
'The body of mine has been the repository for long'—

ফাল্গুনের রঙিন আবেশ/যেমন দিনে দিনে মিলিয়ে দেয় বনভূমি (এগারো)
'The colourful feelings of *Phalgun*'—

বসেছি অপরাহ্ণে পারের খেয়াঘাটে (বারো)
'It was evening, I sat near the river-crossing'—

হৃদয়ের অসংখ্য অদৃশ্য পত্রপুট (তেরো)
'The numerous and unseen leaves of my heart'

ওগো তরুণী,/ছিল অনেক দিনের পুরোনো বছরে (চোদ্দ)
'Oh my maiden ! / There was long long ago in an old year'—

ওরা অন্ত্যজ, ওরা মন্ত্রবর্জিত। (পনেরো)
1. The Outcast —Kshitish Roy, *V.B.Q.* November 1938.
2. The Castless —J. Sen, *Mankind*, Hyderabad, August 1957.
3. 'They are low-born, they are devoied of religion'—

[আফ্রিকা।] উদ্‌ভ্রান্ত সেই আদিম যুগে (যোলো)
1. 'In that early dusk of a distracted age' —*Poems* 98.
2. Africa —Chidananda Dasgupta, *101 Poems*

বুদ্ধের পামামা উঠল বেজে। (সতেরো)

Worshippers of Buddha 'The war drums are sounded.' —Tr. by the author, *V.B.Q.* May 1938. See also *Poems* 103.

কথার উপরে কথা চলেছ সাজিয়ে দিনরাতি (আঠারো)

'In those primaeval days of chaos'—

শ্যামলী * (১৯৩৬)

ইটকাঠে গড়া নীরস খাঁচার থেকে (উৎসর্গ। কল্যাণীয়া শ্রীমতি রানী মহলানবীশ)

To Rani Mahalanabis 'Out of a joyless cage of bricks and timber'—

দ্বৈত। সেদিন ছিলে তুমি আলো-আঁধারের মাঝখানটিতে

Duality 'You were then between darkness and light' —P 1.

শেষ পহরে। ভালোবাসার বদলে দয়া / যৎসামান্য সেই দান

At The Last Watch 'Pity, in place of love, / That pettiest of gifts' —P 3.

আমি। আমারি চেতনার রঙে পান্না হল সবুজ

1. This I 'It was from my' —Manika Verma, *101 Poems*.
2. I 'My consciousness has coloured the emerald green' —P 6.

* *Syamali*: Translated from Bengali by Sheila Chatterjee, Visva-Bharati, 1955.

সম্ভাষণ। রোজই ডাকি তোমার নাম ধরে

1. The Caress 'Every day I call you by your known name' —Manika Verma, *101 Poems*.

2. An Address 'Every day I call you by your name' —P 9.

স্বপ্ন। ঘন অন্ধকার রাত, / বাদলের হাওয়া

Dream 'The night is pitch dark' —P 12.

প্রাণের রস। আমাকে শুনতে দাও, / আমি কান পেতে আছি।

1. A Sense of Being 'Let me listen, I want to hear' —Manika Varma, *101 Poems*.

2. The Sap of Life 'Let me listen, / My ears are waiting to hear.' —P 14.

হারানো মন। দাঁড়িয়ে আছ আড়ালে

The Lost Heart 'You stand outside' —P 17.

চিরযাত্রী। অস্পষ্ট অতীত থেকে বেরিয়ে পড়েছে ওরা দলে দলে

1. Along Time's Chariot-path 'Since the first day-break of human age' —Tr. by the author, *V.B.Q.* August-October 1936. See also *Poems* 97.

2. The Eternal March 'Since the first day-break of human age' —P 19.

বিদায়-বরণ। চারপ্রহর রাতের বৃষ্টিভেজা ভারি হাওয়ায়

Farewell Greeting 'With the heavy wind soaked by nightlong rain' —P 22.

তেঁতুলের ফুল। জীবনের অনেক ধন পাইনি

The Tamarind Blossom 'In my life I have missed many riches' —P 24.

অকাল ঘুম। এসেছি অনাহুত। / কিছু কৌতুক করব ছিল মনে

Untimely Sleep 'I came unasked. / I had wanted to have some fun' —P 29.

কনি। আমরা ছিলেম প্রতিবেশী।

Kani 'We were neighbours.' —P 32.

বাঁশিওআলা। "ওগো বাঁশিওআলা, / বাজাও তোমার বাঁশি..."

The Flute-Player "Oh flute-player, / play on your flute..." —P 40.

মিলভাঙা। এসেছিলে কাঁচা জীবনের / পেলব রূপটি নিয়ে

The Break 'You came with the soft grace / Of unripe life' —P 45.

হঠাৎ-দেখা। রেলগাড়ির কামরায় হঠাৎ দেখা

Accidental Meeting 'In a railway compartment we met by chance' —P 49.

কাল রাত্রে। কাল রাত্রে / বাদলের দানোয় পাওয়া অন্ধকারে

Last Night 'Last night / In the haunted darkness of the monsoons' —P 52.

অমৃত। বিদায় নিয়ে চলে আসবার বেলা বললেম তাকে

Nectar 'When coming away bidding her goodbye' —P 55

দুর্বোধ। অধ্যাপকমশায় বোঝাতে গেলেন নাটকটার অর্থ

Incomprehensible 'As the professor tried to explain the meaning of the drama' —P 63.

বঞ্চিত। ফুলিদের বাড়ি থেকে এসেই দেখি

Disappointed 'The moment I got back from phuli's house.' —P 67.

অপরপক্ষ। সময় একটুও নেই।

The Other Party 'There is no time at all' —P 70.

শ্যামলী। ওগো শ্যামলী, / আজ শ্রাবণে তোমার কালো কাজল চাহনি

Syamali 'Oh green earth' —P 72.

সহজ পাঠ : ২য় (১৯৩৬)

একদিন রাতে আমি স্বপ্ন দেখিনু

1. A Strange Dream —Humayun Kabir, *101 Poems*.
2. 'One night I dreamt a strange dream' —Krishna Kripalani, *Tagore : A Life* (1971 Ed), P 232.

ছড়ার ছবি (১৯৩৭)

ছবি-আঁকিয়ে। ছবি আঁকার মানুষ ওগো পথিক চিরকেলে

To the Painter 'You maker of pictures' —Tr. by the author, *V.B.Q.* November 1937. See also *Poems* 100.

আকাশ প্রদীপ। অন্ধকারের সিন্ধুতীরে একলাটি ঐ মেয়ে

The Beacon 'There is a lone girl on the darkening beach' —Humayun Kabir, *101 Poems*.

প্রান্তিক* (১৯৩৮)

বিশ্বের আলোকলুপ্ত তিমিরের অন্তরালে এল (১)

Awakening 'Behind an infinite secrecy of the dark' —Tr. by the author, *V.B.Q*, November 1937. See also *Poems 101*.

এ জন্মের সাথে লগ্ন স্বপ্নের জটিল সূত্র যবে (৩)

'As the invisible blow tore away the tangled net' —Aurobindo Bose, *Wings of Death* (1960), P 29.

সত্য মোর অবলিপ্ত সংসারের বিচিত্র প্রলেপে (৪)

'The truth of me is plastered/By the daubing of the world.' —*Wings of Death*, P 29.

পশ্চাতের নিত্যসহচর, অকৃতার্থ হে অতীত (৫)

1. 'O Past,/You are the mate of the backward-looking gaze' —*Wings of Death* P 31.
2. 'Constant companion of the left-behind, /O unfulfilled past' —Sisirkumar Ghose, *Later Poems of Tagore* * (1961), P 89.

* ***Borderland*** **: Included in the book *Wings of Death* by Aurobindo Bose. London, John Murray, 1960. See P 27-38.**

* **In *Later Poems of Tagore* by Sisir Ghose, we find many translations of the Poet's Later Poems.**

রঙ্গমঞ্চে একে একে নিবে গেল যবে দীপশিখা (৮)

'One by one,/The lights on the stage go out'
—*Wings of Death,* P 31.

দেখিলাম—অবসন্ন চেতনার গোধূলিবেলায় (৯)

1. **'In the tired twilight of consciousness'**
   —*101 Poems.*
2. **'In the twilight of my dim consciousness'**
   —*Wings of Death,* P 32.

মৃত্যুদূত এসেছিল হে প্রলয়ংকর, অকস্মাৎ/তব সভা হতে। (১০)

1. **'O Lord of Destruction,/Your Messenger of Death came suddenly' —*Wings of Death,* P 33.**
2. **'O Lord of the Utter End, the messenger had come/from your court' —*Later Poems of Togore,* P 94.**

শেষের অবগাহন সাঙ্গ করো কবি (১২)

'O Poet, / Take your last ablution' —*Wings of Death,* P 34.

একদা পরমমূল্য জন্মক্ষণ দিয়েছে তোমায়,/আগন্তুক। (১৩)

1. **'O New-comer, / This birth has given you value beyond all price.' —*Wings of Death,* P 36.**
2. **'Once the moment of birth had given you a great price' —*Later Poems of Tagore,* P 91.**

যাবার সময় হল বিহঙ্গের। / এখনি কুলায় / রিক্ত হবে। (১৪)

1. **Farewell 'It is time for the bird to leave' —Sisir Ghosh, *101 Poems.***

2. 'The time has come for the bird to depart.' —*Wings of Death,* P 36.

যেদিন চৈতন্য মোর মুক্তি পেল (১৭)

1. An Imprecation 'When my mind was released' —Tr· by the author, *V.B Q,* May 1938. See also : (1) *Poems* 102. (2) *Later Poems of Tagore,* P 96·

নাগিনীরা চারিদিকে ফেলিতেছে বিষাক্ত নিঃশ্বাস (১৮)

1. Hissing Serpents —Chidananda Dasgupta, *101 Poems.*
2. 'Everywhere/The serpents exhale their poisonous breath' —*Wings of Death,* P 37.
3. 'The Serpents are hissing their poisoned breath /all around' —*Later Poems of Tagore,* P 97.

সেঁজুতি (১৯৩৮)

জন্মদিন। আজ মম জন্মদিন

'My birthday ! / With Death's passport in hand' —*Poems* 104.

সন্ধ্যা। চলেছিল সারা প্রহর/আমায় নিয়ে দূরে

'The day's boat, laden with passengers' —*Later Poems of Tagore,* P 105.

তীর্থযাত্রিণী। তীর্থের যাত্রিণী ও যে, জীবনের পথে

'On life's way a pilgrim' —*Later Poems of Tagore,* P 106.

জন্মদিন। দৃষ্টিজালে জড়ায় ওকে হাজারখানা চোখ

1. Birthday —Kshitish Roy, *V.B.Q.* May 1940.

2. 'Entangled in the meshes woven by/countless gazing eyes' —*Poems* 99.

পরিচয়। একদিন তরীখানা থেমেছিল এই ঘাটে লেগে

The Introduction 'Once my boat, moved by the fresh wind of early spring, stopped'
—Humayun Kabir, *101 Poems*.

প্রহাসিনী (১৯৩৯)

মাল্যতত্ত্ব। লাইব্রেরি ঘর, টেবিল-ল্যাম্পো জ্বালা

Jogu, The Gardener —Kshitish Roy, *V.B.Q.* May 1939.

আকাশ প্রদীপ (১৯৩৯)

ভূমিকা। স্মৃতিরে আকার দিয়ে আঁকা

The Background —Amiya Chakravarty, *V.B.Q.* February-April 1944. See also *A Tagore Reader*.

বধূ। ঠাকুরমা দ্রুততালে ছড়া যেত প'ড়ে

'Grandma used to read the ballad rapidly'
—*Later Poems of Tagore*, P 113.

শ্যামা। উজ্জ্বল শ্যামল বর্ণ, গলায় পলার হারখানি।

Shyama 'Fairish dark complexion'
—Abu Sayeed Ayub, *101 Poems*.

আকাশ প্রদীপ

জানা-অজানা। এই ঘরে আগে পাছে/বোবা কালা বস্তু যত আছে

The Room —Amiya Chakravarty, *V.B.Q.* February-April 1944. See also *A Tagore Reader*.

যক্ষিত। রাজসভাতে ছিল জ্ঞানী/ছিল অনেক গুণী।

'When the poet read his verses' —Tr. by the author, *V.B.Q.* February-April 1946.

সময়হারা। খবর এল, সময় আমার গেছে

'The news has reached me that my times are over' —*Later Poems of Tagore*, P 114.

নবজাতক (১৯৪০)

নবজাতক। নবীন আগন্তুক,/নব যুগ তব যাত্রার পথে

The New Comer —Amiya Chakravarty *V.B.Q.* May-July 1943.

প্রায়শ্চিত্ত। উপর আকাশে সাজানো তড়িৎ-আলো

1. Retribution 'In the upper sky, lamped by science' —Tr. by the author, *V.B.Q.* November 1938. See also *Poems* 105.
2. Atonement —Kshitish Roy, *V.B.Q.* November 1940.

রাজপুতানা। এই ছবি রাজপুতানার

'This picture of Rajputana' —*Later Poems of Tagore*, P 129.

ভূমিকম্প। হায় ধরিত্রী, তোমার আঁধার পাতাল দেশে

'Alas, Mother Earth, in your dark nether worlds' —*Later Poems of Tagore*, P 124.

পক্ষীমানব। যন্ত্রদানব, মানবে করিলে পাখি।

The Bird-Men —Kshitish Roy, *V.B.Q.* February 1941.

আহ্বান (কানাডার প্রতি)। বিশ্বজুড়ে ক্ষুব্ধ ইতিহাসে

'Through the troubled history of man'

—*Poems* 106.

রাতের গাড়ি। এ প্রাণ, রাতের রেলগাড়ি, / দিল পাড়ি

1. The Night Express —Buddhadeb Bose, *101 Poems*.
2. 'This life, a train at night' —*Later Poems of Tagore,* P 130.

ইস্‌টেশন। সকাল বিকাল ইস্টেশনে আসি

1. The Station —Buddhadeb Bose, *101 Poems*.
2. 'Morning and evening I come to the station.' —*Later Poems of Tagore*, P 131.

ক্যাণ্ডীয় নাচ। সিংহলে সেই দেখেছিলেম ক্যাণ্ডিদলের নাচ

Kandyan Dance —Indira Devi Chaudhurani, *V.B.Q.* November 1951—January '52.

সানাই (১৯৪০)

মায়া। আছ এ মনের কোন্ সীমানায়/যুগান্তরের প্রিয়া।

'On what border land of my mind are you there, / O my beloved of another age?'

—*Later Poems of Tagore,* P 140.

দ্বিধা। এসেছিলে তবু আস নাই, তাই/জানায়ে গেলে*
Of Two Minds 'You came but all the same, you did not come' —Abu Sayeed Ayub, *101 Poems*.

উদ্‌বৃত্ত। তব দক্ষিণ হাতের পরশ/কর নি সমর্পণ+
All That Remains 'The grace of your right hand's touch, you denied me' —Abu Sayeed Ayub, *101 Poems*.

অসময়। বৈকালবেলা ফসল-ফুরানো/শূন্য ক্ষেতে
'In the afternoon in the fields bereft of corn' —*Later Poems of Tagore*, P 139.

রোগশয্যায়* (১৯৪০)

অনিঃশেষ প্রাণ/অনিঃশেষ মরণের স্রোতে ভাসমান (২)
'Ceaseless life floats on the stream of ceaseless death.' —*Wings of Death*, P 41.

অজস্র দিনের আলো,/জানি, একদিন/দু চক্ষুরে দিয়েছিলে ঋণ। (৪)
1. 'Once you had lent to my eyes' —*Poems* 108
2. 'The light of countless days / You had given as a gift to my eyes' —*Wings of Death*, P 42.

---

* দ্র. এসেছিলে তবু আস নাই জানায়ে গেলে। গীতবিতান ৪৭৮ পৃষ্ঠা

+ দ্র. যদি হায় জীবন পূরণ নাই হল মম। গীতবিতান ৩৬২ পৃষ্ঠা।

* *On the Sick bed* : Included in *Wings of Death*. See P. 39-66.

এই মহাবিশ্বতলে/যন্ত্রণার ঘূর্ণযন্ত্র চলে (৫)

1. 'In this great Universe' —*Poems* 114 (2nd Ed).

2. 'Under the dome of the Universe / The wheel of suffering revolves' —*Wings of Death*, P 42.

ওগো আমার ভোরের চড়ুই পাখি (৬)

'O my little sparrow' —*Wings of Death*, P 44.

গহন রজনী-মাঝে/রোগীর আবিল দৃষ্টিতলে (৭)

'When in the depth of the night' —*Poems* 109.

হে প্রাচীন তমস্বিনী,/আজি আমি রোগের বিমিশ্র তমিস্রায় (৯)

1. 'O ancient Night, / Amidst the pervading gloom of my illness' —*Wings of Death*, P 46.

2. 'O ancient Dark, / today in the unmitigated murk of illness' —*Later Poems of Tagore*, P 149.

আমার দিনের শেষ ছায়াটুকু/মিশাইলে মূলতানে (১০)

1. —Amiya Chakravarty, *V.B.Q.* November 1943—January '44.

2. 'When the last shadows of my days' —*Wings of Death*, P 47.

জগতের মাঝখানে যুগে যুগে হইতেছে জমা/সুতীব্র অক্ষমা। (১১)

1. —Amiya Chakravarty, *V.B.Q.* November 1943—December '44.

2. 'Through the ages the world has been gathering / Its pile of Unforgivingness.' —*Wings of Death*, P 47.

সকালবেলায় উঠেই দেখি চেয়ে (১২)

'At morn, as soon as I open my eyes'
—*Wings of Death*, P 48.

দীর্ঘ দুঃখরাত্রি যদি/এক অতীতের প্রান্ততটে (১৩)

1. —Amiya Chakravarty, *V.B.Q.* November 1943 —January '44.

2. 'If the night of sorrow / Has ended her last journey' —*Wings of Death*, P 49.

অসুস্থ শরীরখানা/কোন্ অবরুদ্ধ ভাষা করিছে বহন (১৫)

'The sick man bears within him a voice imprisoned' —*Wings of Death*, P 50.

অবসন্ন আলোকের/শরতের সায়াহ্ন প্রতিমা (১৬)

1. 'She is the spirit of an Autumn evening'
—*Poems* 110.

2. 'Over the dense forest of his heart'
—*Wings of Death*, P 51.

কখন ঘুমিয়েছিনু/জেগে উঠে দেখিলাম (১৭)

1. 'When I rose from my sleep' —*Poems* 111.

2. 'I know not when I had fallen asleep'
—*Wings of Death*, P 52.

সংসারের নানা ক্ষেত্রে নানা কর্মে বিক্ষিপ্ত চেতনা (১৮)

1. In the endless paths of the world'
—*Poems* 112.

2. 'In the world, / Our consciousness is scattered through many fields.' —*Wings of Death*, P 52.

সজীব খেলনা যদি/গড়া হয় বিধাতার কর্মশালে (১৯)

'If living toys are made in the Creator's workshop'
—*Wings of Death*, P 53.

রোগ দুঃখ রজনীর নীরন্ধ্র আঁধারে (২০)

'Amid the impenetrable darkness of my sick-room'
—*Wings of Death*, P 54.

সকালে জাগিয়া উঠি/ফুলদানে দেখিনু গোলাপ (২১)

'Waking in the morning / I find a rose in the vase.' —*Wings of Death*, P 55.

মধ্যদিনে আধো ঘুমে আধো জাগরণে (২২)

'At noon—half awake, half asleep' —*Wings of Death*, P 56.

আরোগ্যের পথে/যখন পেলেম সদ্য/প্রসন্ন প্রাণের নিমন্ত্রণ (২৩)

1. 'On my way to recovery' —*Poems* 113.
2. 'On the way to recovery, / As I received the call of gracious life' —*Wings of Death*, P 56.

প্রত্যূষে দেখিনু আজ নির্মল আলোকে (২৪)

'In the pure light of early dawn' —*Wings of Death*, P 57.

জীবনের দুঃখে শোকে তাপে (২৫)

'Through all the sorrows and sufferings of life'
—*Wings of Death*, P 58.

আমার কীর্তিরে আমি করি না বিশ্বাস। (২৬)

1. Not my achievement —Abu Sayeed Ayub, *101 Poems*.

2. 'I have never put trust in my deeds'.
—*Wings of Death*, P 59.

খুলে দাও দ্বার ; / নীলাকাশ করো অবারিত (২৭)

1. 'Open the door / Let the blue sky pour in unhindered' —*Wings of Death*, P 59.

2. 'Throw open the windows' —*Later Poems of Tagore*, P 150.

যে চৈতন্যজ্যোতি/প্রদীপ্ত রয়েছে মোর অন্তর গগনে (২৮)

'The flame of consciousness / That burns bright in my heart' —*Wings of Death*, P 60.

দুঃসহ দুঃখের বেড়াজালে/মানবেরে দেখি যবে নিরুপায় (২৯)

'When I see Man / Helpless within the walls'
—*Wings of Death*, P 61.

আজিকার অরণ্যসভারে/অপবাদ দাও বারে বারে (৩১)

'When today you blame the forest meetings'
—*Later Poems of Tagore*, P 153.

প্রভাতে প্রভাতে পাই আলোকের প্রসন্ন পরশে (৩২)

'Every morning in the gracious touch of light'
Wings of Death, P 62.

যখন বীণায় মোর আনমনা সুরে/গান বেঁধেছিনু (৩৪)

'When I was tuning the harp to my fitful melody' —*Wings of Death*, P 62.

যেমন ঝড়ের পরে/আকাশের বক্ষতল করে অবারিত (৩৫)

'Just as after a storm' —*Wings of Death*, P 63.

যাহা-কিছু চেয়েছিনু একান্ত আগ্রহে (৩৬)

'When the clasp of my arms is loosened / From all things' —*Wings of Death,* P 64.

ধূসর গোধূলিলগ্নে সহসা দেখিনু একদিন/মৃত্যুর দক্ষিণ বাহু (৩৭)

'In the dusky twilight I saw suddenly/That the right arm of Death' —*Wings of Death,* P 64.

ধর্মরাজ দিল যবে ধ্বংসের আদেশ (৩৮)

1. 'O Lord of Death,/When you gave your command to destroy' —*Wings of Death,* P 65.
2. 'When the Lord of Death gave orders for destruction' —*Later Poems of Tagore,* P 152.

তোমারে দেখি না যবে মনে হয় আর্ত কল্পনায় (৩৯)

1. 'When I do not see you' —*Wings of Death,* P 66.
2. Assurance —Samar Sen, *101 Poems.*

আরোগ্য* (১৯৪১)

এ দ্যুলোক মধুময়, মধুময় পৃথিবীর ধূলি' (১)

1. Salutation 'Sweet is the Globe, sweet the dust of the earth' —Humayun Kabir, *101 Poems.*
2. 'Sweet is the world, sweet the dust of it'—*Wings of Death,* P 69.
3. 'Bliss is all that exists,/the dust of the earth is delight' —*Later Poems of Tagore,* P 154.

* *Recovery :* Included in *Wings of Death.* See P. 67-81.

পরম সুন্দর/আলোকের স্নানপুণ্য প্রাতে। (২)

1. 'Bathed in morning light' —*Wings of Death*, P 69.

2. 'In the supremely beautiful morning/bathed in the sacred light' —*Later Poems of Tagore*, P 155.

নির্জন রোগীর ঘর। (৬)

'Solitary is the sick-room.' —*Wings of Death*, P 70.

মুক্তবাতায়নপ্রান্তে জনশূন্য ঘরে/বসে থাকি নিস্তব্ধ প্রহরে (৫)

'In this deserted room,/On this silent morn'

—*Wings of Death*, P 71.

একা ব'সে সংসারের প্রান্ত-জানালায় (৮)

'Sitting alone by the window at the world's end' —*Wings of Death*, P 72.

বিরাট সৃষ্টির ক্ষেত্রে/আতশবাজির খেলা আকাশে আকাশে (৯)

The Cosmic Stage —Tarak Sen, *101 Poems*.

অলস সময়ধারা বেয়ে/মন চলে শূন্য-পানে চেয়ে (১০)

1. The Toilers —Kshitish Roy, *V.B.Q.* May—October 1941.

2. They go on working —Amiya Chakravarty, *Hindustan Standard Annual* 1942.

3. 'Floating on Time's leisurely stream/my mind moves' —Amiya Chakravarty, *Poems* 115. See also *A Tagore Reader*.

4. They Work —Hiren Mukherjee, *101 Poems*

5. 'When I cast my eyes on this earth of dust' —*Wings of Death*, P. 72.

দ্বার খোলা ছিল মনে, অসতর্কে সেথা অকস্মাৎ (১২)

'My mind was wide open' —*Wings of Death*, P 73.

ভালোবাসা এসেছিল একদিন তরুণ বয়সে (১৩)

'Love came to me in my youth' —*Wings of Death*, P 74.

প্রত্যহ প্রভাতকালে ভক্ত এ কুকুর/স্তব্ধ হয়ে বসে থাকে (১৪)

'Every morning my devoted dog/Waits silently'—*Wings of Death*, P 75.

খ্যাতি নিন্দা পার হয়ে জীবনের এসেছি প্রদোষে (১৫)

'Crossing the sea of good and evil fame' —*Wings of Death*, P 76.

দিন পরে যায় দিন, স্তব্ধ বসে থাকি (১৬)

'Day after day passes by,/I sit silently and muse' —*Wings of Death*, P 76.

নারী তুমি ধন্যা—আছে ঘর, আছে ঘরকন্না। (২৩)

'Woman, you are blest ! / You have your home, your household work' —*Wings of Death*, P 77.

অলস শয্যার পাশে জীবন মন্থরগতি চলে (২৪)

'By my sick bed/Sluggishly flows the stream of life.' —*Wings of Death*, P 79.

বিরাট মানবচিত্তে/অকথিত বাণীপুঞ্জ (২৫)

'The unuttered words in the vast mind of Man.' —*Wings of Death*, P 79।

এ জীবনে সুন্দরের পেয়েছি মধুর আশীর্বাদ (২৯)

1. 'Blessings have I won in this life/of the Beautiful.' —*Poems* 114.
2. 'In this life I have received the blessing/Of the Beautiful One' —*Wings of Death*, P 79.

ক্ষণে ক্ষণে মনে হয় যাত্রার সময় বুঝি এল (৩১)

'Momently I feel/the time comes near for me to leave.' —*Poems* 116.

আলোকের অন্তরে যে আনন্দের পরশন পাই (৩২)

1. 'I know the Joy that, hidden in the heart of light' —*Wings of Death*, P 80.
2. 'The delight whose touch I receive at the heart of light' —*Later Poems of Tagore*, P 157.

এ আমির আবরণ সহজে স্খলিত হয়ে যাক (৩৩)

1. 'Let the veil of self dissolve !' —*Wings of Death*, P 80.
2. 'May the veil of this self fall away easily' —*Later Poems of Tagore*, P 157.

জন্মদিনে (১৯৪১)

সেদিন আমার জন্মদিন। (১)

Two Birthdays —Amiya Chakravarty, *V.B.Q.* February—April, 1943. See also *A Tagore Reader* (1961), P 368.

জন্মবাসরের ঘটে/নানা তীর্থে পুণ্যতীর্থবারি (৩)

1 'In the vessel of my birthdays' —*Poems* 123 (2nd Ed).

2. Birthday Font —Somnath Moitra, *Hindustan Standard*, 8.5.52.

আরবার ফিরে এল উৎসবের দিন। (8)

'Once again returns the day of festival'— *Poems* 124 (2nd Ed).

জীবনের আশি বর্ষে প্রবেশিনু যবে (৫)

1. My Birthday —Sisir Ghosh, *101 Poems*.

2. 'As I enter the Eightieth year of my life' —Krishna Kripalani, *Tagore* : A Life (1971 Ed), P 239.

3. 'Entering the eightieth year of my life' —*Later Poems of Tagore*, P 163.

কাল প্রাতে মোর জন্মদিনে/এ শৈল-আতিথ্যবাসে (৬)

Birthday Morn —Somnath Moitra, *Hindustan Standard*, 8. 5. 52.

বিপুলা এ পৃথিবীর কতটুকু জানি। (১০)

1. The Great Symphony —Amiya Chakravarty, & Kshitish Roy, *V.B.Q.* February-April 1942. See also : (1) *Modern Review*, March 1941. (2) *Hindustan Standard Puja Annual* 1942. (3) *A Tagore Reader* (1961) P 365.

2. The Poet of a man —Amalendu Dasgupta, *101 Poems*.

করিয়াছি বাণীর সাধনা / দীর্ঘকাল ধরি (১২)

Farewell salutation —Kshitish Roy, *Hindustan Standard Puja Annual*, 1958.

সৃষ্টিলীলাপ্রাঙ্গণের প্রান্তে দাঁড়াইয়া / দেখি ক্ষণে ক্ষণে (১৩)

1. Deathless —Somnath Moitra, *Hindustan Standard*, 8. 5. 54.
2. The Final Offering —Somnath Moitra, *101 Poems*.

দামামা ঐ বাজে, / দিন-বদলের পালা এল (১৬)

'There sounds the drum, / the time has come for the renewal / of the ages' —*Later Poems of Tagore* P 165.

সিংহাসনতলছায়ে দূরে দূরান্তরে (২২)

The Price of Hunger 'Sheltered by the distant throne' —Amiya Chakravarty, *V.B.Q.* August—October 1943. See also 'Under the shadow of great wealth' —*A Tagore Reader* (1961) P 367.

জীবনবহনভাগ্য নিত্য আশীর্বাদে / ললাট করুক স্পর্শ (২৩)

A Prayer for light —Somnath Moitra, *Hindustan Standard*, 8. 5. 53.

ফুলদানি হতে একে একে / আয়ুক্ষীণ গোলাপের পাপড়ি পড়িল (২৬)

Sunset —Somnath Moitra, *Hindustan Standard*, 8. 5. 53.

বিশ্বধরণীর এই বিপুল কুলায় / সন্ধ্যা—তারি নীরব নির্দেশে (২৭)

Evening —Somnath Moitra, *Hindustan Standard*, 8. 5. 54.

শেষ লেখা* (১৯৪১)

সমুখে শান্তিপারাবার, / ভাসাও তরণী হে কর্ণধার। (১)

1. 'In front lies the ocean of peace.'
—Amiya Chakravarty, *V.B.Q*, November 1941-January'42. See also *Poems* 122.

2. 'In front stretches the ocean of Peace.'
—*Wings of Death*, P 85.

3. 'Before me stretches the Ocean of Peace'
—Pritish Nandy, *Illustrated Weekly of India*, August 1973.

রাহুর মতন মৃত্যু / শুধু ফেলে ছায়া (২)

1. 'Death, cannot swallow life, which is immortal'
—*Wings of Death*, P 85.

2. 'Death, like Rahu, / only throws shadows'
—*Later Poems of Tagore*, P 177.

ওরে পাখি, / থেকে থেকে ভুলিস কেন সুর (৩)

'O bird, / From time to time why do you forget your song ?' —*Wings of Death*, P 86.

রৌদ্রতাপ ঝাঁ ঝাঁ করে / জনহীন বেলা দুপহরে। (৪)

'The sunlight blazes hot, / This lonely mid-day.'
—*Poems* 117.

আরো একবার যদি পারি / খুঁজে দেব সে আসনখানি (৫)

'If I can, I shall find once again / The seat in whose lap is spread' —*Wings of Death*, P 87.

* *Last Poems* : Included in *Wings of Death*. See P. 83-94.

ঐ মহামানব আসে ; / দিকে দিকে রোমাঞ্চ লাগে (৬)

1. 'Now has come Man Supreme / Man after God's own heart !' —*Wings of Death*, P 88.
2. 'The Great One comes, / sending shivers across the dust of the Earth.' —*Later Poems of Tagore*, P 166.

জীবন পবিত্র জানি, / অভাব্য স্বরূপ তার (৭)

1. 'I know life is sacred.' —*Wings of Death*, P 90.
2. 'I know life pure and pristine' —*Later Poems of Tagore*, P 176.

আমার এ জন্মদিন-মাঝে আমি হারা (১০)

'To-day in the midst of my birthday / I am lost.' —*Wings of Death*, P 89.

রূপনারাণের কূলে / জেগে উঠিলাম (১১)

1. 'On the bank of *Rup-Narain*, / I arise, awake :' —*Poems* 118.
2. 'On the banks of *Rupnarayan* —Humayun Kabir, *101 Poems*.
3. 'On the shores of *Rupanarayan* / I awoke and realized' —*Wings of Death*, P 91.

তব জন্মদিবসের দানের উৎসবে (১২)

'Your birthday is a festival of gifts' —*Wings of Death*, P 92.

প্রথম দিনের সূর্য / প্রশ্ন করেছিল / সত্তার নূতন আবির্ভাবে (১৩)

1. 'The first day's Sun / asked' —*Poems* 119.

2. 'The unanswered question —**Humayun Kabir,** *101 Poems.*

3. 'The day's First sun had asked : / 'Who are you ?' —*Wings of Death,* **P 92.**

4. 'The Early sun on the first dawn of day had asked' —Sanat Kumar Banerji, *Mother India,* May 1961.

5. No Answer 'The first day's sun / had asked / at the new manifestation of being' —Sisirkumr Ghosh, *Tagore for you* (1966) P 169.

দুঃখের আঁধার রাত্রি বারে বারে / এসেছে আমার দ্বারে (১৪)

1. 'Sorrow's dark night, again and again, / has come to my door.' —*Poems* **120.** See also Krishna Kripalani, *Tagore : A Life* (1971), P 263.

2. 'The dark night of Sorrow / Has come again and again to my door.' —*Wings of Death* P 93.

3. Through the Dark night —Amalendu Dasgupta, *101 Poems.*

তোমার সৃষ্টির পথ রেখেছ আকীর্ণ করি / বিচিত্র ছলনা জালে (১৫) *

1. 'Your creation's path you have coverd / with a varied net of wiles' —*Poems* **121.** See also—Krishna Kripalani, *Tagore : A Life* (1971), P 263.

* This was the last poem dictated by the poet and could not be revised by him.

2. 'You have strewn the path of Creation / With nets of many guiles' —*Wings of Death*, P 93.
3. The Right to peace —Amalendu Dasgupta, *101 Poems*.
4. 'The Path of your Creation you have scattered with nets of wondrous deceptions'
—Sunitikumar Chatterji, *World Literature and Tagore* (1971) P. 186.
5. 'You have riddled the path of your Creation with strange nets of deceit'
—Pritish Nandy, *Illustrated Weekly of India*, August 5, 1973.

পরিশিষ্ট

(i)

Verses and Songs in *Phalguni** (1916)

যে পদ্মে লক্ষ্মীর বাস, দিন-অবসানে (পণ্ডিতের উক্তি)
'Fortune, as fickle as lotus-flower' —P. 338.

দন্তং গলিতং পলিতং মুণ্ডং (গুরুর উক্তি)
"Teeth fall out, hair grows grey" —P. 338.

শৃঙ্খল বাঁধিয়া রাখে এই জানি সবে (পণ্ডিতের উক্তি)
'That fetters are binding, all are aware' —P 338.

স্বর্ণদান করে যেই করে দুঃখ দান (পণ্ডিতের উক্তি)
'He who gives gold, gives only pain' —P. 339.

রাজকোষ পূর্ণ হয়ে তবু শূন্য মাত্র (পণ্ডিতের উক্তি)
'That King's coffers are well stored' —P. 341.

ওগো দখিন হাওয়া, পথিক হাওয়া (বেণুবনের গান)

1. Song of the Bamboo 'O South Wind, the Wanderer, come and rock me' —P. 355.
2. 'Breezy April, Vagrant April,'—*V.B.Q.* April 1926. See also *Modern Review,* August 1934.

* The whole of *Phalguni* was translated by the Poet, under the title of '*The Cycle of Spring*'. See *Collected Poems and Plays* (1936). P. 333-401.

আকাশ আমায় ভর্‌ল আলোয় (পাখির নীড়ের গান)

Song of the Bird 'The sky pours its light into our hearts' —P. 355.

ওগো নদী, আপন বেগে / পাগল-পারা (ফুলন্ত গাছের গান)

Song of the Blossoming Champak 'My shadow dances in your waves' —P. 356.

ওরে ভাই ফাগুন লেগেছে বনে বনে

'The fire of April leaps from forest to forest' —P. 356.

বাঁশে শুধু বংশী যদি বাজে (দাদার উক্তি)

'If bamboos were made only into flutes' —P. 358.

অসংখ্য নক্ষত্র জ্বলে সশঙ্ক নিশীথে (দাদার উক্তি)

'There are numerous stars in the midnight sky' —P. 359.

মোদের যেমন খেলা তেম্‌নি যে কাজ / জানিস নে কি ভাই।

'We are free, my friends, from the fear of work' —P. 360.

সময় কাজেরই বিত্ত, খেলা তাহে চুরি (দাদার উক্তি)

'Time is the capital of work' —P. 361.

আমাদের পাকবে না চুল গো,—মোদের পাকবে না চুল।

'Our hair shall never turn grey' —P. 362.

আমাদের ভয় কাহারে।

'We are out on our way' —366.

আমরা খুঁজি খেলার সাথী। (দুরন্ত প্রাণের গান)
Song of the heralds of spring 'We seek out playmates' —P. 367.

ছাড়্ গো তোরা ছাড়্ গো, আমি চল্‌ব সাগর পার গো (শীতের বিদায় গান)
Song of Winter 'Leave me, let me go.' —P. 367.

আমরা নূতন প্রাণের চর। / আমরা থাকি পথে ঘাটে
Song of the heralds of spring 'Life's spies are we, lurking in ambush everywhere' —P. 368.

আমাদের খেপিয়ে বেড়ায় যে / কোথায় লুকিয়ে থাকে রে।
'The Piper pipes in the centre, hidden from sight.' —P. 369.

চলি গো, চলি গো, যাই গো চলে।
'We move and move without rest' —P. 371.

আত্মরস লক্ষ্য ছিল ব'লে / ইক্ষু মরে ভিক্ষুর কবলে। (দাদার উক্তি)
'The sugar-cane filling itself with juice' —P. 374.

ভালোমানুষ নই রে মোরা/ভালোমানুষ নই।
'We are neither too good nor wise' —P. 376.

ওর ভাব দেখে যে পায় হাসি (বসন্তের গান)
Song of the heralds of spring 'How grave he looks' —P. 379.

আর নাই যে দেরি নাই যে দেরি। (আসন্ন মিলনের গান)
'The time comes when the world shall know' —P. 379.

মোরা চলব না। / মুকুল ঝরে ঝরুক, মোরা ফলব না।

'We cling to our seats and never stir' —P. 382.

ধীরে বন্ধু ধীরে ধীরে/চলো তোমার বিজন মন্দিরে।

'Gently, my friend, gently walk to your silent chamber' —P. 384.

বিদায় নিয়ে গিয়েছিলেম/বারে বারে। (প্রত্যাগত যৌবনের গান)

The Song of Returning Youth 'Again and again we say "Good-Bye" —P. 385.

এবার তো যৌবনের কাছে/মেনেছ, হার মেনেছ ? (বোঝাপড়ার গান)

The song of burdens dropped 'Do you own defeat at the hand of youth ?' —P 386.

এতদিন যে বসেছিলেম/পথ চেয়ে আর কালগুনে (নবীন রূপের গান)

The song of fresh beauty 'We waited by the wayside counting moments' —P. 386.

তুই ফেলে এসেছিস্ কারে ?

'Did you leave behind you your love, my heart' —P. 388.

আমি যাব না গো অমনি চলে।

'I shall crown you with my garland' —P. 389.

সবাই যারে সব দিতেছে (বাউলের গান)

'Let me give my all to him, before I am asked' —P. 390.

বসন্তে ফুল গাঁথল আমার/জয়ের মালা [বাউলের গান]

'The spring flowers have woven my wreath of victory' —P. 392.

চোখের আলোয় দেখেছিলেম/চোখের বাহিরে।

'When there was light in my World' —P. 398.

হবে জয়, হবে জয়, হবে জয় রে [বাউলের গান]

'Victory to thee, victory for ever' —P. 396.

তোমায় নতুন করে পাব বলে/হারাই ক্ষণে ক্ষণে (বাউলের গান)

'I lose thee, to find thee back again and again' —P. 399.

আয় রে তবে মাত রে সবে আনন্দে (উৎসবের গান)

The Song of the Festival of Spring 'Come and rejoice, / for April is awake' —P. 401.

(ii)

Songs in *'Shravan-Gatha'**

১। ঐ আসে ঐ অতি ভৈরব হরষে

'Behold the Rains come with all splendour and youthful freshness.'

২। বাকি আমি রাখব না কিছুই

'I shall not keep back my possessions but will scatter them along your path.'

* গীতবিতান সঙ্গীত বিদ্যালয়ের সমাবর্তন উৎসবে (৩১শে জুলাই, ১৯৬০) অনুষ্ঠিত 'শ্রাবণ গাথা'র গানগুলি পুস্তিকাকারে সংকলিত ও অনূদিত হয়। ২৩টি গানের মধ্যে ২২টি অনুবাদ করেন প্রদ্যোৎকুমার সেনগুপ্ত। ১৮ সংখ্যক গানটি (হারে রে রে রে রে আমায় ছেড়ে দে রে দে রে) কবি কর্তৃক অনূদিত। দ্র. Crossing, No. 42.

৩। তপের তাপের বাঁধন কাটুক

'Let my arid penance find its fulfilment in His merciful showers.'

৪। নমো নমো নম করুণাঘন

'We bow to thee, O Serene—Thy immortal touch has made our vision pure'

৫। এসো নীপ বনে ছায়াবীথি তলে

'O Sravan, the Lady of the Rains, we welcome you.'

৬। ঝরে ঝর ঝর ভাদর বাদর বিরহ কাতর শর্বরী

'It rains incessantly — The night is disconsolate.'

৭। ধরণীর গগনের মিলনের ছন্দে

'In harmony, with the union of the Earth and the sky.'

৮। হৃদয়ে মন্দ্রিল ডমরু গুরু গুরু

'The rumble of the drum stirs my heart.'

৯। ওগো শ্রাবণের পূর্ণিমা আমার. আজি রইলে আড়ালে (আষাঢ়ের)

'O Full moon of Sravan, why remain veiled to-day.'

১০। ওরে ঝড় নেমে আয়

'The rains have come—Let storm descend on my being, my emptiness.'

১১। ভেবেছিলেম আসবে ফিরে

'I bade farewell to you in tears, at the end of Spring, hoping you would come back to me.'

১২। মেঘের কোলে কোলে যায় রে চলে বকের পাঁতি
'The flock of wild ducks migrate through yonder clouds.'

১৩। তৃষ্ণার শান্তি সুন্দর কান্তি (চিত্রাঙ্গদা)
'O Beautiful, O Serene, thou comest to quench the thirst and allay the misery of the creatures of the universe.'

১৪। মম চিত্তে নিতি নৃত্যে কে যে নাচে (অরূপ রতন)
'In my heart, Her ever dances'

১৫। দেখা না-দেখায় মেশা হে বিদ্যুৎলতা
'O Spirit of Lightning, half-hidden, half-revealed'

১৬। পথিক মেঘের দল জোটে ঐ শ্রাবণ গগন অঙ্গনে
'The roving clouds have gathered in the court-yard of Sravan sky'

১৭। ওরা অকারণে চঞ্চল
'Wherefore are the cluster of young leaves is agitated in the bough ?'

১৮। হারে রে রে রে রে আমায় ছেড়ে দে রে (অচলায়তন)
'Free me as free are the birds of the wilds'

১৯। মম মন উপবনে চলে অভিসারে
'In my mind's grove, the forlorn maiden ventures out'

২০। বজ্রে তোমার বাজে বাঁশি
'The flute call is sounded through thunder'

২১। দেখ দেখ শুকতারা আঁখি মেলে চায়
'Behold, the Morning-star rises at the edge of the dawn'

২২। খেলার সাথি, বিদায় দ্বার খোলো
'Open the door, playmate, let me bid adieu.'

২৩। বাদলধারা হোলো সারা, বাজে বিদায় সুর
'The Rains have ended. Leave-taking song is in the air'

(iii)

Poems in *Shesher Kabita**

আমি নাম/অপরিচিতের নাম ধরণীতে
'I am the Unfamiliar./I burst upon the respectable rabble' – *Farewell My Friend,* P 17.

পথ বেঁধে দিল বন্ধনহীন গ্রন্থি
'The road linked up in an unfetterd bond'
—*Herald of Spring,* P 18.

ঝর্ণা, তোমার স্ফটিক জলের/স্বচ্ছধারা (দ্র. মহুয়া)

1. 'Waterfall, in the transparent flow'
—*Farewell My Friend,* P 57.

2. —*Herald of Spring*, P 68.

* This novel was translated by Krishna Kripalani under the title of '*Farewell My Friend*'. Jaico Publishing House, Bombay.

ছাদের উপরে বহিয়ো নীরবে/ওগো দক্ষিণ হাওয়া *

'Blow gently over my terrace'

সুন্দরী তুমি শুকতারা/সুদূর শৈলশিখরান্তে (দ্র. মহুয়া)

'Lovely one, thou art the morning star'

—*Herald of Spring*, P 57.

কত ধৈর্য ধরি/ছিলে কাছে দিবসশর্বরী (দ্র. মহুয়া)

—*Herald of Spring*, P 64.

সুন্দর, তুমি চক্ষু ভরিয়া/এনেছ অশ্রুজল। (দ্র. মহুয়া)

1. 'Lovely one, you have brought tears to fill the eyes' —*Farewell My Friend*, P 83.
2. —*Herald of Spring*, P 79.

তোমারে ছাড়িয়া যেতে হবে (দ্র. মহুয়া)

1. 'Thou shalt perforce be deserted'
   —*Farewell My Friend*, P 93.
2. —*Herald of Spring*, P 39.

তব অন্তর্ধানপটে হেরি তব রূপ চিরন্তন (দ্র. মহুয়া)

1. 'Invisible, your image unchanging is my eyes' —*Farewell My Friend*, P 121.
2. —*Herald of Spring*, P 60.

* 'শেষের কবিতা'র (বিশ্বভারতী ১৯৬৯ সং) ১১৩-১৪ পৃষ্ঠায় বর্ণিত যে ইংরেজি কবিতাটি অমিত বললো, সেটি Katherine Tynan Hinkson কর্তৃক রচিত। এই কবিতারই অনুকরণে রচিত হয়েছে উল্লিখিত বাংলা কবিতা ও তার ইংরেজি অনুবাদ। দ্র. ১১৬ ও ১৯০ পৃষ্ঠা।

কালের যাত্রার ধ্বনি শুনিতে কি পাও (দ্র. মহুয়া)

1. 'Can you hear the wheels of Time'

—*Farewell My Friend*, P 121.

2. —*Herald of Spring*, P 36.

(iv)

Songs in *Echoes from East and West*

জ্বল্ জ্বল্ চিতা, দ্বিগুণ দ্বিগুণ (জ্যোতিরিন্দ্রনাথের 'সরোজিনী' নাটকে)*

—The Fair Martyrs.

তোমারি তরে মা সঁপিনু এ দেহ (রবিচ্ছায়া। স্বরলিপি : শতগান)

—The Sworn Hero.

তুমি সন্ধ্যার মেঘমালা (কল্পনা)

—A Twilight Serenade.

অনন্তসাগরমাঝে দাও তরী ভাসাইয়া (জ্যোতিরিন্দ্রনাথের 'স্বপ্নময়ী নাটকে)+

—Lifes' Voyage.

মহাসিংহাসনে বসি (রবিচ্ছায়া)

—The World Song.

* গীতবিতান ৭৬৭ পৃষ্ঠা। + গীতবিতান ৮৮৮ পৃষ্ঠা

Songs in *Anthology, Vol. 1**

১। আজি মম মন চাহে জীবনবন্ধুরে
'To day my heart pines for my lifelong friend'

২। সুধাসাগর তীরে হে, এসেছে নরনারী সুধারসপিয়াসে।
'Men and Women have come to the shores of the sea'

৩। মন্দিরে মম কে আসিল হে!
'Who is come to my temple'

৪। নিবিড় ঘন আঁধারে জ্বলিছে ধ্রুবতারা।
'In the deep of the darkness shines the guiding star'

৬। যে-কেহ মোরে দিয়েছ সুখ দিয়েছ তাঁরি পরিচয়
'Whoever has given me happiness, has brought Him near to me'

৯। আছে দুঃখ, আছে মৃত্যু, বিরহদহন লাগে।
'Through out death and sorrow there dwells Peace'

১১। যে ধ্রুবপদ দিয়েছ বাঁধি বিশ্বতানে/মিলাব তাই জীবনগানে।
'I shall attune the song of my life'

১৩। আজি প্রণমি তোমারে চলিব, নাথ, সংসারকাজে।
'Let me start my day's task with a prayer'

* ক্রমিক সংখ্যা Anthology গ্রন্থের। ৯, ১৪, ২১, ২৮, ৩১, ৩৪, ৩৯, ৪০, ৪২ ও ৪৬ সংখ্যক গানগুলি কবি কর্তৃক অনূদিত। অবশিষ্টগুলি অনুবাদ করেছেন শ্রীক্ষিতীশ রায়।

১৪। দারুণ অগ্নিবাণে রে হৃদয় তৃষায় হানে রে।
'Pitiless darts of fire strike a-thirst pang'

২০। হায় হেমন্ত লক্ষ্মী, তোমার নয়ন কেন ঢাকা
'O maid of Autuumn'

২১। হিমের রাতে ঐ গগনের দীপগুলিরে
'Early winter spreads her filmy veil over midnight stars'

২২। শীতের হাওয়ায় লাগল নাচন আম্‌লকির এই ডালে ডালে।
'Among the *amlaki* trees, the winter wind sets up a dance'

২৫। বড়ো বেদনার মতো বেজেছ তুমি হে আমার প্রাণে
'When I think of you, there is an ache in my heart'

২৬। দে পড়ে দে আমায় তোরা কী কথা আজ লিখেছে সে
(শাপমোচন)।
'Ah friend, read out to me'

২৮। তুমি যেয়োনা এখনি। / এখনো আছে রজনী॥
'Do not leave me and go'

২৯। রোদনভরা এ বসন্ত, সখী, কখনো আসে নি বুঝি আগে
(চিত্রাঙ্গদা)।
'Never before did I see a spring time'

৩১। যদি তোর ডাক শুনে কেউ না আসে তবে একলা চলো রে।
'If they answer not thy call, walk alone'

৩৩। ও আমার দেশের মাটি, তোমার 'পরে ঠেকাই মাথা।
'O the soil of my mother land'

৩৪। ওরে, নূতন যুগের ভোরে/দিস নে সময় কাটিয়ে বৃথা
'In the dawn of a new age'

৩৫। মরণসাগরপারে তোমরা অমর, / তোমাদের স্মরি
'You stand beyond the shores of death'

৩৬। সবারে করি আহ্বান— এসো উৎসুকচিত্ত, এসো আনন্দিত প্রাণ।
'I invoke all those / who are eager'

৩৭। গ্রামছাড়া ওই রাঙা মাটির পথ আমার মন ভুলায় রে।
'Ah, the red red road'

৩৮। মাতৃমন্দির-পুণ্য-অঙ্গণ কর' মহোজ্জ্বল আজ হে
'Luminous be the sacred court of mother's temple'

৩৯। হিংসায় উন্মত্ত পৃথ্বী, নিত্য নিঠুর দ্বন্দ্ব
'The world to-day is wild, with the delirium of hatred'

৪০। নৃত্যের তালে তালে নটরাজ, ঘুচাও সকল বন্ধ হে।
'Let me links of my shackless snap at every step of thy dance'

৪১। আমরা নূতন যৌবনেরি দূত। / আমরা চঞ্চল, আমরা অদ্ভুত।
'We are the heralds of green youth'

৪২। সংকোচের বিহ্বলতা নিজেরে অপমান
'Do not insulf thyself by yielding to diffidence'

৪৩। নমো যন্ত্র, নমো—যন্ত্র, নমো—যন্ত্র !

Salutation to the demon of machine

৪৪। হে চির নূতন, আজি এ দিনের প্রথম গানে

'O Evernew, with the first song that heralds'

৪৫। শুভ কর্মপথে ধর নির্ভয় গান।

'Sing fearlessly as you fare forth'

৪৬। এসো হে গৃহদেবতা

'O man Divine'

৪৭। আয় আমাদের অঙ্গনে অতিথি বালক তরুদল

'Tender and young trees, welcome guest you are'

৪৮। ওরে গৃহবাসী, খোল্ দ্বার খোল্, লাগল যে দোল।

'All those who remain pent'

(vi)

Songs in *Poems*

আমারে কে নিবি ভাই, সঁপিতে চাই আপনারে।

'Come friend, who can free me from bonds of toil' —*no 9*.

(কত) কথা তারে ছিল বলিতে।

'I thought I had something to say'

—*no 10* (2nd Ed).

তুমি রবে নীরবে হৃদয়ে মম

'You shalt dwell in silence in my heart' —*no 15.*

ঝর-ঝর বরিষে বারিধারা

'Ceaseless is the welter of rain that wearies the sky' —*no 17.*

আহা জাগি পোহাল বিভাবরী

'You have watched all night alone' —*no 18.*

কী সুর বাজে আমার প্রাণে আমিই জানি, মনই জানে।

'What is this melody that overflows my life' —*no 32.*

সার্থক জনম আমার জন্মেছি এই দেশে।

'Blessed am I that I am born to this land' —*no 33.*

এবার তোর মরা গাঙে বান এসেছে

'The flood, at last, has come upon your dry river-bed' —*no 34.*

যে তোরে পাগল বলে তারে তুই বলিস নে কিছু।

'They call you mad. Wait for tomorrow and keep silent' —*no 36.*

তোর আপন জনে ছাড়বে তোরে

'It may be that your loved ones will forsake you' —*no 37.*

বাংলার মাটি, বাংলার জল, বাংলার বায়ু, বাংলার ফল

'Let the earth and the water, the air and the fruits of my country be sweet' *—no 38.*

আমরা চাষ করি আনন্দে।

'The sun shines, the rain pours down in showers' *—no 44.*

আমাদের যাত্রা হল শুরু এখন, ওগো কর্ণধার

'Our voyage is begun, Captain, we bow to thee !' *—no 45.*

জনগণমন-অধিনায়ক জয় হে।

'Thou art the ruler of the minds of all people' *—no 46.*

দেশ দেশ নন্দিত করি মন্দ্রিত তব ভেরী

'Thy call has sped over all countries of the world' *—no 59.*

কবে তুমি আসবে বলে রইব না বসে

'I shall not wait and watch in the house for thy coming *—no 62* (2nd Ed).

আকাশ-ভরা সূর্য-তারা বিশ্বভরা প্রাণ

'My heart sings at the wonder of my place' *—no 65.*

আমার ঢালা গানের ধারা সেই তো তুমি পিয়েছিলে

'You have drunk the draught of songs that I poured for you *—no 66.*

সৈ কোন পাগল যায় পথে তোর
'Do not call him to thy house, the dreamer' —*no 71.*

ছুটির বাঁশি বাজল যে ওই
'The flute-sound of a holiday music floats in the air.' —*no 72.*

তোর ভিতরে জাগিয়া কে যে
'Who is this captive that grieves within thee' —*no 73.*

নাই নাই ভয়, হবে হবে জয়, খুলে যাবে এই দ্বার
'Fear not, for thou shalt conquer' —*no 74.*

সকালবেলার আলোয় বাজে বিদায়ব্যথার ভৈরবী
'The morning-light aches with the pain of parting.' —*no 75.*

চাহিয়া দেখো রসের রঙের খেলাখানি।
'Fill your eyes with the colours' —*no 76.*

তুমি ঊষার সোনার বিন্দু প্রাণের সিন্ধুকূলে
'Thou art a glimmer of gold' —*no 77.*

আপনি আমার কোন্‌খানে/বেড়াই তারি সন্ধানে।
'I ever go seeking for this self of mine' —*no 78.*

ওগো সুন্দর, একদা কী জানি কোন্ পুণ্যের ফলে
'For what great reward of my merit, O Beautiful' —*no 79.*

আকাশে তোর তেমনি আছে ছুটি
'Feel thy release in the air, O bird' —*no 80.*

বাঁশি আমি বাজাই নি কি পথের ধারে ধারে
'I have played my flute along the path' —*no 81.*

স্বপনে দোঁহে ছিনু কী মোহে, জাগার বেলা হল
'We two lay sunk in the dusk of dreams' —*no 86.*

একদিন যারা মেরেছিল তারে গিয়ে/রাজার দোহাই দিয়ে
'Those who struck Him once in the name of their rulers' —*no 107.*

(vii)
Songs in *Sheaves*

আমি কেবলই স্বপন করেছি বপন বাতাসে
Fancy 'I have sown but dreams' —*P. 12*

এ শুধু অলস মায়া, এ শুধু মেঘের খেলা (শাপমোচন)
The makings of Songs 'It is a mere idle *maya*, the play of clouds' —*P. 13.*

আমি চিনি গো চিনি তোমারে ওগো বিদেশিনী।
The strange Lady 'I know you, I know you O Lady from a strange land' —*P. 19.*

আমার পরান লয়ে কী খেলা খেলাবে ওগো
Playing with my heart 'What game will thou play with my heart' —*P 24.*

চরণধ্বনি শুনি তব, নাথ, জীবনতীরে

The step of the Lord 'I hear thy step my Lord' —*P. 73.*

তোমারি রাগিণী জীবনকুঞ্জে বাজে যেন সদা বাজে গো।

Wishes 'In the arbour of life, may thy tune' —*P. 77*

ওরে ভীরু, তোমার হাতে নাই ভুবনের ভার।

The pilot 'Thou Coward, the charge of the world is not thine' —*P 95.*

(viii)

Songs and Poems in *Visva-Bharati Quarterly*

পাখি আমার নীড়ের পাখি

The song-bird —January 25, 1921.

প্রথম আলোর চরণধ্বনি উঠল বেজে যেই

'My nest-weary wings' —April 1923.

এসো এসো হে তৃষ্ণার জল

'Come thirst-quenching water' —July 1923.

অগ্নিশিখা, এসো এসো

'Come, fire, touch our lamps' —July 1923.

কালের মন্দিরা যে সদাই বাজে (দুই হাতে কালের)

'The cymbals that ring' —July 1923.

মেথর (সত্যেন্দ্রনাথ দত্ত-রচিত)

The Cleanser —July 1925.

মোর সন্ধ্যায় তুমি সুন্দর বেশে এসেছ

Salutation —October 1926.

হিংসায় উন্মত্ত পৃথ্বী নিত্য নিঠুর দ্বন্দ্ব

To Buddha on his birthday —April 1927. (A Slightly revised version is included in *Poems*, no 84).

রাঙিয়ে দিয়ে যাও যাও গো এবার

—October 1927.

নৃত্যনাট্য চণ্ডালিকা

—By Krishna Kripalani, February 1938.

তোমার অসীমে প্রাণ মন লয়ে যত দূরে আমি ধাই

—Tr. by the author, May 1940 (See also *Poems* no 22).

গান্ধী মহারাজ (রচনা ১৩ ডিসেম্বর ১৯৪০। 'মহাত্মা গান্ধী' গ্রন্থে প্রকাশিত)

—Tr. by the author, February 1941.

আমার সোনার বাংলা, আমি তোমায় ভালোবাসি।

Sonar-Bangla —Amiya chakravarty, November 1942 —January 43.

তোমায় কিছু দেব ব'লে চায় যে আমার মন

—August-October 1943.

তোমার হল শুরু, আমার হল সারা

You and I —Tr. by the author, November 1944 —January'45.

বিধির বাঁধন কাটবে তুমি এমন শক্তিমান

This Fate-forged Bond —Marjorie Sykes,
August-October 1945.

(ওরে) আগুন আমার ভাই, (প্রায়শ্চিত্ত/মুক্তধারা)

O Fire, My Brother —Marjorie Sykes,
February—April 1946.

ওগো সাঁওতালি ছেলে

O Santal Lad —Kshitish Roy, August-October 1946.

ওহে জীবনবল্লভ, ওহে সাধনদুর্লভ

—Indira Devi Chaudhurani, February-April 1949.

মোরা সত্যের পরে মন

Song of Truth —Indira Devi Chaudhurani,
November 1949—January 1950.

এ ভারতে রাখো নিত্য*

বরিষ ধরা মাঝে শান্তির বারি*

Two Hymns —Indira Devi Chaudhurani,
February-April 1951.

সকল কলুষ তামস হর

Fountain of Peace —Tr. by the author, winter, 1956-57.

যখন পড়বেনা মোর পায়ের চিহ্ন এই বাটে

—Tr. by the author, Autumn 1958.

* গান দুটি একত্র করে অনুবাদ করা হয়েছে

কেন তোমরা আমায় ডাক

—Tr. by the author, winter 1958-59.

আমি পথ ভোলা এক পথিক

—Tr. by the author, winter 1958-59.

(ix)

Songs in *Lover's Gift, Crossing, Gardener*, and *Fruit-Gathering*

এই মৌমাছিদের ঘরছাড়া কে করেছে (অচলায়তন)

'What is it that drives these bees from their home' —*Lover's Gift, no 10.*

ওরে শিকল তোমায় কোলে করে (প্রায়শ্চিত্ত)

'My fetters, you made music in my heart.' —*Lover's Gift, no 36.*

ভুবনেশ্বর হে

'Deliver me from my own shadows, my lord' —*Crossing, no 7.*

নিশিদিন ভরসা রাখিস হবেই হবে

'Hold up thy faith firm, my heart, the day will dawn.' —*Crossing, no 12.*

আজি নির্ভয় নিদ্রিত ভুবনে জাগে কে জাগে ?

'Who is awake all alone in this sleeping earth'. —*Crossing, no 15.*

SONGS IN LOVER'S GIFT, CROSSING, GARDENER, AND FRUIT-GATHERING

লহ লহ তুলে লহ নীরব বীণাখানি

'Pick up this life of mine from the dust.' —*Crossing, no 17.*

আরো আরো প্রভু আরো আরো (প্রায়শ্চিত্ত)

'I hid myself to evade you' —*Crossing, no 25.*

যদি প্রেম দিলে না প্রাণে

'If love be denied me then why does the morning break' —*Crossing, no 30.*

তুমি যেয়ো না এখনি

'Do not leave me and go, for it is night.' —*Crossing, no 37.*

অনেক দিয়েছ নাথ

'Much have you given to me' —*Crossing, no 52.*

দাঁড়াও আমার আঁখির আগে

'Stand before my eyes, and let thy glance touch my songs' —*Crossing, no 54.*

আমরা তারেই জানি (অচলায়তন)

'With his morning songs he knocks at our door' —*Crossing, no 60.*

যিনি সকল কাজের কাজী (অচলায়তন)

'Run to his side as his comrades where he works' —*Crossing, no 61.*

SONGS IN LOVER'S GIFT, CROSSING, GARDENER, AND FRUIT-GATHERING

সখি আমারি দুয়ারে কেন আসিল

'Why did he choose to come to my door'
—*Gardener, no 21.*

তোমার গোপন কথাটি সখি রেখো না মনে

'Do not keep to yourself the secret of your heart, my friend!' —*Gardener, no 24.*

না বলে যেওনা চলে (প্রায়শ্চিত্ত)

'Do not go, my love, without asking my leave.' —*Gardener, no 34.*

তবে শেষ করে দাও শেষ গান

'Then finish the last song and let us leave.'
—*Gardener, no 51.*

তোরা যে যা বলিস ভাই, আমার সোনার হরিণ চাই (রাজা)

'I hunt for the golden stag.' —*Gardener, no 69.*

ওরে, আগুন আমার ভাই (প্রায়শ্চিত্ত/মুক্তধারা)

'O Fire, my brother, I sing victory to you'
—*Fruit Gathering 40* (Coll. Poems, P 196).

আজি যত তারা তব আকাশে

'I feel that all the stars shine in me.'
—*Fruit Gathering 83/1* (Coll. Poems, P 217).

দুয়ারে দাও মোরে রাখিয়া

'Keep me at your door ever attending to your wishes' —*Fruit Gathering 83/3* (Coll. Poems, P 217).

(x)

Songs in *The Fugitive and other Poems*

ওরে সাবধানী পথিক (প্রজাপতির নির্বন্ধ)

'For once, be careless' —*Fugitive 1/5*.

কাল রাতের বেলা গান এল মোর মনে (গীতপঞ্চাশিকা)

'In the night the song came to me'
—*Fugitive II/17*.

আমি তোমায় যত শুনিয়েছিলাম গান

'I ask, no reward' —*Fugitive III/34*
(Santiniketan Press 1918'19), P. 91, no 80.

মোর বীণা উঠে কোন্ সুরে বাজি

'My *Vina* breaks out in strange disquiet measure'
—*Letters to a Friend* (George Allwin), P 173.

আমাদের শান্তিনিকেতন আমাদের সব হতে আপন।

Santiniketan Song 'She is our own, the darling of our hearts, Santiniketan.' —*Collected Poems*, P 457.

(xi)

Translations of Poems and Songs Published in the *Modern Review* and other periodicals.

আজি হেমন্তের শান্তি ব্যাপ্ত চরাচরে (নৈবেদ্য)

Autumn —W.W. Pearson, *Modern Review*,
January 1918.

তোর আপনজনে ছাড়বে তোরে

Despair not —*Modern Review*, March 1918.

TRANSLATIONS OF POEMS AND SONGS PUBLISHED IN THE MODERN REVIEW AND OTHER PERIODICALS.

হে মহাজীবন, হে মহামরণ, লইনু শরণ, লইনু শরণ।

On the Birthday of Lord Buddha —*The Mahā-Bodhi*, May—June, 1932.

সম্বোধন। ধূসরবসন, হে বৈশাখ (নটরাজ)

To Baisakh —Somnath Moitra, *Hindustan Standard* (Daily), 13 April 1954.

হায় হায় হায় দিন চলি যায় (সুসীম চা-চক্র। দ্র. প্রহাসিনী)

Tea —Lila Ray, *The Tea*, Calcutta, June, 1955.

শ্যামা (নৃত্যনাট্য। ১৯৩৯)

Shyama —Bharatendu Chakravarty, *Eastern Post*, Calcutta, Winter 1955-56.

হে নূতন, দেখা দিক্ আর-বার জন্মের প্রথম শুভক্ষণ।

Poet's Birthday-song —Subhas Chandra Bose, *Amrita Bazar Patrika* (Daily), 8 May 1958.

আমার একটি কথা বাঁশি জানে

'A Secret have I shared with my flute alone' —Mohinikanta Gupta, *Mother India*,* May 1961, P 40.

যখন পড়্‌বে না মোর পায়ের চিহ্ন এই বাটে

'When these walks no longer will carry the imprints of my feet' —Mohinikanta Gupta, *Mother India*, May 1961, P 41.

* Published from Aurobindo Ashram, Pondicherry.

TRANSLATIONS OF POEMS AND SONGS PUBLISHED IN THE MODERN REVIEW AND OTHER PERIODICALS.

আমায় ক্ষমো হে ক্ষমো, নমো হে নমো (নটীর পূজা)

'Have mercy, O merciful one! I bow to Thee, I bow!' —Mohinikanta Gupta, *Mother India*, May 1961, P 43.

দুঃখের তিমিরে যদি জ্বলে তব মঙ্গল আলোক

'If the light of your grace will shine only in the gloom of my grief' —Kshitish Roy, *Cultural Forum* (Tagore Number), November 1961, P 72.

Poet's own translations of two of his poems in Rothenstein's manuscript of the *Gitanjali*; published by Lolitkala Akademi in 1961.

১। যাবার দিনে এই কথাটি বলে যেন যাই

'When I leave from hence' (*Gitanjali 96,* 1912 Ed), —P. 8.

২। মেঘের পরে মেঘ জমেছে, আঁধার করে আসে।

'Clouds heap upon clouds' —P 9.

নির্দেশিকা

নির্দেশিকা

নির্দেশিকা

নির্দেশিকা

নির্দেশিকা

নির্দেশিকা

নির্দেশিকা

নির্দেশিকা

নির্দেশিকা

নির্দেশিকা

নির্দেশিকা

নির্দেশিকা

নির্দেশিকা

নির্দেশিকা

নির্দেশিকা

নির্দেশিকা

নির্দেশিকা

নির্দেশিকা

নির্দেশিকা

নির্দেশিকা

নির্দেশিকা

নির্দেশিকা

নির্দেশিকা

শিরোনাম/প্রথম পঙক্তি — পত্রাঙ্ক

নির্দেশিকা

নির্দেশিকা

নির্দেশিকা

নির্দেশিকা

নির্দেশিকা

নির্দেশিকা

নির্দেশিকা

নির্দেশিকা

নির্দেশিকা

নির্দেশিকা

নির্দেশিকা

শুদ্ধিপত্র

পত্রাঙ্ক…	অশুদ্ধ	শুদ্ধ
(৬) Introduction	২-৩ পরিচ্ছেদ পৃথক আছে	একত্রে হবে— …time to time, when my…ইত্যাদি।
,, ,, ১৬ পঙ্‌ক্তি	approched	approached
,, ,, ৩৪ পঙ্‌ক্তি	expeceted	expected
৪। চরণ।	1. …bare fee .. 2. …foot falls…	…bare feet… …foot-falls…
৯। নিষ্ফল কামনা।	2. …these teass	…these tears
১০।	নিষ্ঠুর দৃষ্টি	নিষ্ঠুর সৃষ্টি

২১। ['চৈতালি'তে সংযোজিত হবে :
মৃত্যু মাধুরী। পরান কহিছে ধীরে — The Sweetness of Death, *Sheaves* 89].

২২। কথা কও, কথা কও।	1. …begining 2. …brings…	…beginning …bring…
২৮। পূর্ণকাম।	2. In threw…	I threw…
৩২। দুই তীরে।	2. …Two shroes	…Two shores
৩৪। আবির্ভাব	I some long…	In some long…
৩৯। কোরো না, কোরো না…।	1. …fell…	…feel…
৫০।	আজি ঝরের রাতে	আজি ঝড়ের রাতে
৫২। আজি বসন্ত জাগ্রত…।	Spring strands…	Spring stands…
৫৭।	তোমায় আমায় ..	তোমায় আমার…
,,	অমার নামটা	আমার নামটা…
৫৯। এই দুয়ারটি খোলা।	In the evening ..	In the morning..
৬৯। এই যে এরা…।	…they had…	…they have…

পত্রাঙ্ক…	অশুদ্ধ	শুদ্ধ
৭৩। ওরে আমার…।	…felt you…	…felt your…
,,	মন্ত্রে…রুধির রাঙা…	মন্ত্রে…রাখির রাঙা…
৭৪। পাদটীকা+/১ম পঙক্তি	…চাদর…	…চাদ'র…
৭৯। আমি যে বেসেছি…।	3. …have warpped…	…have wrapped…
৮৪। পুরাতন বৎসরের…।	*Flight*…*54*.	*Flight*…*46*.
৯২। স্বর্গমর্ত্য।	…P 51	…P 58
৯৩। রাজমিস্ত্রী।	…Iam…	…I am…
৯৬। বৃক্ষবন্দনা।	V.S. Marvane	V.S. Narvane
,, শুধায়োনা কবে কোন্…।	P VI.	*Herald of Spring*, P VI.
৯৮। সবলা	3. …June 1931	…June 1941
১০২।	অবশেষে	অবশেষ
,, প্রশ্ন।	1. *Fugitive*	*Coll. Poems*, P 450.
১০৬। আমার ফুলবাগানের…।	The Carnal	The Casual
১০৮। আজ আমার প্রণতি…।	1. …at the alter	…at the altar
১০৯। এই দেহখানা…।	The body…	This body…
,, ওরা অন্ত্যজ…।	…are devoied…	…are devoid…
১১১। চিরযাত্রী।		2. Reprinted from *Poems 97*.
১১৩। বঞ্চিত।	…phuli's ..	…Phuli's ..
১২১। জগতের মাঝখানে…।	1. —December' 44	January '44.
১৩১। সমুখে শান্তিপারাবার…।	3. …August 1973.	…August 5, 1973.
১৩৯। [ফাল্গুনী]	তোমায় নতুন…হারাই ক্ষণে ক্ষণে	তোমায় নতুন… হারাই ক্ষণে ক্ষণ

পত্রাঙ্ক···	অশুদ্ধ	শুদ্ধ
১৪১। মম চিত্তে নিতি নৃত্যে···।	...Her ever...	...He ever...
১৪২। পথ বেঁধে দিল···।	...unfetterd...	...unfettered...
,, পাদটীকা	Jaico Publishing House, Bombay	বাদ যাবে
১৪৩। তব অন্তর্ধানপটে···।	1. ...is my eyes	...is in my eyes
১৪৭। নৃত্যের তালে···।	Let me...shackless ..	Let the... shackles...
১৬০। কাল রাতের বেলা	*Fugitive II/17*	*Fugitive II/17* (Coll. Poems, P. 422)
,,	[Songs in *The Fugitive and other Poems*-এ সংযোজিত হবে : আলো আমার আলো ওগো (অচলায়তন) 'Light, my light, the world-filling light' —*Coll. Poems, P 28.*]	
১৬৩। অন্ধভূমি গর্ভ হতে···।	পত্রাঙ্ক ৯৪	পত্রাঙ্ক ৯৬
১৯৩।	সঙ্গে রয়েছে স্বর্ণ	সাজ হয়েছে স্বর্ণ

সুধাময়ী দেবী ১৮৯৬ সালের ২ জুলাই কলিকাতায় জন্মগ্রহণ করেন। তাঁর পিতা ছিলেন বিশিষ্ট দার্শনিক পণ্ডিত সীতানাথ তত্ত্বভূষণ। ১৯১৭ সালে বেথুন কলেজ থেকে কৃতিত্বের সহিত বি.এ. পরীক্ষায় উত্তীর্ণা হন। শিক্ষকতা শুরু করেন ব্রাহ্মবালিকা বিদ্যালয়ে। তারপর কিছুকাল গিরিডিতেও শিক্ষকতা করেন। শান্তিনিকেতন শিক্ষাভবন ও পাঠভবনেও অধ্যাপনা করেন কিছুকাল। ১৯১৯ সালের ২৭ মে শ্রীযুক্ত প্রভাতকুমার মুখোপাধ্যায়ের সহিত বিবাহ হয়। বিশ্বভারতীর সূচনা পর্বের ছাত্রী। বোলপুর উচ্চবালিকা বিদ্যালয়ের প্রতিষ্ঠাত্রী ও প্রধানা শিক্ষয়িত্রী (১৯৩৫-১৯৫৪)। শান্তিনিকেতন 'আলাপিনী' মহিলা সমিতির 'ঘরোয়া' পত্রিকার সম্পাদিকা ছিলেন। বহু পত্র-পত্রিকার নিয়মিত লেখিকা।

পরিবেশক

॥ জিজ্ঞাসা ॥

৩৩ কলেজ রো। কলিকাতা-৯

১৩৩ এ, রাসবিহারী অ্যাভিনিউ। কলিকাতা-২৯